叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 伯蒂的家；或者，通往快乐之路(bertie's Home; Or, The Way To Be Happy) 000001

2. 伯蒂的家；或者，通往快乐之路(bertie's Home; Or, The Way To Be Happy) 000002

3. 伯蒂的家；或者，通往快乐之路(bertie's Home; Or, The Way To Be Happy) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伯蒂的家；或者，通往快乐之路(Bertie's Home; or, the Way to be Happy)

[ðə; ði] ['wʊdlɔ:n] ['sɪri:z] .
THE **WOODLAWN** **SERIES** **.**
这 伍德劳恩 系列 .

伍德劳恩系列。

['bɜ:rtiz] [hoʊm] :
Bertie's **Home** **:**
伯蒂的 家 :

伯蒂的家:

[ɔ:r] ,
OR **,**
或者 ,

或者,

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] .
THE **WAY** **TO** **BE** **HAPPY** **.**
这 方式 到 是 快乐的 .

通往幸福之路。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY **MRS** **.**
经过 太太 .

作者：夫人

['mædəlɪn] ['lezli] .
MADELINE **LESLIE** **.**
玛德琳 莱斯利 .

玛德琳·莱斯利。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿:

['wulwə:θ] , ['eɪnswɝθ] & ['kʌmpəni] .
WOOLWORTH **,** **AINSWORTH** **&** **COMPANY** **.**
伍尔沃斯 , 艾恩斯沃斯 & 公司 .

伍尔沃斯、安斯沃斯公司。

[nu:] [jɔ:k] : [ə; eɪ] . [es] . [bɑ:rnz] & ['kʌmpəni] .
NEW **YORK** **:** **A** **.** **S** **.** **BARNES** **&** **COMPANY** **.**
新的 约克 : 一个 . S . 巴恩斯 & 公司 .

纽约：巴恩斯公司。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1868** **,** **by**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1868年登记在册。

[ə; eɪ] . [ɑ:r] . ['beɪkər] ,
A **.** **R** **.** **BAKER** **,**
一个 . 拉 . 面包师 ,

AR BAKER,

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

In	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	of	Massachusetts	.
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	马萨诸塞州	.

在马萨诸塞州地方法院书记官办公室。

['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] ['taɪɪŋ] [duːk] .

Mr	.	Curtis	tying	Duke	.
先生	.	柯蒂斯	捆绑	公爵	.

柯蒂斯先生与杜克打成平手。

['vɑːl] . [aɪ] . , [piː] . - .

Vol	.	I	.	,	p	.	93	.
沃尔	.	我	.	,	p	.	-	.

第一卷，第 93 页。

['bɜ˞ːti] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['wʊdlɔːn] ['sɪriːz] .

BERTIE	;	OR	,	THE	WOODLAWN	SERIES	.
伯蒂	;	或者	,	这	伍德劳恩	系列	.

伯蒂；或者，伍德劳恩系列。

[baɪ]['mɪsɪz] .

BY	MRS	.
经过	太太	.

作者：夫人

['mædəlɪn] ['lezli] .

MADELINE	LESLIE	.
玛德琳	莱斯利	.

玛德琳·莱斯利。

16mo .

16mo	.
16mo	.

16个月

[sɪks][vɑːlz] . , ['ɪləstreɪtɪd] .

6	vols	.	,	Illustrated	.
6	卷	.	,	插图	.

6卷，带插图。

[aɪ] . ['bɜːrtiz] [hoʊm] .

I	.	Bertie's	Home	.
我	.	伯蒂的	家	.

I. 伯蒂的家。

[iː] .

II	.
二	.

二、

['bɜ˞ːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpintəz] .

Bertie	and	the	Carpenters	.
伯蒂	和	这	木匠	.

伯蒂和木匠乐队。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['bɜ˞ːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪsənz] .

Bertie	and	the	Masons	.
伯蒂	和	这	共济会	.

伯蒂和共济会。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['bɜːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌmərz] .

Bertie	and	the	Plumbers	.
伯蒂	和	这	水管工	.

伯蒂和水管工们。

[viː] . ['bɜːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntəz] .

V	.	Bertie	and	the	Painters	.
V	.	伯蒂	和	这	画家	.

V. Bertie 和画家们。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['bɜːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdnəz] .

Bertie	and	the	Gardeners	.
伯蒂	和	这	园丁	.

伯蒂和园丁们。

[tuː; tə]

TO
到

到

['hæri] , ['neli] , [ænd; ənd] ['wɪli] ['sæmpsən] ;

HARRY	,	NELLIE	,	AND	WILLIE	SAMPSON	;
哈利	,	内莉	,	和	威利	参孙	;

哈里、内莉和威利·桑普森;

['ɔːlsoʊ] ,

ALSO	,
还	,

还,

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'siːst] ['brʌðərz] [ænd; ənd]['sɪstər] ,

To	the	Memory	of	their	Deceased	Brothers	and	Sister	,
到	这	记忆	的	他们的	死者	兄弟	和	姐姐	,

谨以此纪念他们已故的兄弟姐妹,

['bɜːti] , - [ænd; ənd] ['emə] ,

BERTIE	,	FRANKEY	AND	EMMA	,
伯蒂	,	-	和	艾玛	,

伯蒂、弗兰基和艾玛

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɑːr; ər] [ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd] .

THESE	LITTLE	BOOKS	ARE	AFFECTIONATELY	INSCRIBED	.
这些	小的	图书	是	亲切地	铭文	.

这些小册子上都写有深情的题词。

[ɪf] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][prɑːmpt][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ʌðər] ['riːdɜːz] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]

If	the	perusal	prompt	them	and	other	readers	to	imitate	the	virtues	of
如果	这	仔细阅读	迅速的	他们	和	其他	读者	到	模拟	这	美德	的

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

our	hero	in	his	efforts	to	be	good	,
我们的	英雄	在	他的	努力	到	是	好的	,

如果阅读本书能促使他们和其他读者效仿我们主人公努力行善的品德,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [gʊd] , [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wɪl] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

and	to	do	good	,	the	wishes	of	the	author	will	be	realized	.
和	到	做	好的	,	这	愿望	的	这	作者	将要	是	已实现	.

行善之举，作者的愿望将会实现。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER I .

章 我 .

第一章

[ðə; ði] [raɪd] , -

The Ride , 11

这 骑 , -

旅程，11

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER II .

章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] , -

The Purchase , 23

这 购买 , -

购买，23

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER III .

章 三、 .

第三章

['wʊdlɔːn] , -

Woodlawn , 32

伍德劳恩 , -

伍德劳恩，32

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER IV .

章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [plæn] , -

The Plan , 44

这 计划 , -

计划，44

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER V .

章 V .

第五章

[ðə; ði] ['dɑːŋki] , -

The Donkey , 54

这 驴 , -

驴，54

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER VI .

章 六年级 .

第六章

['drægɪŋ] [stoʊnz] , -
Dragging Stones , 64
拖拽 石头 , -

拖石，64

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [bɔɪ] ['tiːtʃər] , -
The Boy Teacher , 77
这 男生 老师 , -

男教师，77

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ˌʌndər'pɪnɪŋ] , -
The Underpinning , 88
这 基础 , -

基础，88

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['selər] , -
The Cellar , 99
这 地窖 , -

地窖，99

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['bɜːti] [ænd; ənd] ['wɪni] , -
Bertie and Winnie , 110
伯蒂 和 温妮 , -

伯蒂和温妮，110

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði][kaɪnd] [bɔɪ] , -
The Kind Boy , 124
这 种类 男生 , -

善良的男孩，124

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [krɔːs] ['wɜːrkmən] , -
The Cross Workman , 135
这 叉 工人 , -

十字架工匠，135

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [nuː] ['ævənuː] , -
The **New** **Avenue** **,** **148**
这 新的 大街 , -

新大道，148

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['bɜːrtiz] [hoʊm] .
Bertie's **Home** **.**
伯蒂的 家 .

伯蒂的家。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [raɪd] .
THE **RIDE** **.**
这 骑 .

旅程。

[hen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sentəns] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk]
hen **I** **was** **a** **child** **I** **used** **to** **glance** **at** **the** **first** **sentence** **in** **a** **new** **book**
母鸡 我 曾是 一个 孩子 我 用过的 到 瞥一眼 在 这 第一的 句子 在 一个 新的 书
[tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɪntrəstɪŋ] .
to **see** **whether** **it** **looked** **interesting** **.**
到 看 无论 它 看起来 有趣的 .

小时候，我常常会瞥一眼新书的第一句话，看看它是否有趣。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] , " [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [huː] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] ,
If **it** **began** **,** **"** **There** **was** **once** **a** **boy** **,** **who** **lived** **in** **a** **fine** **house** **,**
如果 它 开始 , " 那里 曾是 一次 一个 男生 , WHO 居住地 在 一个 美好的 房子 ,

如果它以"从前有个男孩，住在一栋漂亮的房子里，

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .
" **I** **was** **encouraged** **to** **go** **on** **.**
" 我 曾是 鼓励 到 去 在 .

我受到鼓励继续前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bʊks] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] .
Now **I** **wish** **to** **make** **these** **little** **books** **very** **interesting** **to** **my** **young** **readers** **.**
现在 我 希望 到 制作 这些 小的 图书 非常 有趣的 到 我的 年轻的 读者 .

现在我希望这些小书能让我的小读者们觉得非常有趣。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][wɜːrdz][soʊ]['sɪmp(ə)l][ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [riːd] [ænd; ənd][nɑːt]

I	want	to	have	the	words	so	simple	that	they	can	be	read	and	not
我	想	到	有	这	字	所以	简单的	那	他们	能	是	读	和	不是

[skɪpt] ['oʊvər] ,

skipped	over	,
跳过	超过	,

我希望文字简洁明了，便于阅读，不会被跳过。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['juːsf(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	at	the	same	time	my	object	is	to	give	you	useful	information	.
和	在	这	相同的	时间	我的	目的	是	到	给	你	有用	信息	.

同时，我的目的是向你提供有用的信息。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] ,

As	you	will	learn	,
作为	你	将要	学习	,

正如你将了解到的，

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [ðiːz] [sɪks] ['vɑːljəmz] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] ,

I	am	to	tell	you	in	these	six	volumes	many	things	about	building	a	house	,
我	是	到	告诉	你	在	这些	六	卷	许多	事物	关于	建筑	一个	房子	,

在这六卷书中，我将告诉你们许多关于建造房屋的事情，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv]['leɪbər][ɔːr] [treɪdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nesəseri]

and	to	explain	the	different	kinds	of	labor	or	trades	which	are	necessary
和	到	解释	这	不同的	种类	的	劳动	或者	交易	哪个	是	必要的

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ;

for	such	a	purpose	;
为了	这样的	一个	目的	;

并解释为实现这一目的所必需的各种劳动或行业；

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] , [ə; eɪ]

but	first	I	shall	introduce	you	to	the	family	of	Mr	.	Curtis	,	a
但	第一的	我	将	介绍	你	到	这	家庭	的	先生	.	柯蒂斯	,	一个

['dʒent(ə)lmən] [huː]

gentleman	who
绅士	WHO

但首先，我要向你们介绍一下柯蒂斯先生的家人，他是一位绅士，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[lʌvz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

loves	children	and	whom	I	am	sure	you	will	love	before	the	book	is	finished	.
爱	孩子们	和	谁	我	是	当然	你	将要	爱	前	这	书	是	完成的	.

他热爱孩子，我相信在读完这本书之前，你也会爱上他。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Quite	a	number	of	years	ago	,
相当	一个	数字	的	年	前	,

很多年前，

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [baɪ] [tuː] ['dæpl] - [greɪ] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ðɪ] [meɪn]

a	carriage	drawn	by	two	dapple	-	gray	horses	was	passing	slowly	through	the	main
一个	运输	绘制	经过	二	斑纹	-	灰色的	马匹	曾是	通过	缓慢地	通过	这	主要的

[striːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

street	of	a	beautiful	village	,
街道	的	一个	美丽的	村庄	,

一辆由两匹灰斑马拉着的马车缓缓驶过一个美丽村庄的主街。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl]['ɑːksfərd] .

which	**I**	**shall**	**call**	**Oxford**	**.**
哪个	我	将	称呼	牛津	.

我称之为牛津。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] ['pɝːsənz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	**were**	**five**	**persons**	**in**	**it**	**.**
那里	是	五	人	在	它	.

里面有五个人。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [kiːn] ,

On	**the**	**front**	**seat**	**was**	**a**	**gentleman**	**whose**	**keen**	**,**
在	这	正面	座位	曾是	一个	绅士	谁	敏锐的	,

前排座位上坐着一位先生，他非常热情，

['spɑːrklɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [maʊθ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['piːp(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ʌv; əv]

sparkling	**eye**	**and**	**laughing**	**mouth**	**always**	**made**	**people**	**wish**	**to**	**learn**	**more**	**of**
闪闪发光	眼睛	和	笑	嘴	总是	制成	人们	希望	到	学习	更多的	的

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他闪亮的眼神和爽朗的笑声总是让人想要更多地了解他。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wɜːr; wər] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['hɜːrbərt][ænd; ənd] ['winifrid] ,

By	**his**	**side**	**were**	**two**	**children**	**,**	**Herbert**	**and**	**Winifred**	**,**
经过	他的	边	是	二	孩子们	,	赫伯特	和	温妮弗雷德	,

他身边有两个孩子，赫伯特和温妮弗雷德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[ɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] , ['bɝːti] [ænd; ənd] ['wɪni] .

or	**,**	**as**	**they**	**were**	**usually**	**called**	**,**	**Bertie**	**and**	**Winnie**	**.**
或者	,	作为	他们	是	通常	称为	,	伯蒂	和	温妮	.

或者，正如人们通常称呼他们的那样，伯蒂和温妮。

[ðə; ði] [bæk] [siːt] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ]['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [nɜːrs] .

The	**back**	**seat**	**was**	**occupied**	**by**	**Mrs**	**.**	**Curtis**	**and**	**her**	**nurse**	**.**
这	后退	座位	曾是	占领	经过	太太	.	柯蒂斯	和	她	护士	.

后座上坐着柯蒂斯夫人和她的护士。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [stɪl]

The	**lady**	**was**	**just**	**recovering**	**from**	**a**	**long**	**and**	**painful**	**illness**	**,**	**and**	**still**
这	女士	曾是	只是	恢复中	从	一个	长的	和	痛苦	疾病	,	和	仍然

[lʊkt] ['veri] [peɪl] .

looked	**very**	**pale**	**.**
看起来	非常	苍白	.

这位女士刚刚从一场漫长而痛苦的疾病中恢复过来，脸色仍然很苍白。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['kuʃənz] ,

She	**was**	**supported**	**by**	**cushions**	**,**
她	曾是	有	经过	靠垫	,

她靠着靠垫支撑着。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] ['grævld] [roʊd][ʃiː; ʃi]

and	**sometimes**	**as**	**the**	**carriage**	**rolled**	**slowly**	**over**	**the**	**smooth**	**gravelled**	**road**	**she**
和	有时	作为	这	运输	滚动	缓慢地	超过	这	光滑的	砾石	路	她

[fel] [ə'sliːp] .

fell	**asleep**	**.**
跌倒	睡着了	.

有时，当马车缓缓驶过平坦的碎石路时，她就会睡着。

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs][wʌz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] ,
But **now** **Mrs** **.** **Curtis** **was** **wide** **awake** **,**
但 现在 太太 . 柯蒂斯 曾是 宽的 醒 ,

但现在柯蒂斯太太已经完全清醒了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [glæs] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]
her **eyes** **gazing** **through** **the** **large** **glass** **in** **the** **side** **of** **the** **carriage** **at** **the**
她 眼睛 凝视 通过 这 大的 玻璃 在 这 边 的 这 运输 在 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
beautiful **prospect** **before** **them** **.**
美丽的 前景 前 他们 .

她的目光透过马车侧面的大玻璃，凝视着眼前的美丽景色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" [oʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [leɪk] !
" Oh , look at that lake !
" 哦 , 看 在 那 湖 !

"哦，看看那个湖！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ?
" she exclaimed ; " isn't it lovely ?
" 她 惊呼 ; " 不是 它 迷人的 ?

她惊叹道："这不是很美吗？"

[siː] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [bæŋks] , [ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] [griːn] [sloʊp] .
See the wooded banks , and that pretty green slope .
看 这 树木繁茂的 银行 , 和 那 漂亮的 绿色的 坡 .

看看那林木葱郁的河岸，还有那美丽的绿色山坡。

[aɪv] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt] .
I've dreamed of a home in just such a spot .
我已经 梦见 的 一个 家 在 只是 这样的 一个 点 .

我一直梦想着在这样一个地方拥有一套房子。

" ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [stɑːpt] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [geɪzd] [ɔːl]
" Mr . Curtis stopped the horses , and leaning from the carriage , gazed all
" 先生 . 柯蒂斯 停止 这 马匹 , 和 倾斜 从 这 运输 , 凝视 全部
[ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 .

"柯蒂斯先生勒住马车，探出车窗，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vjuː] .
It was indeed a lovely view .
它 曾是 的确 一个 迷人的 看法 .

景色确实很美。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['væli] ['ʃeltərd] [ɑːn] [θriː] [saɪdz][baɪ][hɪlz] ;
The village of Oxford was situated in a valley sheltered on three sides by hills ;
这 村庄 的 牛津 曾是 位于 在 一个 谷 避难所 在 三 侧面 经过 丘陵 ;

牛津村位于一个山谷中，三面环山；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kleft] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ][smɔːl] [leɪk] [leɪ] ['nesəld] ,
and here in a little cleft between them a small lake lay nestled ,
和 这里 在 一个 小的 裂 之间 他们 一个 小的 湖 躺 依偎 ,

在它们之间的一条小裂缝里，静静地躺着一个小湖。

['ɔ:lmoʊst] [ʃʌt] [frʌm; frəm] [vju:] [baɪ][ðə; ði] [θɪk]
almost **shut** **from** **view** **by** **the** **thick**
几乎 关闭 从 看法 经过 这 厚的

几乎被厚厚的树丛完全遮蔽了视线。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[tri:z] [wɪtʃ] [gru:] [daʊn] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][bæŋks] .
trees **which** **grew** **down** **close** **to** **the** **banks** **.**
树木 哪个 生长 向下 关闭 到 这 银行 .

生长在河岸边的树木。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [geɪzd] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
As **the** **gentleman** **gazed** **right** **and** **left** **,**
作为 这 绅士 凝视 正确的 和 左边 ,

这位先生左右张望时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][læst] ['restɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['oʊpən]
his **eye** **at** **last** **rested** **on** **a** **slight** **elevation** **where** **the** **ground** **was** **more** **open**
他的 眼睛 在 最后的 休息 在 一个 轻微 海拔 在哪里 这 地面 曾是 更多的 打开
,
,
,

他的目光最终落在了一处地势略高、地面较为开阔的地方。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ræn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][sloʊp][tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] .
and **from** **which** **it** **ran** **down** **with** **a** **gentle** **slope** **to** **the** **water** **.**
和 从 哪个 它 跑 向下 和 一个 温和的 坡 到 这 水 .

水流从那里缓缓流向水边。

[ðə; ði] [gri:n] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] ['spredɪŋ] [elm] , [ɔ:r][ə; eɪ]
The **green** **here** **and** **there** **was** **dotted** **with** **a** **fine** **spreading** **elm** **,** **or** **a**
这 绿色的 这里 和 那里 曾是 虚线 和 一个 美好的 传播 榆树 , 或者 一个
[hju:dʒ][oʊk] ,
huge **oak** **,**
巨大的 橡木 ,

绿地间点缀着枝繁叶茂的榆树或巨大的橡树。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['weðərd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
which **looked** **as** **if** **they** **might** **have** **weathered** **the** **storms** **of** **a** **hundred** **years** **.**
哪个 看起来 作为 如果 他们 可能 有 风化的 这 暴风雨 的 一个 百 年 .

看起来它们似乎经受住了百年风雨的洗礼。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['stɑ:pɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] , ['pɑ:pə] ? " [æskt] ['bɝ:ti] ,
" What are you stopping so long for , papa ? " **asked** **Bertie** **,**
" 什么 是 你 停止 所以 长的 为了 , 爸爸 ? " 问 伯蒂 ,

"爸爸，您为什么停下来这么久？"伯蒂问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [ʌn'ju:ʒuəl]['saɪləns] .
wondering **at** **his** **father's** **unusual** **silence** **.**
好奇 在 他的 父亲的 异常 沉默 .

他感到父亲反常的沉默令他感到疑惑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['kwestʃən] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]
He did not seem to hear the question , for he presently turned to his wife
他 做过 不是 似乎 到 听到 这 问题 , 为了 他 目前 转向 到 他的 妻子
[ænd; ənd] [æskt] ,
and asked ,
和 问 ,

他似乎没听到这个问题，随即转向妻子问道：

['smaɪlɪŋ] , —
smiling , —
微笑 , —

微笑着——

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ðæt] [hɪl] , [sə'siːliə] ?
" Would you like a house on that hill , Cecilia ?
" 会 你 喜欢 一个 房子 在 那 爬坡道 , 塞西莉亚 ?

"塞西莉亚，你想要山上的那栋房子吗？"

[ðer; ðər] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [triːz] , [ɪz][ðə; ði][spɑːt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] . "
There , just beyond the cluster of chestnut trees , is the spot I should choose . "
那里 , 只是 超过 这 簇 的 板栗 树木 , 是 这 点 我 应该 选择 . "

"就在那片栗树林的另一边，就是我应该选择的地方。"

" [oʊ] , ['lɔːrəns] !
" Oh , Lawrence !
" 哦 , 劳伦斯 !

"哦，劳伦斯！"

['evriθɪŋ] [siːmz] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [niːt] ['vɪlɪdʒ] ,
everything seems so quiet and peaceful in this neat village ,
一切 似乎 所以 安静的 和 和平 在 这 整洁的 村庄 ,

在这个整洁的小村庄里，一切都显得如此安静祥和。

[ə; eɪ][hoʊm][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['pærədaɪs] .
a home there would be almost a paradise .
一个 家 那里 会 是 几乎 一个 天堂 .

在那里安家简直就是人间天堂。

" ['æftər][wʌn] [mɔːr] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [freʃ]
" After one more glance at the fresh
" 后 一 更多的 瞥一眼 在 这 新鲜的

再看一眼新鲜的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['griːnswɔːrd] , [wer] [ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər][ðə; ði]
greensward , where the summer sun was casting such pleasant shadows under the
绿地 , 在哪里 这 夏天 太阳 曾是 铸件 这样的 令人愉快的 阴影 在下面 这
[grænd][oʊld] [triːz] ,
grand old trees ,
盛大 老的 树木 ,

绿茵茵的草地上，夏日的阳光在参天古树下投下宜人的树影。

['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,
Mr . Curtis spoke to the horses to go on ,
先生 . 柯蒂斯 辐 到 这 马匹 到 去 在 ,

柯蒂斯先生命令马匹继续前进。

[ðə; ði][roʊd] ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [soʊ] [ðæt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

the	road	winding	round	the	lake	so	that	except	for	the	trees	they	could	have
这	路	绕线	圆形的	这	湖	所以	那	除了	为了	这	树木	他们	可以	有

[siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl] .

seen	it	for	half	a	mile	.
已见	它	为了	一半	一个	英里	.

道路蜿蜒环绕着湖泊，如果不是因为树木，他们能在半英里外就看到湖泊。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [æskt] , —

Presently	he	stopped	a	man	at	the	side	of	the	road	,	and	asked	,	—
目前	他	停止	一个	男人	在	这	边	的	这	路	,	和	问	,	—

他随即拦住路边的一个人，问道：

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['tævərn][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ? "

"	Is	there	a	tavern	in	this	village	?	"
"	是	那里	一个	酒馆	在	这	村庄	?	"

“这个村子里有酒馆吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['smaɪlɪŋ][rɪ'plaɪ] ; " [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tævərn] [hɪr] ,

"	No	,	sir	,	"	was	the	smiling	reply	;	"	there's	little	need	of	a	tavern	here	,
"	不	,	先生	,	"	曾是	这	微笑	回复	;	"	有	小的	需要	的	一个	酒馆	这里	,

“不，先生，”对方笑着回答，“这里几乎不需要酒馆。”

[soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] . "

so	far	away	from	the	world	.	"
所以	远的	离开	从	这	世界	.	"

离世如此遥远。

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [pleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd]

"	Is	there	any	place	where	I	could
"	是	那里	任何	地方	在哪里	我	可以

“有没有什么地方我可以……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[beɪt][maɪ]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər][maɪ]['fæməli] ? "

bait	my	horses	and	get	a	dinner	for	my	family	?	"
饵	我的	马匹	和	得到	一个	晚餐	为了	我的	家庭	?	"

给我的马准备些饵料，好让我的家人吃顿饭？

" [jes] , [sɜːr] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [bæk] , [wer] ['trævələz]

"	Yes	,	sir	;	there's	a	farm	-	house	a	quarter	of	a	mile	back	,	where	travellers
"	是的	,	先生	;	有	一个	农场	-	房子	一个	四分之一	的	一个	英里	后退	,	在哪里	旅行者

['sʌmtaɪmz] [stɑːp] .

sometimes	stop	.
有时	停止	.

“是的，先生；往前走四分之一英里有一座农舍，旅行者有时会在那里停留。”

[ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt] [θruː] ['dɪnər] , [ðeɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ænd; ənd] ['welkəm] . "

If	they're	not	through	dinner	,	they'll	give	you	some	and	welcome	.	"
如果	它们是	不是	通过	晚餐	,	他们会	给	你	一些	和	欢迎	.	"

如果他们还没吃完晚饭，他们会给你一些，并表示欢迎。

" [oʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] ,

"	Oh	,	sir	,	"	said	Mrs	.	Curtis	,
"	哦	,	先生	,	"	说	太太	.	柯蒂斯	,

“哦，先生，”柯蒂斯太太说。

" [wi:; wi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [in'tru:diŋ] [ən'les] [ðeɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] .

"	we	couldn't	think	of	intruding	unless	they	would	allow	us	to	pay	them	.
"	我们	不能	思考	的	入侵	除非	他们	会	允许	我们	到	支付	他们	.

"除非他们允许我们付钱，否则我们根本无法想象闯入。"

" [ðə; ði][mæn] [wɔ:kt] [ɑ:n] , ['æftər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , ['læfɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	The	man	walked	on	,	after	describing	the	house	,	laughing	to	himself	.
"	这	男人	步行	在	,	后	描述	这	房子	,	笑	到	他自己	.

"那人一边描述着房子，一边笑着继续往前走。"

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][meɪn] [stri:t] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] ['faɪndɪŋ]

The	house	stood	on	the	main	street	leading	to	the	city	,	the	villagers	finding
这	房子	站立	在	这	主要的	街道	领导	到	这	城市	,	这	村民们	寻找

房子坐落在通往城市的主干道上，村民们发现了它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['redi] ['ækses] [ˌðer'tu:] [baɪ][ə; eɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ] ['rʌnɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

ready	access	thereto	by	a	stage	-	coach	running	twice	a	day	.
准备好	使用权	到	经过	一个	阶段	-	教练	跑步	两次	一个	天	.

每天有两班驿马车可轻松抵达。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][fɑ:rm] [lʊkt] [ni:t] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] .

Everything	about	the	farm	looked	neat	and	thriving	.
一切	关于	这	农场	看起来	整洁的	和	熙	.

农场的一切看起来都整洁有序，生机勃勃。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['eni] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə] ['elɪgəns] .

It	was	almost	the	only	house	in	the	village	which	exhibited	any	pretensions	to	elegance	.
它	曾是	几乎	这	仅有的	房子	在	这	村庄	哪个	展出	任何	虚荣心	到	优雅	.

它几乎是村里唯一一座显得优雅的房子。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] , [ænd; ənd] [θri:] ['lu:θən] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ru:f] .

It	had	a	bow	window	on	the	south	side	,	and	three	Luthern	windows	in	the	roof	.
它	有	一个	弓	窗户	在	这	南	边	,	和	三	路德教会	视窗	在	这	屋顶	.

南侧有一扇凸窗，屋顶上有三扇路德式窗户。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

There	was	a	garden	filled	with	flowers	,
那里	曾是	一个	花园	已填	和	花朵	,

那里有一个种满鲜花的花园，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ə; eɪ][roʊd][ɔ:r] ['ævənu:] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [bɑ:nz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

and	at	the	side	a	road	or	avenue	leading	to	the	immense	barns	in	the	rear	.
和	在	这	边	一个	路	或者	大街	领导	到	这	巨大	谷仓	在	这	后部	.

旁边有一条路或大道通往后面巨大的谷仓。

['mɪstər] . ['teɪlɚz] [fɑ:rm] - [haʊs] .

Mr	.	Taylor's	Farm	-	house	.
先生	.	泰勒的	农场	-	房子	.

泰勒先生的农舍。

['vɑ:l] . [aɪ] . , [pi:] . - .
Vol . I . , p . 20 .
沃尔 . 我 . , p . - .

第一卷，第20页。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə]['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] - [nɑ:k] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd]
In answer to Mr . Curtis ' knock , a young girl opened the door , and
在 回答 到 先生 . 柯蒂斯 - 敲 , 一个 年轻的 女孩 打开 这 门 , 和

听到柯蒂斯先生的敲门声，一个年轻女孩开了门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['prez(ə)ntli] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ðɪ]['kwestʃən] ['weðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][pʊt][ʌp]
presently called her mother to answer the question whether they could put up
目前 称为 她 母亲 到 回答 这 问题 无论 他们 可以 放 向上
[ðer; ðər][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] .
there for an hour .
那里 为了 一个 小时 .

她随即打电话给她母亲，询问她们是否可以在那里待一个小时。

" [wɔ:k] [raɪt] [ɪn] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['kɔ:rdʒəli] ; " ['dɪnər] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
" Walk right in , " she answered , cordially ; " dinner will be ready in a few minutes .
" 走 正确的 在 , " 她 回答 , 诚挚地 ; " 晚餐 将要 是 准备好 在 一个 很少 分钟 .

“请直接进来，”她热情地回答道，“晚餐几分钟后就准备好了。”

[ɪf] [ju:l] [pli:z] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ðɪ] ['hɔ:rsɪz] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][bɑ:rn] ,
If you'll please , sir , to drive the horses round to the barn ,
如果 你会 请 , 先生 , 到 驾驶 这 马匹 圆形的 到 这 谷仓 ,

先生，请您把马赶到马厩去。

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][men] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
one of our men will take care of them .
一 的 我们的 男人 将要 拿 关心 的 他们 .

我们会派人去照顾他们。

" ['mɪsɪz] . ['kɜ:rtɪs][wʌz; wəz] [su:n] ['restɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ə; eɪ] [ku:l] , ['plez(ə)nt] ['pɑ:rlər] ,
" Mrs . Curtis was soon resting on a sofa in a cool , pleasant parlor ,
" 太太 . 柯蒂斯 曾是 很快 休息 在 一个 沙发 在 一个 凉爽的 , 令人愉快的 客厅 ,

柯蒂斯太太很快就在凉爽舒适的客厅沙发上休息起来了。

[ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒu:n]['roʊziz] , [wɪtʃ] [keɪm] [θru:] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ;
inhaling the fragrance of the June roses , which came through the open window ;
吸入 这 香味 的 这 六月 玫瑰 , 哪个 来了 通过 这 打开 窗户 ;

吸入从敞开的窗户飘进来的六月玫瑰的芬芳；

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt]
the children were running about
这 孩子们 是 跑步 关于

孩子们跑来跑去

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] , ['ɔːlmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm]

the	farm	-	yard	,	almost	wild	with	delight	,	and	nurse	was	following	them
这	农场	-	院子	,	几乎	荒野	和	喜	,	和	护士	曾是	下列的	他们

,

,

,

农场院子里一片欢腾，护士跟在他们身后。

['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

nearly	as	much	pleased	as	they	were	.
几乎	作为	很多	高兴	作为	他们	是	.

几乎和他们一样高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] .

THE	PURCHASE	.
这	购买	.

购买。

['ɛftər] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [nɜːrs] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] ,

fter	dinner	,	which	nurse	brought	from	the	table	on	a	tray	,
之后	晚餐	,	哪个	护士	带来	从	这	桌子	在	一个	托盘	,

晚餐后，护士用托盘把晚餐从桌上端了过来。

['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] .

Mrs	.	Curtis	enjoyed	an	hour	of	refreshing	sleep	.
太太	.	柯蒂斯	享受	一个	小时	的	令人耳目一新	睡觉	.

柯蒂斯太太享受了一个小时的酣眠。

[wen] [ʃiː; ʃi][ə'woʊk][ʃiː; ʃi][faʊnd][ðə; ði][blaɪndz] ['kerfəli] [kloʊzd][tuː; tə][ɪk'skluːd][ðə; ði] [laɪt] ;

When	she	awoke	she	found	the	blinds	carefully	closed	to	exclude	the	light	;
什么时候	她	醒来	她	成立	这	百叶窗	小心	关闭	到	排除	这	光	;

她醒来时发现百叶窗已被小心地拉上，不让光线透进来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ]

but	she	could	hear	the	sound	of	many	voices	outside	,	and	at	last	a
但	她	可以	听到	这	声音	的	许多	声音	外部	,	和	在	最后的	一个

但她能听到外面传来许多人的声音，最后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['taɪni] [hed] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːbərn] [kəːlz] , [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

tiny	head	,	covered	with	auburn	curls	,	peeped	into	the	room	.
微小的	头	,	涵盖	和	奥本	卷发	,	偷窥	进入	这	房间	.

一个长着红褐色卷发的小脑袋探进了房间。

" ['mæmə] , [siː] [wʌt] ['wɪni] [dɑːt] , " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['hæpi] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mæmə]
" Mamma , see what Winnie dot , " exclaimed a happy voice as she saw mamma
" 妈妈 , 看 什么 温妮 点 , " 惊呼 一个 快乐的 嗓音 作为 她 锯 妈妈
[wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
was awake .
曾是 醒 .

"妈妈，你看，温妮点点了什么！"她看到妈妈醒了，高兴地喊道。

" [siː] ['puːti] [bɜːrd] ! "
" See pooty bird ! "
" 看 普蒂 鸟 ! "

"看，臭臭鸟！"

" [its] [ə; eɪ]['gɑːslɪn] , " [sed] ['mæmə] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] , ['daʊni] [bɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" It's a goslin , " said mamma , taking the little yellow , downy ball from her
" 它是 一个 高斯林 , " 说 妈妈 , 采取 这 小的 黄色的 , 绒毛状 球 从 她
['dɔtɜ-z] [hænd] ,
daughter's hand ,
女儿的 手 ,

"这是只小鹅绒球，"妈妈说着，从女儿手里接过那团黄色的绒球。

" [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l]['gɑːslɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kraɪɪŋ] - [piːp] , [piːp] ,
" a darling little goslin ; but it is crying ' peep , peep ,
" 一个 亲爱的 小的 高斯林 ; 但 它 是 哭泣 - 窥视 , 窥视 ,

"一只可爱的小鹅；但它却叫着'啾啾，啾啾'，

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌðər] .
' because it wants to be back with its mother .
- 因为 它 想要 到 是 后退 和 它是 母亲 .

因为它想回到妈妈身边。

[wer] [ɑːr; ər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['bɜ-ːti] ? "
Where are papa and Bertie ? "
在哪里 是 爸爸 和 伯蒂 ? "

爸爸和伯蒂在哪儿?

" ['pɑːpə] [dʌn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][mæn] .
" Papa done off with man .
" 爸爸 完毕 离开 和 男人 .

爸爸和那个人干掉了。

[dɪr]
Dere
德雷

德雷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['bɜ-ːti] , " [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] " ['wɪni] , " [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Bertie , " as his voice shouted " Winnie , " at the door .
伯蒂 , " 作为 他的 嗓音 喊叫 " 温妮 , " 在 这 门 .

伯蒂，"他的声音在门口喊着"温妮"。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd]
It was almost four o'clock before Mr . Curtis made his appearance , and
它 曾是 几乎 四 点钟 前 先生 . 柯蒂斯 制成 他的 外貌 , 和
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

柯蒂斯先生和他的妻子直到将近四点钟才出现。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['teilə] , [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] ,

who	had	been	chatting	with	Mrs	.	Taylor	,	the	farmer's	wife	,
WHO	有	到过	聊天	和	太太	.	泰勒	,	这	农民的	妻子	,

他一直在和农妇泰勒太太聊天，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] .

had	begun	to	wonder	where	he	could	be	.
有	开始	到	想知道	在哪里	他	可以	是	.

开始好奇他究竟身在何处。

" [jʊə(r)] [naɪs][ænd; ənd] [kuːl] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You're	nice	and	cool	here	,	"	he	said	,
"	你是	好的	和	凉爽的	这里	,	"	他	说	,

“你在这里真不错，挺酷的，”他说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]['waɪpɪŋ][ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

laying	his	hat	on	the	table	and	wiping	the	drops	of	perspiration	from	his
躺下	他的	帽子	在	这	桌子	和	擦拭	这	滴	的	汗	从	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

他把帽子放在桌子上，擦了擦额头上的汗珠。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['taɪərd] , ['lɔːrəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .

"	You	look	very	tired	,	Lawrence	,	"	she	said	,	anxiously	.
"	你	看	非常	疲劳的	,	劳伦斯	,	"	她	说	,	焦虑地	.

“劳伦斯，你看上去很累，”她焦急地说。

[hiː; hi]['oʊnli] [læft] .

He	only	laughed	.
他	仅有的	笑了	.

他只是笑了笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt] ?

"	Isn't	it	time	to	start	?
"	不是	它	时间	到	开始	?

是不是该开始了?

" [ðə; ði]['leɪdi] [æskt] .

"	the	lady	asked	.
"	这	女士	问	.

这位女士问道。

" [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [wɪl] [biː; bi] [raʊnd] [də'rektli; daɪ'rektli] ; [bʌt; bət] , [sə'siːliə] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ]

"	The	horses	will	be	round	directly	;	but	,	Cecilia	,	I	want	to	ask	you
"	这	马匹	将要	是	圆形的	直接地	;	但	,	塞西莉亚	,	我	想	到	问	你

[ə; eɪ] ['kwestʃən] .

a	question	.
一个	问题	.

“马匹会直接绕到前面；但是，塞西莉亚，我想问你一个问题。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət]

Were	you	in	earnest	when	you	said	you	should	like	to	live	here	in	this	quiet
是	你	在	认真	什么时候	你	说	你	应该	喜欢	到	居住	这里	在	这	安静的

['vɪlɪdʒ] ?

village	?
村庄	?

你说你想住在这个安静的村庄里，是认真的吗?

" [ʃi:; ʃi] [said] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [jes] , ['lɔ:rəns] ,
" Yes , Lawrence ,
" 是的 , 劳伦斯 ,

"是的，劳伦斯，

[aɪ] ['ri:əli] [ment] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][hoʊm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd]
I really meant that I should enjoy a home away from the bustle and
我 真的 意思是 那 我 应该 享受 一个 家 离开 从 这 忙碌 和
[kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ;
confusion of a city ;
困惑 的 一个 城市 ;

我的意思是，我应该享受远离城市喧嚣和混乱的家的感觉；

[ænd; ənd] [ðæt] ['lʌvli] [leɪk] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['vɪʒənz]
and that lovely lake is exactly what I have always connected with my visions
和 那 迷人的 湖 是 确切地 什么 我 有 总是 连接 和 我的 愿景
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [hoʊm] .
of a country home .
的 一个 国家 家 .

那美丽的湖泊正是我一直以来梦寐以求的乡村住宅的模样。

[bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['i:gər] ?
But why do you look so eager ?
但 为什么 做 你 看 所以 渴望的 ?

但你为什么看起来这么急切?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [æsə'teind] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['pɜ:rtʃəs] [ðæt] [spɑ:t][ɑ:n]
" Because , my dear , I have ascertained that I can purchase that spot on
" 因为 , 我的 亲爱的 , 我 有 已确定 那 我 能 购买 那 点 在
['ri:z(ə)nəb(ə)l][tɜ:rmz] .
reasonable terms .
合理的 条款 .

"因为，亲爱的，我已经确定我可以以合理的条件购买那块地。"

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

['evriθɪŋ] [ɪz] ['setld] [ɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['nɪrər] [vju:] [ju:; jʊ][laɪk]
everything is settled on condition that when you have taken a nearer view you like
一切 是 定居 在 状况 那 什么时候 你 有 已采取 一个 更近 看法 你 喜欢
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

一切安排的前提是，当你仔细观察后，你会喜欢它。

" ['mɪsɪz] . ['kɜ:rtɪs] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , —
" Mrs . Curtis clasped her hands as she exclaimed , —
" 太太 . 柯蒂斯 紧握 她 双手 作为 她 惊呼 , —

柯蒂斯太太双手紧握，惊呼道：

" [oʊ] , ['lɔːrəns] !
" **Oh** , **Lawrence** !
" 哦 , 劳伦斯 !

"哦，劳伦斯！"

[wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
what **a** **kind** **husband** **you** **are** **!** **"**
什么 一个 种类 丈夫 你 是 ! "

你真是个好丈夫!

" [aɪ][hæv; həv] [æsə'teind] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['smaɪlɪŋ] ,
" **I** **have** **ascertained** **,** **"** **he** **went** **on** **,** **smiling** **,**
" 我 有 已确定 , " 他 去 在 , 微笑 ,

"我已经查明,"他笑着继续说道,

" [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][soʊ] ['helθi] [noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .
" **that** **the** **village** **is** **so** **healthy** **no** **physician** **can** **be** **supported** **.**
" 那 这 村庄 是 所以 健康 不 医生 能 是 有 .

"村里人太健康了，以至于不需要医生。"

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]
There **is** **one** **church** **and**
那里 是 一 教会 和

那里只有一座教堂,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[gʊd] [skuːlz] ; [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊ'tel][ænd; ənd][nɑːt][wʌn][dræm] - [ʃɑːp] .
good **schools** **;** **though** **there** **is** **no** **hotel** **and** **not** **one** **dram** **-** **shop** **.**
好的 学校 ; 尽管 那里 是 不 酒店 和 不是 一 德拉姆 - 店铺 .

学校不错；虽然没有酒店，也没有一家酒吧。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] ,
I **think** **we** **shall** **like** **it** **;** **and** **if** **you** **say** **you** **will** **try** **to** **be** **contented** **,**
我 思考 我们 将 喜欢 它 ; 和 如果 你 说 你 将要 尝试 到 是 满足 ,

我想我们会喜欢的；如果你说你会尽量知足,

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [ðə; ði]['bɑːrgən][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][tɜːrn]['fɑːrmər] . "
I **shall** **conclude** **the** **bargain** **at** **once** **and** **turn** **farmer** **.** **"**
我 将 结束 这 便宜货 在 一次 和 转动 农民 . "

我将立即完成交易，转行做农民。

" [waɪ] , ['lɔːrəns] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['bɪznəs] ? "
" **Why** **,** **Lawrence** **,** **what** **do** **you** **know** **about** **such** **business** **?** **"**
" 为什么 , 劳伦斯 , 什么 做 你 知道 关于 这样的 商业 ? "

"劳伦斯，你对这种生意了解多少？"

" [juː; jʊ][fər'get] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
" **You** **forget** **,** **my** **dear** **,** **that** **I** **was** **born** **and** **brought** **up** **in** **the** **country** **.**
" 你 忘记 , 我的 亲爱的 , 那 我 曾是 出生 和 带来 向上 在 这 国家 .

"亲爱的，你忘了我出生在农村，也在农村长大。"

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [left][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] ,
" **The** **next** **morning** **,** **when** **they** **left** **the** **farm** **-** **house** **,**
" 这 下一个 早晨 , 什么时候 他们 左边 这 农场 - 房子 ,

第二天早上，当他们离开农舍时,

['mɪstər] . ['kɜːrtɪs][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [bai] ['sɪksti]['eikəs][ʌv; əv][lænd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] ,

Mr	.	Curtis	had	agreed	to	buy	sixty	acres	of	land	adjoining	the	lake	,
先生	.	柯蒂斯	有	同意	到	买	六十	英亩	的	土地	相邻的	这	湖	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

with	a	right	to
和	一个	正确的	到

柯蒂斯先生已同意购买毗邻湖泊的六十英亩土地，并享有以下权利：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 29]

[页 -]

[第29页]

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər] ['boʊtɪŋ] [ɔːr] ['fɪʃɪŋ] , [ɔːr] [wət'evər] [els] [hiː; hi] [pliːzd] .

the	use	of	the	water	for	boating	or	fishing	,	or	whatever	else	he	pleased	.
这	使用	的	这	水	为了	划船	或者	钓鱼	,	或者	任何	别的	他	高兴	.

他可以利用这片水域进行划船、钓鱼或其他任何他喜欢的活动。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ɪn'geɪdʒd] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	had	also	engaged	board	for	the	rest	of	the	summer	with	the
他	有	还	已订婚的	木板	为了	这	休息	的	这	夏天	和	这

['fɑːrmɚz] ['fæməli] ,

farmer's	family	,
农民的	家庭	,

他还预定了农场主一家，将在农场住到夏天结束。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

and	promised	to	return	in	a	fortnight	.
和	承诺	到	返回	在	一个	两星期	.

并承诺两周后回来。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði]['taɪtəlz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [lænd] ,

In	the	meantime	,	he	intended	to	look	up	the	titles	to	his	new	land	,
在	这	与此同时	,	他	故意的	到	看	向上	这	标题	到	他的	新的	土地	,

与此同时，他打算查阅一下他新土地的所有权文件。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

and	if	it	was	all	right	,	as	he	expected	,
和	如果	它	曾是	全部	正确的	,	作为	他	预期的	,

如果一切都如他所料，那

[tuː; tə][proʊ'siːd][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] .

to	proceed	at	once	to	build	a	new	house	.
到	继续	在	一次	到	建造	一个	新的	房子	.

立即着手建造新房。

['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] , ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [hæd; həd] [dʌn] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ɪn]

Mr	.	Curtis	,	ever	since	his	marriage	,	had	done	business	as	a	merchant	in
先生	.	柯蒂斯	,	曾经	自从	他的	婚姻	,	有	完毕	商业	作为	一个	商人	在

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɪti] .

a	large	city	.
一个	大的	城市	.

柯蒂斯先生自结婚以来，一直在大城市经商。

[hiː; hi] [oʊnd] [ʃɪps] [wɪtʃ] [hiː; hi][sent][aʊt][tuː; tə] ['fɔːrən] [lændz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs]

He	owned	ships	which	he	sent	out	to	foreign	lands	,	and	in	this
他	拥有	船舶	哪个	他	发送	出去	到	外国的	土地	,	和	在	这

他拥有多艘船只，并将它们派往国外，在这方面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 30]

[页 -]

[第30页]

[wei] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [rɪtʃ] .

way	he	had	become	very	rich	.
方式	他	有	变得	非常	富有的	.

他就是这样变得非常富有的。

['æftər][hɪz; ɪz]['waɪfs] ['sɪknəs] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [ə'tendid] [hɜːr; hər] ,

After	his	wife's	sickness	,	the	physician	who	attended	her	,
后	他的	妻子的	疾病	,	这	医生	WHO	参加	她	,

妻子生病后，为她诊治的医生

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] , ['helθi] , ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,

told	him	that	if	she	could	live	in	some	quiet	,	healthy	,	country	village	,
讲述	他	那	如果	她	可以	居住	在	一些	安静的	,	健康	,	国家	村庄	,

她告诉他，如果她能住在某个安静、健康的乡村，

[hɜːr; hər][laɪf] [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi]['leŋkθənd; 'leŋθənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

her	life	would	probably	be	lengthened	for	years	.
她	生活	会	大概	是	加长	为了	年	.

她的寿命可能会延长数年。

['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪf][soʊ] [wel] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ʃɪps] ,

Mr	.	Curtis	loved	his	wife	so	well	that	he	would	gladly	give	all	his	ships	,
先生	.	柯蒂斯	喜爱	他的	妻子	所以	出色地	那	他	会	乐意	给	全部	他的	船舶	,

柯蒂斯先生非常爱他的妻子，他甚至愿意把自己的所有船只都献出去。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] ['laɪɪŋ][æt; ət] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][bæŋks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɛəhausiz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

his	money	lying	at	interest	in	the	banks	,	and	his	warehouses	filled	with
他的	钱	说谎	在	兴趣	在	这	银行	,	和	他的	仓库	已填	和

[gʊdz] ,

goods	,
商品	,

他存在银行里取息的钱，以及他堆满货物的仓库，

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [wel] ;

to	keep	her	well	;
到	保持	她	出色地	;

为了让她保持健康；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['redi] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	this	was	what	made	him	so	ready	to	buy	a	place	in	the	country	.
和	这	曾是	什么	制成	他	所以	准备好	到	买	一个	地方	在	这	国家	.

正是这一点让他如此渴望在乡下买房。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

He	was	sure	,	too	,	that	it	would	be
他	曾是	当然	,	也	,	那	它	会	是

他也确信，那将会是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər] ['bɜːti] [ænd; ənd] ['winifrid] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːtiːz]

much	better	for	Bertie	and	Winifred	to	grow	up	surrounded	by	the	beauties
很多	更好的	为了	伯蒂	和	温妮弗雷德	到	生长	向上	包围	经过	这	美女

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

of	nature	;
的	自然	;

对伯蒂和温妮弗雷德来说，在美丽的大自然中长大要好得多；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]['hɑ:rts][tu:; tə][du:]

and	he	was	also	sure	that	if	he	and	his	wife	had	hearts	to	do
和	他	曾是	还	当然	那	如果	他	和	他的	妻子	有	心	到	做

[gʊd] ,

good	,
好的	,

他也确信，如果他和妻子有一颗行善的心，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [ə'bʌndənt] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

they	could	find	abundant	opportunities	for	it	in	this	beautiful	village	.
他们	可以	寻找	丰富	机会	为了	它	在	这	美丽的	村庄	.

在这个美丽的村庄里，他们可以找到很多这样的机会。

[ɑ:n] ['evri] [ə'kaʊnt] , [ðen] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɜ:rtʃəs] ,

On	every	account	,	then	,	he	was	pleased	with	his	purchase	,
在	每一个	帐户	,	然后	,	他	曾是	高兴	和	他的	购买	,

总之，无论从哪个方面来看，他对这次购买都非常满意。

[ænd; ənd][droʊv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['ɑ:ksfərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi:əst] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv]

and	drove	away	from	Oxford	with	the	happiest	anticipations	of
和	驾驶	离开	从	牛津	和	这	最快乐	预期	的

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l][laɪf] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['limits] .

a	long	and	useful	life	passed	within	its	limits	.
一个	长的	和	有用	生活	通过了	之内	它是	限制	.

他们驱车离开牛津，满怀喜悦地期盼着能在牛津度过漫长而有意义的一生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['wʊdlɔ:n] .

WOODLAWN	.
伍德劳恩	.

伍德劳恩。

[fju:] [wi:ks] ['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['teilə] , [wɪð; wɪθ] ['estər] , [ðə; ði]['roʊzi] - ['tʃi:kt]

few	weeks	under	the	care	of	good	Mrs	.	Taylor	,	with	Esther	,	the	rosy	-	cheeked
很少	周	在下面	这	关心	的	好的	太太	.	泰勒	,	和	以斯帖	,	这	红润	-	脸颊

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

在善良的泰勒太太的照料下，和面色红润的女儿埃丝特一起生活了几个星期。

[tu:; tə] [li:d] ['bɜ:ti] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tɔ:t] ,

to	lead	Bertie	to	and	from	the	school	which	she	taught	,
到	带领	伯蒂	到	和	从	这	学校	哪个	她	教授	,

负责接送伯蒂往返她任教的学校。

[dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tɔ:rd] [rɪ'stɔrɪŋ] ['vɪgər][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

did	a	great	deal	toward	restoring	vigor	to	the	invalid	.
做过	一个	伟大的	交易	朝向	恢复	活力	到	这	无效的	.

为恢复病人的活力做出了巨大贡献。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][roʊd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ə'raʊnd][ðə; ði][roʊd][baɪ][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd]

Every	morning	she	rode	with	her	husband	around	the	road	by	the	lake	,	and
每一个	早晨	她	骑	和	她	丈夫	大约	这	路	经过	这	湖	,	和

[frʌm; frəm] [ðens] [θru:]

from	thence	through
从	因此	通过

每天早上，她都和丈夫一起骑马绕湖一周，然后从那里穿过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði][baːz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [tu:; tə][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [nu:] [haʊs] .

the	bars	across	the	fields	to	the	site	of	their	new	house	.
这	酒吧	穿过	这	字段	到	这	地点	的	他们的	新的	房子	.

穿过田野，来到他们新房的工地。

[ðeɪ] [hæd; həd] [neɪmd] [ðer; ðər] [pleɪs] ['wʊdlɔ:n] ,

They	had	named	their	place	Woodlawn	,
他们	有	命名	他们的	地方	伍德劳恩	,

他们把那里命名为伍德劳恩。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [oʊld] [tri:z] ['stændɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði]

on	account	of	the	beautiful	old	trees	standing	here	and	there	on	the
在	帐户	的	这	美丽的	老的	树木	常设	这里	和	那里	在	这

['gri:nswɔ:rd] ;

greensward	;
绿地	;

因为草坪上到处都生长着美丽的古树；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][men][æt; ət][wɜ:rk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɑ:lɪd][roʊd]['oʊvər] [wɪtʃ]

and	Mr	.	Curtis	already	had	men	at	work	making	a	solid	road	over	which
和	先生	.	柯蒂斯	已经	有	男人	在	工作	制作	一个	坚硬的	路	超过	哪个

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɔ:l] [ðə; ði] ['lʌmbər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [strɔ:ŋ] [ɑ:ks] [ti:mz] .

they	could	haul	the	lumber	with	their	strong	ox	teams	.
他们	可以	运输	这	木材	和	他们的	强的	牛	团队	.

柯蒂斯先生已经派人修建了一条坚固的道路，以便他们可以用强壮的牛队将木材运上去。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [wer] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][stænd] ,

After	they	had	decided	where	the	house	should	stand	,
后	他们	有	决定	在哪里	这	房子	应该	站立	,

他们决定好房子应该建在哪里之后，

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	first	thing	to	be	done	was	to	make	a	plan	of	the	building	.
这	第一的	事物	到	是	完毕	曾是	到	制作	一个	计划	的	这	建筑	.

首先要做的是制定建筑平面图。

['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs][sent][tu:; tə][ðə; ði]['sɪti]

Mr	.	Curtis	sent	to	the	city
先生	.	柯蒂斯	发送	到	这	城市

柯蒂斯先生派人去了城里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['ɑːksfərd][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv][plænz]
for **an** **architect** **to** **come** **to** **Oxford** **and** **bring** **his** **book** **of** **plans**
为了 一个 建筑师 到 来 到 牛津 和 带来 他的 书 的 计划
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with **him** **.**
和 他 .

一位建筑师来到牛津，并带来了他的设计图纸集。

[pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt]
Perhaps **you** **don't** **know** **what** **an** **architect** **is** **,** **and** **I** **will** **explain** **the** **work** **that**
也许 你 不 知道 什么 一个 建筑师 是 , 和 我 将要 解释 这 工作 那
[hiː; hi] [dʌz] .
he **does** **.**
他 做 .

或许你不知道建筑师是做什么的，我会解释一下他所做的工作。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [drɔːz] [ə'pɑːn]['peɪpər][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
He **is** **a** **man** **who** **draws** **upon** **paper** **a** **sketch** **of** **a** **house** **,**
他 是 一个 男人 WHO 平局 之上 纸 一个 草图 的 一个 房子 ,

他是一个在纸上画房子草图的人，

[ɔːr] ['kɑːtɪdʒ] , [ɔːr] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] .
or **cottage** **,** **or** **church** **,** **or** **any** **kind** **of** **building** **.**
或者 小屋 , 或者 教会 , 或者 任何 种类 的 建筑 .

或者小屋，或者教堂，或者任何类型的建筑物。

[fɜːrst] , [hiː; hi] [ʃoʊz] [haʊ] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɪl] [lʊk] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz]
First **,** **he** **shows** **how** **the** **outside** **will** **look** **,** **and** **where** **the** **windows** **and** **doors**
第一的 , 他 演出 如何 这 外部 将要 看 , 和 在哪里 这 视窗 和 门
[wɪl] [biː; bi] [pleɪst] .
will **be** **placed** **.**
将要 是 放置 .

首先，他展示了建筑外观，以及门窗的位置。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɔːrtɪkoʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] [wɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] [beɪ] - ['wɪndoʊ] ,
If **there** **is** **to** **be** **a** **portico** **,** **or** **a** **wing** **,** **or** **a** **bay** **-** **window** **,**
如果 那里 是 到 是 一个 门廊 , 或者 一个 翼 , 或者 一个 湾 - 窗户 ,

如果需要建造门廊、侧翼或凸窗，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃoʊz] [juː; jʊ][dʒʌst]
the **picture** **shows** **you** **just**
这 图片 演出 你 只是

图片展示的正是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [wɪl] [biː; bi] .
how **it** **will** **look** **and** **what** **the** **proportions** **will** **be** **.**
如何 它 将要 看 和 什么 这 比例 将要 是 .

它的外观和比例会是怎样的。

[ðen] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [drɔːz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔːr][plæn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , ['sekənd] , [ænd; ənd][θɜːrd]
Then **the** **architect** **draws** **a** **picture** **or** **plan** **of** **the** **first** **,** **second** **,** **and** **third**
然后 这 建筑师 平局 一个 图片 或者 计划 的 这 第一的 , 第二 , 和 第三
[flɔːrz] ,
floors **,**
楼层 ,

然后建筑师绘制出第一层、第二层和第三层的图纸或平面图。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] .
if **there** **are** **so** **many** **.**
如果 那里 是 所以 许多 .

如果真有那么多的话。

[hiː; hi] [pʊts] [daʊn] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːləz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
He **puts** **down** **the** **size** **of** **the** **parlors** **,** **and** **the** **halls** **,** **and** **the** **dining** **-**
他 放置 向下 这 尺寸 的 这 客厅 , 和 这 大厅 , 和 这 用餐 -
[ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
room **,** **and** **the** **kitchen** **.**
房间 , 和 这 厨房 .

他写下了客厅、走廊、餐厅和厨房的面积。

[hiː; hi] ['pleɪsɪz] ['klɔzits] [wer'evər] [hiː; hi] [kæn; kən] [faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
He **places** **closets** **wherever** **he** **can** **find** **room** **for** **them** **,**
他 地方 壁橱 无论 他 能 寻找 房间 为了 他们 ,

他只要能找到地方，就会把衣柜放在那里。

[ænd; ənd] [plænz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'viːnjənsis] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
and **plans** **for** **all** **the** **conveniences** **that** **you** **wish** **.**
和 计划 为了 全部 这 便利设施 那 你 希望 .

并为您规划了所有您想要的便利设施。

[ðen] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃembər] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] , [ænd; ənd]
Then **he** **goes** **to** **the** **chambers** **,** **and** **arranges** **for** **the** **bath** **-** **room** **,** **and**
然后 他 去 到 这 房间 , 和 安排 为了 这 洗澡 - 房间 , 和
[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ;
the **dressing** **-** **rooms** **;**
这 敷料 - 房间 ;

然后他去了房间，安排了浴室和更衣室；

[ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pleɪn] , [tʃiːp] [haʊs] , [hiː; hi] [plænz] ['evri]
or **,** **if** **it** **is** **to** **be** **a** **plain** **,** **cheap** **house** **,** **he** **plans** **every**
或者 , 如果 它 是 到 是 一个 清楚的 , 便宜的 房子 , 他 计划 每一个

或者，如果是一栋普通的廉价房子，他会计划好一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[ɪntʃ] [ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [best] [əd'væntɪdʒ] .
inch **of** **room** **to** **the** **very** **best** **advantage** **.**
英寸 的 房间 到 这 非常 最好的 优势 .

哪怕只有一英寸的空间，也能发挥最大的作用。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] , [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [drɔː] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['freɪmɪŋ] [plæn] ;
When **all** **this** **is** **done** **,** **the** **architect** **begins** **to** **draw** **what** **is** **called** **a** **framing** **plan** **;**
什么时候 全部 这 是 完毕 , 这 建筑师 开始 到 画 什么 是 称为 一个 框架 计划 ;

完成所有这些步骤后，建筑师开始绘制所谓的框架图；

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [plæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːpintəz] [tuː; tə] [wɜːrk] [frʌm; frəm] .
that **is** **,** **a** **plan** **for** **the** **carpenters** **to** **work** **from** **.**
那 是 , 一个 计划 为了 这 木匠 到 工作 从 .

也就是说，这是一份供木匠们施工的图纸。

[ðɪs] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['evri] [stɪk] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;
This **has** **a** **picture** **of** **every** **stick** **of** **timber** **in** **the** **building** **;**
这 有 一个 图片 的 每一个 戳 的 木材 在 这 建筑 ;

这张图展示了建筑物中每一根木材的照片；

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪldər] [kæn; kən] [tel] [bɪ'fɔːrhænd] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['lʌmbər] [wɪl] [kɔːst] .

so	that	a	good	builder	can	tell	beforehand	just	how	much	the	lumber	will	cost	.
所以	那	一个	好的	建筑商	能	告诉	预先	只是	如何	很多	这	木材	将要	成本	.

这样，优秀的建筑商就能事先知道木材的价格。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [hæz; həz][tuː; tə][duː] .

But	this	is	not	all	the	architect	has	to	do	.
但	这	是	不是	全部	这	建筑师	有	到	做	.

但这并非建筑师需要做的全部工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ˌspesəfə'keʃən] .

It	is	his	business	to	write	down	what	are	called	specifications	.
它	是	他的	商业	到	写	向下	什么	是	称为	规格	.

他的工作就是写下所谓的规格说明。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrd] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz]

As	this	is	a	long	word	,	I	don't	suppose
作为	这	是	一个	长的	单词	,	我	不	认为

由于这是一个很长的单词，我估计.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['dʒeɪmi] , [nɔːr]['dʒoʊzi] , [nɔːr] ['kæθrɪn] [kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː]['eni] ['betər] [ðæn; ðən]['hɜːrbərt]

Jamie	,	nor	Josie	,	nor	Catherine	can	understand	it	any	better	than	Herbert
杰米	,	也不	乔西	,	也不	凯瑟琳	能	理解	它	任何	更好的	比	赫伯特

[ænd; ənd] ['wɪni] [dɪd] .

and	Winnie	did	.
和	温妮	做过	.

杰米、乔西和凯瑟琳都无法比赫伯特和温妮更好地理解这件事。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɑːl] - [haʊs] ,

If	you	were	going	to	have	a	doll	-	house	,
如果	你	是	去	到	有	一个	玩具娃娃	-	房子	,

如果你打算买一个娃娃屋，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['pɑːpə][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['kɑːrpəntər][dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk]

and	your	papa	should	allow	you	to	tell	the	carpenter	just	how	you	would	like
和	你的	爸爸	应该	允许	你	到	告诉	这	木匠	只是	如何	你	会	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ,

it	made	,
它	制成	,

你爸爸应该允许你告诉木匠你想要什么样的款式。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] : —

I	suppose	you	would	say	:	—
我	认为	你	会	说	:	—

我想你会说：——

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] [ðer; ðər] ;

"	I	want	a	window	here	and	a	door	there	;
"	我	想	一个	窗户	这里	和	一个	门	那里	;

"我想要这里一扇窗户，那里一扇门;

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔliz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

and	I	want	a	little	mite	of	a	bell	that	the	dollies	who	come	to	the	front
和	我	想	一个	小的	螨虫	的	一个	钟	那	这	手推车	WHO	来	到	这	正面

[dɔːr] [kæn; kən] [rɪŋ] .

door	can	ring	.
门	能	戒指	.

我想要一个小铃铛，方便来前门的搬运工摇铃。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɪŋk][fɔːr; fər][maɪ] [dɑːl] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər]

And	**,**	**oh**	**,**	**I**	**must**	**have**	**a**	**little**	**sink**	**for**	**my**	**doll**	**to**	**wash**	**her**
和	,	哦	,	我	必须	有	一个	小的	下沉	为了	我的	玩具娃娃	到	洗	她

['dɪʃɪz] !

dishes	**!**
菜肴	!

哦，我还得给我的娃娃准备一个小水槽，让她可以洗碗！

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pʌmp] [tuː; tə] [brɪŋ] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ] .

and	**of**	**course**	**there**	**must**	**be**	**a**	**pump**	**to**	**bring**	**water**	**with**	**.**
和	的	课程	那里	必须	是	一个	泵	到	带来	水	和	.

当然，还需要一台水泵来抽水。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**38**	**]**
"	[	页	-	]

[第38页]

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ðɪ]['kɑːrpəntər] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd] [raɪt] [ðɪs] [ɔːl]

While	**you**	**were**	**talking**	**,**	**the**	**carpenter**	**would**	**take**	**his**	**pencil**	**and**	**write**	**this**	**all**
尽管	你	是	说	,	这	木匠	会	拿	他的	铅笔	和	写	这	全部

[daʊn] ,

down	**,**
向下	,

在你说话的时候，木匠会拿起铅笔把这一切都记下来。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] [mə'tɪrɪəlz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrk] ,

and	**describe**	**the**	**materials**	**to**	**be**	**used**	**in**	**the**	**work**	**,**
和	描述	这	材料	到	是	用过的	在	这	工作	,

并描述作品中将使用的材料。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [fər'get][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi]

for	**fear**	**he**	**would**	**forget**	**some**	**of**	**the**	**directions**	**;**	**and**	**these**	**would**	**be**
为了	害怕	他	会	忘记	一些	的	这	方向	;	和	这些	会	是

[ˌspesəfə'keʃən] ,

specifications	**,**
规格	,

他担心自己会忘记一些指示；而这些指示将包含具体细节。

[ɔːr][ðə; ðɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

or	**the**	**basis**	**of**	**your**	**bargain**	**with**	**him**	**.**
或者	这	基础	的	你的	便宜货	和	他	.

或者说，这是你与他达成交易的基础。

[ðə; ðɪ] ['ɑːrkɪtekt] [fɔːr; fər] [huːm] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [sent] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [rændˌrɑːnt] .

The	**architect**	**for**	**whom**	**Mr**	**.**	**Curtis**	**sent**	**was**	**Mr**	**.**	**Rand**	**.**
这	建筑师	为了	谁	先生	.	柯蒂斯	发送	曾是	先生	.	兰德	.

柯蒂斯先生派去拜访的建筑师是兰德先生。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][fɑːrm] - [haʊs] [ðə; ðɪ]['sekənd] [deɪ] ['æftər][ðə; ðɪ] ['letər] [wʌz; wəz][sent] .

He	**reached**	**the**	**farm**	**-**	**house**	**the**	**second**	**day**	**after**	**the**	**letter**	**was**	**sent**	**.**
他	达到	这	农场	-	房子	这	第二	天	后	这	信	曾是	发送	.

信件寄出后的第二天，他就到达了农舍。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs][wɜːr; wər] ['redi] [æt; ət][ðə; ðɪ]

When	**he**	**came**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Curtis**	**were**	**ready**	**at**	**the**
什么时候	他	来了	先生	.	和	太太	.	柯蒂斯	是	准备好	在	这

他来的时候，柯蒂斯夫妇已经准备好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

['di:poʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['wʊdlɔ:n] .

depot	**with**	**the**	**carriage**	**to**	**take**	**him**	**to**	**Woodlawn**	**.**
仓库	和	这	运输	到	拿	他	到	伍德劳恩	.

车站有马车送他去伍德劳恩。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nest][fɔ:r; fər][maɪ][bɜ:rdz] , " ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] [sed] ,

"	**I**	**am**	**going**	**to**	**build**	**a**	**little**	**nest**	**for**	**my**	**birds**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Curtis**	**said**	**,**
"	我	是	去	到	建造	一个	小的	巢	为了	我的	鸟类	,	"	先生	.	柯蒂斯	说	,

“我要给我的鸟儿们搭个小窝，”柯蒂斯先生说。

['læfɪŋ] , " [ænd; ənd][kɑ:nt][kwaɪt] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ʃeɪp] [wɪl] [bi:; bi][best][ɑ:n] [ðɪs] [lænd] .

laughing	**,**	**"**	**and**	**can't**	**quite**	**decide**	**what**	**shape**	**will**	**be**	**best**	**on**	**this**	**land**	**.**
笑	,	"	和	不能	相当	决定	什么	形状	将要	是	最好的	在	这	土地	.

他笑着说：“我还没能决定哪种形状最适合这片土地。”

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [lʊk] ['prɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

I	**want**	**the**	**house**	**to**	**look**	**pretty**	**from**	**the**	**village**	**,**
我	想	这	房子	到	看	漂亮的	从	这	村庄	,

我希望从村子里看这房子很漂亮。

[fɔ:r; fər][aɪ][ɪn'tend][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][set] [haɪ] [wer] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [θru:] [ðə; ði]

for	**I**	**intend**	**to**	**have**	**it**	**set**	**high**	**where**	**it**	**can**	**be**	**seen**	**through**	**the**
为了	我	打算	到	有	它	放	高的	在哪里	它	能	是	已见	通过	这

[tri:z] .

trees	**.**
树木	.

因为我打算把它架设在高处，以便人们能透过树木看到它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] [pɑ:rt][mʌst; məst][bi:; bi] ['prɪti] , [tu:] ,

But	**the**	**back**	**part**	**must**	**be**	**pretty**	**,**	**too**	**,**
但	这	后退	部分	必须	是	漂亮的	,	也	,

但背面也必须漂亮才行。

[fɔ:r; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [aʊt][ə'pɑ:n][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['græsi] [hɪl] ,

for	**I**	**shall**	**have**	**it**	**look**	**out**	**upon**	**a**	**nice**	**little**	**grassy**	**hill**	**,**
为了	我	将	有	它	看	出去	之上	一个	好的	小的	草丛	爬坡道	,

因为我打算让它面向一座漂亮的小草坡，

[wɪð; wɪθ][plænts][ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ɪn][və'raɪəti] ['groʊɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

with	**plants**	**and**	**shrubs**	**in**	**variety**	**growing**	**over**	**it**	**.**
和	植物	和	灌木	在	种类	生长	超过	它	.

上面生长着各种各样的植物和灌木。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**40**	**]**
"	[	页	-	]

[第40页]

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] .

"	**We**	**shall**	**see**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**architect**	**.**
"	我们	将	看	,	"	回答	这	建筑师	.

“我们拭目以待，”建筑师回答道。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][spoʊk][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

Just	**as**	**he**	**spoke**	**there**	**was**	**a**	**turn**	**in**	**the**	**road**	**,**
只是	作为	他	辐	那里	曾是	一个	转动	在	这	路	,

他话音刚落，路就拐了个弯。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [leɪk] .

and	**then**	**they**	**came**	**in**	**sight**	**of**	**the**	**beautiful**	**lake**	**.**
和	然后	他们	来了	在	视线	的	这	美丽的	湖	.

然后，他们看到了美丽的湖泊。

" [oʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
" Oh , how delightful !
" 哦 , 如何 愉快 !

“哦，真令人高兴！”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [vjuː] .
" the stranger exclaimed , " what an enchanting view .
" 这 陌生人 惊呼 , " 什么 一个 妖娆 看法 .

陌生人惊叹道：“多么迷人的景色啊！”

[ˌaɪ 'tiː][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aɪv] [siːn] ['sʌmwer] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] . "
It reminds me of a picture I've seen somewhere of an English landscape . "
它 提醒 我 的 一个 图片 我已经 已见 某处 的 一个 英语 景观 . "

这让我想起我曾在某处看到的一张英国风景画。

" [ðæts] [wʌt] [maɪ][waɪf] [sez] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] , ['glænsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
" That's what my wife says , " answered Mr . Curtis , glancing in her face with
" 那就是 什么 我的 妻子 说道 , " 回答 先生 . 柯蒂斯 , 瞥了一眼 在 她 脸 和
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

“我妻子也这么说，”柯蒂斯先生回答道，笑着瞥了她一眼。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
The architect said no more ; but his
这 建筑师 说 不 更多的 ; 但 他的

建筑师没有再说什么；但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[kəm'pænjənz] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] ['noʊtɪst] ['evriθɪŋ] .
companions saw that his keen eye noticed everything .
同伴 锯 那 他的 敏锐的 眼睛 注意到 一切 .

同伴们发现他目光敏锐，什么都注意到了。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf]
Presently they alighted from the carriage , and Mr . Curtis , giving his wife
目前 他们 下车 从 这 运输 , 和 先生 . 柯蒂斯 , 给予 他的 妻子
[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,

他们随即下了马车，柯蒂斯先生挽着妻子的胳膊，

[bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wer] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][stænd] .
began to explain where he intended his house to stand .
开始 到 解释 在哪里 他 故意的 他的 房子 到 站立 .

开始解释他打算把房子建在哪里。

" [aɪ] ['setld] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [æt; ət][fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] .
" I settled upon another place at first , " he said .
" 我 定居 之上 其他 地方 在 第一的 , " 他 说 .

“我一开始选定了另一个地方，”他说。

" [ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [steɪks] [aɪ] [droʊv]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,
" There you will see the little stakes I drove into the ground ,
" 那里 你 将要 看 这 小的 赌注 我 驾驶 进入 这 地面 ,

“你会看到我打入土里的小木桩，

[bʌt; bət][maɪ][waɪf] [θɔːt] [ðɪs] ['betər] ;
but **my** **wife** **thought** **this** **better** **;**
但 我的 妻子 想法 这 更好的 ;

但我妻子觉得这样更好;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [teɪst] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] . "
and **as** **I** **yield** **to** **her** **in** **matters** **of** **taste** **I** **changed** **to** **this** **spot** **.** **"**
和 作为 我 屈服 到 她 在 事情 的 品尝 我 已更改 到 这 点 . "

由于我在口味上顺从她，所以我搬到了这里。

" [ðɪs] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [vjuː] , " [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ri'mɑːkt] ['kwaɪətli] .
" **This** **gives** **you** **a** **much** **better** **view** **,** **"** **the** **architect** **remarked** **quietly** **.**
" 这 给予 你 一个 很多 更好的 看法 , " 这 建筑师 评论 悄悄 .

"这样视野就好多了，"建筑师平静地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ðeɪ] [wɔːkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .
They **walked** **here** **and** **there** **,** **two** **or** **three** **times** **.**
他们 步行 这里 和 那里 , 二 或者 三 时代 .

他们来回走了两三次。

['mɪstər] . [rændˌrɑːnt] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ðə; ði] [graʊnd] .
Mr **.** **Rand** **took** **a** **rule** **from** **his** **pocket** **and** **measured** **the** **ground** **.**
先生 . 兰德 采取 一个 规则 从 他的 口袋 和 测量 这 地面 .

兰德先生从口袋里掏出一把尺子，测量了地面。

[ðen] [hiː; hi][ræn][ɔːf][baɪ][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] ,
Then **he** **ran** **off** **by** **himself** **to** **the** **top** **of** **the** **little** **hill** **,**
然后 他 跑 离开 经过 他自己 到 这 顶部 的 这 小的 爬坡道 ,

然后他独自一人跑到小山顶上去。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] .
and **stood** **looking** **over** **the** **lake** **.**
和 站立 寻找 超过 这 湖 .

他站在那里，眺望着湖面。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['ænsər] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] - ['kwestʃənz] .
All **this** **time** **he** **had** **scarcely** **answered** **Mr** **.** **Curtis** **'** **questions** **.**
全部 这 时间 他 有 几乎 回答 先生 . 柯蒂斯 - 问题 .

这段时间里，他几乎没有回答柯蒂斯先生的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
He **was** **thinking** **.**
他 曾是 思维 .

他在思考。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , —
At **last** **his** **face** **lighted** **up** **with** **a** **smile** **,** **and** **he** **exclaimed** **,** **—**
在 最后的 他的 脸 照明 向上 和 一个 微笑 , 和 他 惊呼 , —

最后，他脸上绽放出笑容，惊呼道：

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .
" **I** **have** **it** **;** **just** **the** **thing** **.**
" 我 有 它 ; 只是 这 事物 .

"我正好有这个东西。"

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][stoʊn] [haʊs] ?
How **would** **you** **like** **a** **stone** **house** **?**
如何 会 你 喜欢 一个 石头 房子 ?

你想要一栋石头房子吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ɑːn][jʊr; jər][lænd] . "
You have plenty of material on your land . "
你 有 很多 的 材料 在 你的 土地 . "

你的土地上有很多材料。

" [ə; eɪ][stoʊn] [haʊs] [ɪz] [tuː] [dæmp] , " ['ænsər]
" A stone house is too damp , " answered
" 一个 石头 房子 是 也 潮湿 , " 回答

"石头房子太潮湿了,"有人回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Curtis , shaking his head .
先生 . 柯蒂斯 , 摇晃 他的 头 .

柯蒂斯先生摇了摇头。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

"不,

[aɪ][prɪ'fɜːr][ə; eɪ] [wel] - [meɪd] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [bæk] ['plæstər][ænd; ənd] [tɑːrd] ['peɪpər][tuː; tə]
I prefer a well - made wooden house with back plaster and tarred paper to
我 更喜欢 一个 出色地 - 制成 木制的 房子 和 后退 石膏 和 焦油 纸 到
[kiːp] [aʊt][ðə; ði][wɪnd] .
keep out the wind .
保持 出去 这 风 .

我喜欢那种结构坚固的木屋，背面抹灰，外面铺上油毡纸，以抵御风雨。

[aɪ][kæn; kən][juːz][ɔːl][maɪ][stoʊn][ɪn] ['bɪldɪŋ] [wɔːlz] [ə'raʊnd][maɪ][fɑːrm] . "
I can use all my stone in building walls around my farm . "
我 能 使用 全部 我的 石头 在 建筑 墙壁 大约 我的 农场 . "

我可以把所有的石头都用来在农场周围砌墙。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lænd][ɪz][ðer; ðər] ? "
" How much land is there ? "
" 如何 很多 土地 是 那里 ? "

"这里有多少土地？"

" ['sɪksti]['eikəs][ɪn] [ðɪs] [piːs] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['pəːtʃəst] ['twenti] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʊd] ;
" Sixty acres in this piece ; and I have just purchased twenty more of wood ;
" 六十 英亩 在 这 片 ; 和 我 有 只是 购买 二十 更多的 的 木头 ;

"这块地有六十英亩；而且我刚刚又买了二十英亩的木材；

[fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] .
for I mean to keep warm .
为了 我 意思是 到 保持 温暖的 .

因为我想保暖。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [plæn] .

THE	PLAN	.
这	计划	.

计划。

[ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] [helpt] [hɪz; ɪz][waɪf]['ɪntu:]

t	was	now	nearly	time	for	dinner	;	and	Mr	.	Curtis	helped	his	wife	into
t	曾是	现在	几乎	时间	为了	晚餐	;	和	先生	.	柯蒂斯	帮助	他的	妻子	进入

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

the	carriage	;
这	运输	;

差不多到了晚餐时间；柯蒂斯先生扶着妻子上了马车；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [roʊd] [ə'weɪ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['teɪlɚz] [fɑ:rm] ,

and	they	all	rode	away	to	Mr	.	Taylor's	farm	,
和	他们	全部	骑	离开	到	先生	.	泰勒的	农场	,

于是他们都骑马去了泰勒先生的农场。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [naɪs] ['dɪnər] [ʌv; əv] [roʊst] [læm] [ænd; ənd] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ə'weɪtɪŋ]

where	they	found	a	nice	dinner	of	roast	lamb	and	fresh	vegetables	awaiting
在哪里	他们	成立	一个	好的	晚餐	的	烤	羊肉	和	新鲜的	蔬菜	等待中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们发现那里有美味的烤羊肉和新鲜蔬菜等着他们。

[fɔ:r; fər] [dɪ'zɜ:rt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['strɔ:berɪz] [ænd; ənd]

For	dessert	there	was	plenty	of	strawberries	and
为了	甜点	那里	曾是	很多	的	草莓	和

甜点有很多草莓，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[swi:t] , [θɪk] [kri:m] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [groʊn] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] ['veri]

sweet	,	thick	cream	,	which	the	grown	people	as	well	as	the	children	enjoyed	very
甜的	,	厚的	奶油	,	哪个	这	生长	人们	作为	出色地	作为	这	孩子们	享受	非常

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

香甜浓稠的奶油，大人和孩子们都非常喜欢。

['æftər] ['dɪnər] ['mɪstər] . [rændˌrɑ:nt]['oʊpənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bʊk] [wɪtʃ] ['bɜ:ti] [θɔ:t] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]

After	dinner	Mr	.	Rand	opened	a	large	book	which	Bertie	thought	looked	like	a
后	晚餐	先生	.	兰德	打开	一个	大的	书	哪个	伯蒂	想法	看起来	喜欢	一个

[bɪg]['ætləs] ;

big	atlas	;
大的	图集	;

晚饭后，兰德先生打开了一本大书，伯蒂觉得那看起来像一本大地图集；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd]['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['teɪbl]

and	then	the	stranger	and	papa	and	mamma	gathered	around	the	table
和	然后	这	陌生人	和	爸爸	和	妈妈	聚集	大约	这	桌子

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][plænz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['mɪstər] . [rændˌrɑ:nt][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	look	at	the	plans	of	houses	Mr	.	Rand	had	brought	with	him	.
到	看	在	这	计划	的	房屋	先生	.	兰德	有	带来	和	他	.

然后，陌生人和爸爸妈妈围坐在桌旁，观看兰德先生带来的房屋平面图。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [və'rændə] ['rʌnɪŋ]
First , there was a picture of a pretty cottage with a verandah running
第一的 , 那里 曾是 一个 图片 的 一个 漂亮的 小屋 和 一个 阳台 跑步
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
around it .
大约 它 .

首先，是一张漂亮小屋的照片，小屋周围环绕着走廊。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrn] , ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ; [bʌt; bət]
Then came the plan of a barn , very pretty and picturesque ; but
然后 来了 这 计划 的 一个 谷仓 , 非常 漂亮的 和 如画 ; 但

后来又有了建造谷仓的计划，非常漂亮，很有风景；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['mɪstər] . [rænd ˌrɑːnt] ['tʌmbld] [ðiːz] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['serəmoʊni] , ['seɪɪŋ] , —
Mr . Rand tumbled these over without any ceremony , saying , —
先生 . 兰德 翻滚 这些 超过 没有 任何 仪式 , 说 , —

兰德先生毫不客气地把这些东西翻了个底朝天，说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
" You must have something better than that ;
" 你 必须 有 某物 更好的 比 那 ;

你肯定有比这更好的东西；

" [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrɪts]
" and presently he came to the picture of a large house with turrets
" 和 目前 他 来了 到 这 图片 的 一个 大的 房子 和 炮塔
[ænd; ənd] ['taʊərz] ,
and towers ,
和 塔楼 ,

“很快，他脑海中浮现出一幅画面：一座带有塔楼和尖塔的大房子。”

[wɪtʃ] [lʊkt] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ] .
which looked very imposing .
哪个 看起来 非常 气势磅礴 .

看起来非常气势恢宏。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" There it is .
" 那里 它 是 .

“就是它。”

[ðæts] [ðə; ði][plæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][æn; ən][ɪg'zʌltənt] [toʊn] .
That's the plan for you , " the gentleman exclaimed , in an exultant tone .
那就是 这 计划 为了 你 , " 这 绅士 惊呼 , 在 一个 眉飞色舞 语气 .

“这就是为你制定的计划，”这位先生兴奋地说道。

" [wɒts] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ðæt] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] .
" What's the cost of that ? " asked Mr . Curtis .
" 是什么 这 成本 的 那 ? " 问 先生 . 柯蒂斯 .

“那要多少钱？”柯蒂斯先生问道。

" [ʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['mɪstər] . [rænd,rɑːnt] ['ænsər] ,
the cost of a building is nothing to you , " Mr . Rand answered ,
这 成本 的 一个 建筑 是 没有什么 到 你 , " 先生 . 兰德 回答 ,

兰德先生回答说："对你来说，建筑物的成本根本不算什么。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

笑。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪz] ['weðər] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "
" The thing to be considered is whether you like it . "
" 这 事物 到 是 经过考虑的 是 无论 你 喜欢 它 . "

"关键在于你是否喜欢它。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [sə'siːliə] ? "
" What do you say , Cecilia ? "
" 什么 做 你 说 , 塞西莉亚 ? "

"塞西莉亚，你觉得怎么样？"

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [hoʊm] - [laɪk] .
" It does not look home - like .
" 它 做 不是 看 家 - 喜欢 .

"看起来不像家。"

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊərz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['prɑːspekt] .
The ground is high enough without mounting to the towers to see the prospect .
这 地面 是 高的 足够的 没有 安装 到 这 塔楼 到 看 这 前景 .

从地面上无需登上高塔就能看到远处的景色。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I have an idea in my own mind if I could explain it to you . "
我 有 一个 主意 在 我的 自己的 头脑 如果 我 可以 解释 它 到 你 . "

我心里有个想法，如果我能跟你解释一下的话。

" [traɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] . "
" Try , if you please , Mrs . Curtis . "
" 尝试 , 如果 你 请 , 太太 . 柯蒂斯 . "

"请您试试吧，柯蒂斯夫人。"

" [aɪ][wɑːnt] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , " [ðə; ði]['leɪdi][bɪ'gæn] ,
" I want , first of all , " the lady began ,
" 我 想 , 第一的 的 全部 , " 这 女士 开始 ,

"首先，我想要，"这位女士开口说道，

" [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]['plez(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv]
" to have the room in which we shall live , in the most pleasant part of
" 到 有 这 房间 在 哪个 我们 将 居住 , 在 这 最多 令人愉快的 部分 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

"我们将住在房子里最舒适的地方。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] [fiːt] [baɪ] ['twenti] - [faɪv] , [ðə; ði] [frʌnt] ['fɪnɪʃt]
It ought to be eighteen feet by twenty - five , the front finished
它 应该 到 是 十八 脚 经过 二十 - 五 , 这 正面 完成的

它应该是18英尺乘25英尺，正面完工。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][beɪ] - ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['wɪndoʊ][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn]
with a large bay - window , and also a window on each side looking out on
和 一个 大的 湾 - 窗户 , 和 还 一个 窗户 在 每个 边 寻找 出去 在
[ə; eɪ][piˈɑːzə] .
a piazza .
一个 广场 .

有一个大凸窗，两侧各有一扇窗户，可以俯瞰广场。

[ðɪs] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd]['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][meɪn] [haʊs] [əˈbaʊt] [twelv] [fiːt] ,
This room should project from the main house about twelve feet ,
这 房间 应该 项目 从 这 主要的 房子 关于 十二 脚 ,

这个房间应该从主屋向外突出大约十二英尺。

[ðə; ðɪ] [speɪs] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][piˈɑːzə] .
the space on each side filled with a piazza .
这 空间 在 每个 边 已填 和 一个 广场 .

两侧的空间被广场填满。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][meɪn] ['bɪldɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrlər][fɔːr; fər] [steɪt]
On one side of the main building I would have a large parlor for state
在 一 边 的 这 主要的 建筑 我 会 有 一个 大的 客厅 为了 状态
[əˈkeɪʒənz] ;
occasions ;
场合 ;

主楼的一侧我会设置一个大型客厅，用于举行国事活动；

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['laɪbreri] ,
on the other , the dining - room and library ,
在 这 其他 , 这 用餐 - 房间 和 图书馆 ,

另一方面，还有餐厅和图书馆。

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] [hɔːl] ,
and back of the large sitting - room on the other side of the spacious hall ,
和 后退 的 这 大的 坐着 - 房间 在 这 其他 边 的 这 宽敞 大厅 ,

宽敞大厅另一侧的大客厅后面，

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪz][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [wel] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [wɪl]
which occupies the middle of the house , and well lighted from above , will
哪个 占据 这 中间 的 这 房子 , 和 出色地 照明 从 多于 , 将要
[biː; bi][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .
be the kitchen .
是 这 厨房 .

位于房屋中央，采光良好的地方将是厨房。

[bɪˈloʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['beɪsmənt] , [aɪ]
Below , in a basement , I
以下 , 在 一个 地下室 , 我

下面，在地下室里，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tʌb] , ['bɔɪləz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɑːʃ]

would	have	a	room	fitted	with	tubs	,	boilers	,	etc	.	,	for	a	wash
会	有	一个	房间	适配	和	浴缸	,	锅炉	,	ETC	.	,	为了	一个	洗

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

会有一个房间配备浴缸、锅炉等设施，作为盥洗室。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['lɔːndri] .

and	out	of	it	the	laundry	.
和	出去	的	它	这	洗衣店	.

然后把衣服从里面拿出来。

[ðə; ði] ['tʃembər] , [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['klɔzits] , [mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər]['æftər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . "

The	chambers	,	well	provided	with	closets	,	must	be	for	after	consideration	.	"
这	房间	, 出色地		假如	和	壁橱	,	必须	是	为了	后	考虑	.	"

这些房间都配备了衣柜，必须留待以后考虑。

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][plæn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] .

"	A	capital	plan	!	"	exclaimed	the	architect	.
"	一个	首都	计划	!	"	惊呼	这	建筑师	.

"一项宏伟的规划！"建筑师惊呼道。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə] ;

"	You	have	given	me	a	very	good	general	idea	;
"	你	有	给定	我	一个	非常	好的	一般的	主意	;

"你给了我一个很好的总体思路；

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'tɪkjələraɪz] [ɔːr] [ɪk'spres] [ɪn] ['diːteɪl] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fɪnɪʃ] ['suːts][jʊr; jər] [teɪst] ,

now	if	you	will	particularize	or	express	in	detail	what	kind	of	finish	suits	your	taste	,
现在	如果	你	将要	具体化	或者	表达	在	细节	什么	种类	的	结束	西装	你的	品尝	,

如果您能具体说明或详细说明您喜欢哪种表面处理方式，

[aɪ] [wɪl] [drɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] ;

I	will	draw	you	a	plan	that	I	think	you	will	accept	;
我	将要	画	你	一个	计划	那	我	思考	你	将要	接受	;

我会给你拟定一份我认为你会接受的方案；

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rʌn] [ʌp][ə; eɪ] ['taʊər] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər] ?

but	wouldn't	it	be	an	addition	to	run	up	a	tower	at	one	corner	?
但	不会	它	是	一个	添加	到	跑步	向上	一个	塔	在	一	角落	?

但是，在角落里建一座塔楼岂不是锦上添花?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ] .

It	would	be	very	imposing	.
它	会	是	非常	气势磅礴	.

它会非常壮观。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

" [ðæt] [ɪz][maɪ]['prɪnsəp(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	That	is	my	principal	objection	.
"	那	是	我的	主要的	异议	.

"这是我的主要反对意见。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] .

We	are	intending	to	settle	in	this	quiet	village	.
我们	是	意图	到	定居	在	这	安静的	村庄	.

我们打算在这个宁静的村庄定居。

[wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] .

We	hope	to	pass	the	rest	of	our	lives	here	.
我们	希望	到	经过	这	休息	的	我们的	生活	这里	.

我们希望余生都能在这里度过。

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

We	mean	to	be	one	of	the	people	.
我们	意思是	到	是	一	的	这	人们	.

我们想成为人民中的一员。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz] [tuː] [grænd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [tuː; tə]

If	our	house	is	too	grand	it	may	not	be	so	easy	for	our	neighbors	to
如果	我们的	房子	是	也	盛大	它	可能	不是	是	所以	简单的	为了	我们的	邻居	到

[ə'proʊtʃ] [ˌjuː 'es] ,

approach	us	,
方法	我们	,

如果我们的房子太气派，邻居可能就不容易接近我们了。

[ɔːr] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [geɪn] ['ækses] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hʌmb(ə)l] ['kɔtidʒz] .

or	for	us	to	gain	access	to	their	humble	cottages	.
或者	为了	我们	到	获得	使用权	到	他们的	谦逊的	小屋	.

或者让我们有机会进入他们简陋的小屋。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd] [tuː] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɪl] [traɪ]

Besides	,	if	we	are	not	extravagant	,	and	too	far	above	them	,	they	will	try
除了	,	如果	我们	是	不是	靡	,	和	也	远的	多于	他们	,	他们	将要	尝试

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌjuː 'es] .

to	imitate	us	.
到	模拟	我们	.

此外，如果我们不铺张浪费，也不远远高于他们，他们就会试图模仿我们。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] , ['ʌpraɪt] , [ðoʊ] [niːt] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] ,

Instead	of	the	square	,	upright	,	though	neat	houses	they	have	now	,
反而	的	这	正方形	,	直立	,	尽管	整洁的	房屋	他们	有	现在	,

他们现在拥有的是方方正正、整洁有序的房子，而不是现在这种风格的房子。

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ]

they	will	see	how	much	expression	a	little	porch
他们	将要	看	如何	很多	表达	一个	小的	门廊

他们会看到一个小门廊能表达多少情感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ɔːr] ['pɔːrtɪkoʊ] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə] [ðer; ðər] [d'welɪŋz] .

or	portico	will	give	to	their	dwellings	.
或者	门廊	将要	给	到	他们的	住宅	.

或者门廊会为他们的住所增添光彩。

" ['mɪstər] . [rænd ˌrɑːnt] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'foʊlioʊ] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [waɪl] ['mɪstər] .

"	Mr	.	Rand	folded	his	portfolio	together	without	another	word	,	while	Mr	.
"	先生	.	兰德	折叠	他的	文件夹	一起	没有	其他	单词	,	尽管	先生	.

['kɜːrtɪs] ['læfɪŋli] [ri'mɑːkt] , —

Curtis	laughingly	remarked	,	—
柯蒂斯	笑着	评论	,	—

兰德先生一言不发地将文件夹叠好，柯蒂斯先生则笑着说道：

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [set] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] ['duːɪŋ] [gʊd] [hɪr] .

"	You	see	,	my	wife	has	set	her	heart	on	doing	good	here	.
"	你	看	,	我的	妻子	有	放	她	心	在	正在做	好的	这里	.

你看，我妻子一心想在这里做好事。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɜkmən] [æt; ət] ['wʊdlɔːn] ,

She	already	has	made	friends	with	all	the	workmen	at	Woodlawn	,
她	已经	有	制成	朋友们	和	全部	这	工人	在	伍德劳恩	,

她已经和伍德劳恩的所有工人们都成了朋友。

[ænd; ənd] [ækts] [ɪn] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪs] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fæməliz] .

and	acts	in	the	capacity	of	Doctress	to	their	families	.
和	行为	在	这	容量	的	女医生	到	他们的	家庭	.

并以医生的身份对待他们的家人。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] ; [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] ['mɪstər] . [rænd,rɑːnt] [keɪm] [ə'gen] , ['geili]

"	This	was	Wednesday	;	and	Saturday	Mr	.	Rand	came	again	,	gayly
"	这	曾是	周三	;	和	周六	先生	.	兰德	来了	再次	,	同性恋地

[ə'naʊnst] [baɪ] ['bɜːti] , [huː] [kraɪd] [aʊt] , —

announced	by	Bertie	,	who	cried	out	,	—
宣布	经过	伯蒂	,	WHO	哭	出去	,	—

"那是星期三；星期六兰德先生又来了，伯蒂兴高采烈地宣布，他大声喊道，——

" ['mæmə] ,

"	Mamma	,
"	妈妈	,

"妈妈，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[hɪəz] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] .

here's	the	architect	.
这里是	这	建筑师	.

这是建筑师。

" [ðə; ði] [plæn] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['haɪli] [ə'pruːvd] .

"	The	plan	was	examined	and	highly	approved	.
"	这	计划	曾是	检查	和	高度	得到正式认可的	.

"该方案经过审查并获得高度认可。"

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] ,

The	whole	party	rode	to	the	lake	,
这	所有的	派对	骑	到	这	湖	,

一行人骑马去了湖边。

[wer] ['mɪstər] . [rænd,rɑːnt] [helpt] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] ['meʒər] [ɔːf] [ðə; ði] [lænd] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

where	Mr	.	Rand	helped	Mr	.	Curtis	measure	off	the	land	ready	for	the
在哪里	先生	.	兰德	帮助	先生	.	柯蒂斯	措施	离开	这	土地	准备好	为了	这

['selər] ,

cellar	,
地窖	,

兰德先生帮助柯蒂斯先生测量了建造地窖所需的土地尺寸。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] ['hævɪŋ] [ə'griːd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] , ['haɪər] ['meɪsənz] [ænd; ənd]

the	architect	having	agreed	to	erect	the	whole	building	,	hire	masons	and
这	建筑师	拥有	同意	到	直立	这	所有的	建筑	,	聘请	石匠	和

['kɑːpintəz] ,

carpenters	,
木匠	,

建筑师同意建造整栋大楼，并雇佣泥瓦匠和木匠。

[ænd; ənd] ['peɪntəz] [ænd; ənd] ['plʌmərz] , [ænd; ənd] [huː'evər] [els] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

and	painters	and	plumbers	,	and	whoever	else	was	necessary	,
和	画家	和	水管工	,	和	谁	别的	曾是	必要的	,

还有油漆工、水管工以及其他任何需要的人，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌndərˈpɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][set][ðə; ði] [haʊs] [əˈpɑːn] .

as	soon	as	the	underpinning	was	ready	to	set	the	house	upon	.
作为	很快	作为	这	基础	曾是	准备好	到	放	这	房子	之上	.

地基准备就绪后，就可以开始建造房屋了。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] [went] [əˈweɪ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [pɔːrtˈfoʊlioʊ] , [wɪtʃ] [ˈmæmə] [toʊld] [ˈbɝːti]

When	Mr	.	Curtis	went	away	he	left	the	large	portfolio	,	which	mamma	told	Bertie
什么时候	先生	.	柯蒂斯	去	离开	他	左边	这	大的	文件夹	,	哪个	妈妈	讲述	伯蒂

,

,

,

柯蒂斯先生离开时留下了一大笔钱，妈妈把这件事告诉了伯蒂。

[kənˈteɪnd] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈpɪktʃər]

contained	not	only	the	picture
包含	不是	仅有的	这	图片

不仅包含图片

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 53]

[页 -]

[第53页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi][ədˈmaɪəd][soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈevri]

of	the	house	which	he	admired	so	much	,	but	a	written	account	of	every
的	这	房子	哪个	他	钦佩	所以	很多	,	但	一个	书面	帐户	的	每一个

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他非常欣赏那栋房子，但却对每个房间都做了详细的文字描述。

[ˈklɑːzɪt] , [hɔːl] , [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [dɔːr] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

closet	,	hall	,	window	and	door	to	be	put	in	it	.
壁橱	,	大厅	,	窗户	和	门	到	是	放	在	它	.

里面要安装壁橱、走廊、窗户和门。

" [ðiːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑːr; ər][ˈmɪstər] . [ˈrændz] [ˌspesəfəˈkeʃən] ; [ðæt] [ɪz] ,

"	These	,	"	she	said	,	"	are	Mr	.	Rand's	specifications	;	that	is	,
"	这些	,	"	她	说	,	"	是	先生	.	兰德的	规格	;	那	是	,

“这些，”她说，“是兰德先生的要求；也就是说，

[hiː; hi][ˈspɛsəˌfaɪz][ɪgˈzæktli] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdɔːrnɑːb] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ,

he	specifies	exactly	what	kind	of	doorknobs	we	shall	have	,
他	指定	确切地	什么	种类	的	门把手	我们	将	有	,

他具体说明了我们要用哪种门把手，

[ɔːr][ðə; ði][kɔːst][ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈfɔːsɪts] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊlz] [ɪn][ðə; ði]

or	the	cost	and	finish	of	the	silver	faucets	connected	with	the	bowls	in	the
或者	这	成本	和	结束	的	这	银	水龙头	连接	和	这	碗	在	这

[ˈtʃembər] .

chambers	.
房间	.

或者说，是与浴室碗相连的银质水龙头的成本和做工。

" [ˈbɝːti] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ˈdænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

"	Bertie	clapped	his	hands	,	dancing	up	and	down	.
"	伯蒂	鼓掌	他的	双手	,	跳舞	向上	和	向下	.

伯蒂拍着手，上下跳动。

" [aɪ] [noʊ] , [ˈmæmə] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ][duː] [noʊ] ,

"	I	know	,	mamma	,	"	he	exclaimed	,	"	I	do	know	,
"	我	知道	,	妈妈	,	"	他	惊呼	,	"	我	做	知道	,

“我知道，妈妈，”他大声说道，“我确实知道。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk]['mɪstər] . [rænd,rɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] [ˌspesəfə'keʃən] [fɔ:r; fər]
and **when** **I'm** **a** **man** **I** **shall** **ask** **Mr** **.** **Rand** **to** **write** **specifications** **for**
和 什么时候 我是 一个 男人 我 将 问 先生 . 兰德 到 写 规格 为了
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

等我长大成人，我会请兰德先生为我撰写技术规格说明。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['dɑ:ŋki] .
THE DONKEY .
这 驴 .

驴。

[i'fɔ:r] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd] [men][tu:; tə][dɪg][hɪz; ɪz] ['selər] ,
efore Mr . Curtis had engaged men to dig his cellar ,
之前 先生 . 柯蒂斯 有 已订婚的 男人 到 挖 他的 地窖 ,

在柯蒂斯先生雇人挖地窖之前，

[mɪs] ['su:zn] ['teilə] [kloʊzd][hɜ:r; hər] [sku:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['si:z(ə)n] .
Miss Susan Taylor closed her school for the season .
错过 苏珊 泰勒 关闭 她 学校 为了 这 季节 .

苏珊·泰勒小姐的学校本学期关闭了。

" [aɪm][ə'freɪd] ['bɜ˞:ti] [wɪl] [bi:; bi][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , " ['mæmə] [sed] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
" I'm afraid Bertie will be wild with excitement , " mamma said one day to her
" 我是 害怕的 伯蒂 将要 是 荒野 和 激动 , " 妈妈 说 一 天 到 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

"我担心伯蒂会兴奋得不得了，"妈妈有一天对丈夫说。

" [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['regjələr] [ɪm'plɔɪmənt] .
" I wish he had some regular employment .
" 我 希望 他 有 一些 常规的 就业 .

我希望他能有份稳定的工作。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" I've been thinking of that , my dear , " he answered .
" 我已经 到过 思维 的 那 , 我的 亲爱的 , " 他 回答 .

"我一直在考虑这个问题，亲爱的，"他回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ɪn] [bʊks] .
" There is a great deal of knowledge to be gained beside that in books .
" 那里 是 一个 伟大的 交易 的 知识 到 是 获得 旁 那 在 图书 .

"除了书本知识之外，我们还能从中获得很多其他知识。"

['aʊər; ɑːr] [sʌn] [ɪz] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd] ['iːgər] ,

Our	son	is	inquisitive	and	eager	,
我们的	儿子	是	好奇	和	渴望的	,

我们的儿子好奇心强，求知欲旺盛。

[ænd; ənd] [wɪl] [lɜːrn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [proʊ'siːd] .

and	will	learn	a	great	deal	by	being	allowed	to	watch	the	operations	as	they	proceed	.
和	将要	学习	一个	伟大的	交易	经过	存在	允许	到	手表	这	运营	作为	他们	继续	.

并且，通过观看手术过程，他将学到很多东西。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [treɪdz] , [ænd; ənd] [wʌt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meɪs(ə)n] ,

When	he	sees	the	work	of	the	different	trades	,	and	what	belongs	to	a	mason	,
什么时候	他	看到	这	工作	的	这	不同的	交易	,	和	什么	属于	到	一个	石匠	,

当他看到不同行业的工作，以及石匠的工作内容时，

[ɔːr]['kɑːrpəntər] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] . "

or	carpenter	,	he	will	remember	it	much	better	than	if	he	read	it	in	his	book	.	"
或者	木匠	,	他	将要	记住	它	很多	更好的	比	如果	他	读	它	在	他的	书	.	"

或者，如果他是木匠，他会比从书上读到记住得更清楚。

" [bʌt; bət] , ['lɔːrəns] , [aɪm][ə'freɪd][hiː; hi] [wɪl]

"	But	,	Lawrence	,	I'm	afraid	he	will
"	但	,	劳伦斯	,	我是	害怕的	他	将要

“但是，劳伦斯，恐怕他会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[lɜːrn] [bæd][wɜːrdz][frʌm; frəm][sʌm; səm][men][juː; jʊ] [wɪl] [ɪm'plɔɪ] ; [ɔːr] [ɪf] [nɑːt] ,

learn	bad	words	from	some	men	you	will	employ	;	or	if	not	,
学习	坏的	字	从	一些	男人	你	将要	采用	;	或者	如果	不是	,

从你将要雇佣的一些男性身上学习脏话；或者，如果不行，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðer; ðər] [weɪ] .

he	may	be	in	their	way	.
他	可能	是	在	他们的	方式	.

他可能会挡他们的路。

" ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [smaɪld] .

"	Mr	.	Curtis	smiled	.
"	先生	.	柯蒂斯	微笑	.

柯蒂斯先生笑了。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	As	to	the	first	,	"	he	said	,
"	作为	到	这	第一的	,	"	他	说	,

“至于第一个问题，”他说，

" [wi:; wi][mʌst; məst][treɪn]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [soʊ] [wel] [æt; ət][hoʊm] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] ['betər]
" we must train our children so well at home that they will know better
" 我们 必须 火车 我们的 孩子们 所以 出色地 在 家 那 他们 将要 知道 更好的
[ðæn; ðən][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ru:d] ['mænərz] [ɔ:r] [rʌf] [ɪk'spreʃənz] .
than to imitate rude manners or rough expressions .
比 到 模拟 粗鲁的 礼仪 或者 粗糙的 表达式 .

"我们必须在家中对孩子进行良好的教育，使他们懂得避免模仿粗鲁的举止或粗俗的言辞。"

[soʊ][fɑ:r] ,
So far ,
所以 远的 ,

迄今为止，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [men] [mɔ:r] [fri:] [frʌm; frəm]
I am happy to say that I have never seen men more free from
我 是 快乐的 到 说 那 我 有 绝不 已见 男人 更多的 自由的 从
[prə'fænəti,proʊ'fænəti][ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv][met][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] .
profanity than those I have met in this quiet village .
亵渎 比 那些 我 有 遇见 在 这 安静的 村庄 .

我很高兴地说，我从未见过比我在这个宁静的村庄里遇到的男人们更不讲脏话的人。

" [æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər]['sekənd][əb'dʒekʃ(ə)n] , [æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]
" As to your second objection , an occasional caution will be all that is
" 作为 到 你的 第二 异议 , 一个 偶然 警告 将要 是 全部 那 是

至于你的第二个反对意见，偶尔的谨慎就足够了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['nesəseri] [fɔ:r; fər]['hɜ:rbərt] .
necessary for Herbert .
必要的 为了 赫伯特 .

对赫伯特来说是必要的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,
And if he should cause a little delay by his questions ,
和 如果 他 应该 原因 一个 小的 延迟 经过 他的 问题 ,

如果他的问题造成一些延误，

[aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɑ:r; ər][noʊ] ['lu:zəz] . "
I will see that the men are no losers . "
我 将要 看 那 这 男人 是 不 失败者 . "

我会确保他们不会成为失败者。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [hi:; hi][get] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ? "
" But how will he get back and forth so many times in a day ? "
" 但 如何 将要 他 得到 后退 和 前进 所以 许多 时代 在 一个 天 ? "

"但他一天之内怎么能往返那么多次呢？"

" [ðæt] ['kwestʃən] [wɪl] [bi:; bi] ['sɑ:lvd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [sə'si:liə] ; [nekst][tu:; tə][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]
" That question will be solved to - morrow , Cecilia ; next to the hope of
" 那 问题 将要 是 已解决 到 - 明天 , 塞西莉亚 ; 下一个 到 这 希望 的
['bɛnəfɪtɪŋ] [jʊr; jər] [helθ] ,
benefiting your health ,
受益 你的 健康 ,

"塞西莉亚，这个问题明天就能解决；除了希望对你的健康有益之外，

[maɪ]['ɑ:bdʒekt][ɪn] [rɪ'mu:vɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][tu:; tə]['edʒukeɪt]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [fɔ:r; fər] ['ju:sflnəs]

my	object	in	removing	to	this	place	is	to	educate	our	children	for	usefulness
我的	目的	在	移除	到	这	地方	是	到	教育	我们的	孩子们	为了	用处

.

:

.

我搬到这里来的目的是为了教育我们的孩子，让他们将来能为社会做出贡献。

[ə; eɪ] [fju:] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðæt] [end] ,

A	few	dollars	more	or	less	,	to	accomplish	that	end	,
一个	很少	美元	更多的	或者	较少的	,	到	完成	那	结尾	,

为了达到这个目的，可能要多花几美元，或者少花几美元。

[wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [rɪg'retɪd] [baɪ] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ju: 'es] .

will	never	be	regretted	by	either	of	us	.
将要	绝不	是	后悔	经过	任何一个	的	我们	.

我们俩都不会后悔。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	58	]
"	[	页	-	]

[第58页]

" [ɪf] ['bɜ-:ti] ['evər] [meɪks] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['kɑ:ntent] ,

"	If	Bertie	ever	makes	as	good	a	man	as	his	father	,	I	shall	be	content	,
"	如果	伯蒂	曾经	制作	作为	好的	一个	男人	作为	他的	父亲	,	我	将	是	内容	,

"如果伯蒂将来能像他父亲一样优秀，我就心满意足了。"

" [ri'mɑ:kt] [ðə; ði]['leɪdi] , ['smaɪlɪŋ] .

"	remarked	the	lady	,	smiling	.
"	评论	这	女士	,	微笑	.

"那位女士笑着说道。"

" [ænd; ənd] [ɪf] ['wɪni] [lə:nz] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [wʌn][hæf][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ-z] ['vɜ:rtʃʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

"	And	if	Winnie	learns	to	imitate	one	half	her	mother's	virtues	,	I	shall	be
"	和	如果	温妮	学习	到	模拟	一	一半	她	母亲的	美德	,	我	将	是

[ə; eɪ] ['hæpi] ['fɑ:ðər] ,

a	happy	father	,
一个	快乐的	父亲	,

"如果温妮能学会模仿她母亲一半的美德，我就会是一个幸福的父亲。"

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:rtʃ] [glæns] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

"	he	returned	,	bowing	with	an	arch	glance	in	her	face	.
"	他	返回	,	鞠躬	和	一个	拱	瞥一眼	在	她	脸	.

他回来时，一边鞠躬一边带着一丝嘲讽的目光看了她一眼。

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['nænsi] , [ðə; ði] [nɜ:rs] , [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [bæθ] ,

After	dinner	the	next	day	,	Nancy	,	the	nurse	,	was	giving	the	children	a	bath	,
后	晚餐	这	下一个	天	,	南希	,	这	护士	,	曾是	给予	这	孩子们	一个	洗澡	,

第二天晚饭后，护士南希正在给孩子们洗澡。

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɑ:rm] ,

preparatory	to	a	walk	around	the	farm	,
预备	到	一个	走	大约	这	农场	,

准备在农场周围散步，

[wen] [ə; eɪ][mæn] [droʊv] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] [ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] .

when	a	man	drove	into	the	yard	with	the	queerest	little	carriage	you	ever	saw	.
什么时候	一个	男人	驾驶	进入	这	院子	和	这	最酷儿的	小的	运输	你	曾经	锯	.

这时，一个男人驾着一辆你见过的最奇特的小马车驶入了院子。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,
The carriage was drawn by a funny - looking animal ,
这 运输 曾是 绘制 经过 一个 有趣的 - 寻找 动物 ,

马车是由一头长相滑稽的动物拉的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ɪrz] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərd] - [ʃeɪpt] [legz] .
with long ears and awkward - shaped legs .
和 长的 耳朵 和 尴尬的 - 形状 腿 .

长着长长的耳朵和形状怪异的腿。

" ['pɑ:pə] , ['mæmə] ! " ['ʃaʊtɪd] ['bɝ:ti] , " [lʊk] , [si:] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ; [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr]
" Papa , mamma ! " shouted Bertie , " look , see what has come ; see what a queer
" 爸爸 , 妈妈 ! " 喊叫 伯蒂 , " 看 , 看 什么 有 来 ; 看 什么 一个 酷儿
[hɔ:rs] .
horse .
马 .

“爸爸，妈妈！”伯蒂喊道，“看，看看来了什么；看看这匹奇怪的马。”

" ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .
" Mr . Curtis went to the door and his wife followed him .
" 先生 . 柯蒂斯 去 到 这 门 和 他的 妻子 随后 他 .

“柯蒂斯先生走到门口，他的妻子跟在他身后。”

" [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] [æt; ət][læst] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['dʒʌmpɪŋ] ['brɪskli] [frʌm; frəm]
" I've brought you a donkey at last , " said the man , jumping briskly from
" 我已经 带来 你 一个 驴 在 最后的 , " 说 这 男人 , 跳 轻快地 从
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
the carriage .
这 运输 .

“我终于给你带来了一头驴，”那人说着，轻快地从马车上跳了下来。

" [ɪz][hi:; hi]['dɑ:s(ə)l] ? " [æskt] ['pɑ:pə] .
" Is he docile ? " asked papa .
" 是 他 温顺 ? " 问 爸爸 .

“他温顺吗？”爸爸问。

" ['hi:z] [æz; əz] [teɪm] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [ʃi:p] .
" He's as tame as an old sheep .
" 他是 作为 驯服 作为 一个 老的 羊 .

“他就像一只老绵羊一样温顺。”

['hi:z] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .
He's five years old .
他是 五 年 老的 .

他五岁了。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [bɔ:t] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd]
A gentleman bought him for his children ; and
一个 绅士 买 他 为了 他的 孩子们 ; 和

一位绅士买下他送给自己的孩子；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðeɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

they've	made	a	plaything	of	him	.
他们有	制成	一个	玩物	的	他	.

他们把他当成了玩物。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][kraɪd] [wen] [aɪ][droʊv][hɪm; ɪm][ə'weɪ] .

The	little	girl	cried	when	I	drove	him	away	.
这	小的	女孩	哭	什么时候	我	驾驶	他	离开	.

我开车送他走的时候，小女孩哭了。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɔ:t] [hɪm; ɪm][æt; ət]['eni] [praɪs] [ʌn'tɪl][aɪ] [geɪv] [maɪ][wɜ:rd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]

I	couldn't	have	bought	him	at	any	price	until	I	gave	my	word	he	should
我	不能	有	买	他	在	任何	价格	直到	我	给予	我的	单词	他	应该

[hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ker] .

have	the	best	of	care	.
有	这	最好的	的	关心	.

即使出价再高，我也不会买下他，除非我承诺会给他最好的照顾。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hɪm'self][kæn; kən] ['hɑ:rnɪs] [ænd; ənd] [ʌn'hɑ:rnɪs] [hɪm; ɪm] ,

The	young	gentleman	himself	can	harness	and	unharness	him	,
这	年轻的	绅士	他自己	能	马具	和	解开	他	,

这位年轻先生自己就能驾驭和解开他。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][draɪv][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ]

and	for	the	matter	of	that	he	can	drive	all	over	the	country	with
和	为了	这	事情	的	那	他	能	驾驶	全部	超过	这	国家	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而且就这件事而言，他可以带着他开车环游全国。

" [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] ['bɝ:ti] [hæd; həd] [bɪn] ['pælɪŋ] [græs] [ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['kri:tʃər] ;

"	All	this	while	Bertie	had	been	palling	grass	and	feeding	the	patient	creature	;
"	全部	这	尽管	伯蒂	有	到过	苍白	草	和	喂养	这	病人	生物	;

“在此期间，伯蒂一直在割草喂养这只温顺的小动物；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [spræŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [iks'kleimɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ]

but	now	he	sprang	a	foot	from	the	ground	,	exclaiming	,	with	a	flush
但	现在	他	弹簧	一个	脚	从	这	地面	,	惊呼	,	和	一个	冲洗

[ʌv; əv][dʒɔɪ] , —

of	joy	,	—
的	喜悦	,	—

但现在他猛地跳了起来，腾空一英尺，脸上洋溢着喜悦，大声喊道：

" ['pɑ:pə] ,

"	Papa	,
"	爸爸	,

爸爸，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['pɑ:pə] , [dɪd][ju:; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

papa	,	did	you	buy	the	donkey	for	me	?
爸爸	,	做过	你	买	这	驴	为了	我	?

爸爸，你给我买了那头驴吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][maɪn] ?

is	it	mine	?
是	它	矿	?

这是我的吗?

[maɪ] [oʊn] ？ "

my	**own**	**？**	**"**
我的	自己的	？	"

我自己的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伯蒂的家；或者，通往快乐之路(Bertie's Home; or, the Way to be Happy)
第2/3页

" [jes] , " ['ænsər] ['pɑːpə] .
" Yes , " answered papa .
" 是的 , " 回答 爸爸 .

“是的，”爸爸回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʊrz] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk]['mɪstər] . ['teilə] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stɔːl] [ɪn][ðə; ði] [bɑːrn] ,
" It is your's ; and I shall ask Mr . Taylor to give you a stall in the barn ,
" 它 是 你的 ; 和 我 将 问 先生 . 泰勒 到 给 你 一个 摊位 在 这 谷仓 ,

“那是你的了；我会请泰勒先生在谷仓里给你安排一个马厩。”

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gruːm] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] . "
where you can feed it and groom it yourself . "
在哪里 你 能 喂养 它 和 新郎 它 你自己 . "

你可以自己喂养和打理它。”

" [oʊ] , ['pɑːpə] !
" Oh , papa !
" 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸！

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [bɔɪ] , [aɪm][soʊ]['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ;
I'm going to be a real good boy , I'm so very much obliged to you ;
我是 去 到 是 一个 真实的 好的 男生 , 我是 所以 非常 很多 有义务 到 你 ;

我一定会做个乖孩子，我非常感谢您；

[meɪ] [aɪ] [raɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] ? "
may I ride a little now ? "
可能 我 骑 一个 小的 现在 ? "

我可以骑一会儿吗?

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][oʊts] [bɪ'fɔːr] ['hiːz] [juːst] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .
" He ought to have some oats before he's used much , " said the man who brought him .
" 他 应该 到 有 一些 燕麦 前 他是 用过的 很多 , " 说 这 男人 WHO 带来 他 .

“他还没用完之前应该吃点燕麦，”送他来的人说。

" ['hiːz] ['trævld] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" He's travelled twenty - five miles this morning .
" 他是 旅行 二十 - 五 英里 这 早晨 .

“他今天早上走了25英里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

" [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] , [raɪt] [ə'weɪ] . "
" I'll give him some , right away . "
" 患病的 给 他 一些 , 正确的 离开 . "

“我马上给他一些。”

" [dʒʌmp][ɪn] [ðen] , [ænd; ənd][draɪv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] , " [sed] ['pɑːpə] .

"	Jump	in	then	,	and	drive	him	to	the	barn	,	"	said	papa	.
"	跳	在	然后	,	和	驾驶	他	到	这	谷仓	,	"	说	爸爸	.

"那就跳上车，把他送到谷仓去，"爸爸说。

" [aɪ] [siː] ['mɪstər] . ['teilə] , [ænd; ənd] [aɪl] [tɔːk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'baʊt] [ˌentər'teɪnɪŋ] [jʊr; jər] ['dɑːŋki] .

"	I	see	Mr	.	Taylor	,	and	I'll	talk	with	him	about	entertaining	your	donkey	.
"	我	看	先生	.	泰勒	,	和	患病的	讲话	和	他	关于	娱乐	你的	驴	.

"我见到泰勒先生了，我会和他谈谈如何招待你的驴子。"

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [bɔːrd] .

That	was	one	more	than	he	agreed	to	board	.
那	曾是	一	更多的	比	他	同意	到	木板	.

那比他同意登机的人数多了一个。

" ['bɜːti] [nuː] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɑːˌpɑːz] [maʊθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ,

"	Bertie	knew	by	his	papa's	mouth	that	he	was	joking	,	and	,
"	伯蒂	知道	经过	他的	爸爸的	嘴	那	他	曾是	开玩笑	,	和	,

"伯蒂从他爸爸的口中就知道他是在开玩笑，而且，

[mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

more	happy	than	I	can	tell	you	,
更多的	快乐的	比	我	能	告诉	你	,

我高兴得无法用语言形容。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fʌni] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] .

he	jumped	into	the	funny	carriage	and	began	to	pull	at	the	reins	.
他	跳了起来	进入	这	有趣的	运输	和	开始	到	拉	在	这	缰绳	.

他跳进那辆滑稽的马车里，开始拉缰绳。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːŋki] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['nɪb(ə)l][ðə; ði] [swiːt] , [freʃ] [græs] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]

But	the	donkey	had	begun	to	nibble	the	sweet	,	fresh	grass	and	did	not
但	这	驴	有	开始	到	蚕食	这	甜的	,	新鲜的	草	和	做过	不是

[laɪk][tuː; tə] [muːv] .

like	to	move	.
喜欢	到	移动	.

但是驴子开始啃食鲜嫩的青草，不愿动弹。

" [goʊ] [ə'lɔːŋ] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [goʊ]

"	Go	along	,	"	shouted	the	boy	,	"	go
"	去	沿着	,	"	喊叫	这	男生	,	"	去

"走吧，"男孩喊道，"走吧。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ə'lɔːŋ] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

along	,	"	and	then	the	animal	pricked	up	his	ears	,
沿着	,	"	和	然后	这	动物	刺痛	向上	他的	耳朵	,

"然后，那动物竖起了耳朵。"

[ænd; ənd] [trɔtid] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm][ɪn]['mɪstər] . ['teɪlɜ-z] [greɪt] [bɑːrn] .

and	trotted	off	to	his	new	home	in	Mr	.	Taylor's	great	barn	.
和	小跑	离开	到	他的	新的	家	在	先生	.	泰勒的	伟大的	谷仓	.

然后小跑着去了他在泰勒先生大谷仓里的新家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['drægɪŋ] [stoʊnz] .
DRAGGING STONES .
拖拽 石头 .

拖拽石头。

[hiː; hi][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] , ['fɑːrmər] ['teilə] [sed] ,
he next morning the donkey was as good as new , farmer Taylor said ,
他 下一个 早晨 这 驴 曾是 作为 好的 作为 新的 , 农民 泰勒 说 ,

第二天早上，那头驴就跟新的一样了，泰勒农夫说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːt] ['hɜːrbərt] [haʊ] [tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['wægən] .
as he taught Herbert how to harness him into his wagon .
作为 他 教授 赫伯特 如何 到 马具 他 进入 他的 车皮 .

他教赫伯特如何把他套上马车。

" [hoʊld][jʊr; jər][reɪnz] [ʌp] [tɔːt] , [laɪk] [ðɪs] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Hold your reins up taut , like this , my boy .
" 抓住 你的 缰绳 向上 紧绷 , 喜欢 这 , 我的 男生 .

“孩子，像这样，把缰绳拉紧。”

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[aɪ]['nevər][dɪd] [siː] [ə; eɪ] [saɪt] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
I never did see a sight like that before .
我 绝不 做过 看 一个 视线 喜欢 那 前 .

我以前从未见过这样的景象。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrn] - [aʊt] [wɪl] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
Such a turn - out will astonish the natives .
这样的 一个 转动 - 出去 将要 震惊 这 本地人 .

这样的出席人数会让当地人感到惊讶。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

['bɜ˞ːti] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [aʊt] , —
Bertie drove up to the door and then called out , —
伯蒂 驾驶 向上 到 这 门 和 然后 称为 出去 , —

伯蒂开车来到门口，然后喊道：

" ['mæmə] , ['mæmə] , [kɑːnt] ['wɪni] [goʊ] [tuː] .
" Mamma , mamma , can't Winnie go too .
" 妈妈 , 妈妈 , 不能 温妮 去 也 .

“妈妈，妈妈，温妮不能也去吗？”

[aɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [seɪf] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][næp] . "
I'll bring her home safe in time for her nap . "
患病的 带来 她 家 安全的 在 时间 为了 她 午睡 . "

我会及时把她安全送回家，让她睡个午觉。

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [dɪr] .
" Not to - day , dear .
" 不是 到 - 天 , 亲爱的 .

“今天不行，亲爱的。”

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .
Wait till you have learned a little how to manage .
等待 直到 你 有 学习 一个 小的 如何 到 管理 .

等你学会一些管理技巧之后再说。

" [wen] ['bɜːti] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [kə'menst] [ɪn]
" When Bertie turned into the field , he saw that business had commenced in
" 什么时候 伯蒂 转向 进入 这 场地 , 他 锯 那 商业 有 开始 在
['ɜːrnɪst] .
earnest .
认真 .

“当伯蒂转身走进田野时，他发现生意已经正式开始了。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] ,
There were two men ,
那里 是 二 男人 ,

有两个男人，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['ɑːksn][ænd; ənd][ə; eɪ] [flæt] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
each with a pair of oxen and a flat piece of wood attached to
每个 和 一个 一对 的 牛 和 一个 平坦的 片 的 木头 随附的 到
[ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn] [tʃeɪn] .
them by a heavy iron chain .
他们 经过 一个 重的 铁 链 .

每头牛都牵着两头牛，牛身上用粗铁链拴着一块扁平的木头。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] [hɔː] [ænd; ənd] ['dʒiːɪŋ] [wen] [hiː; hi][droʊv]
The men were hawing and geeing when he drove
这 男人 是 哈温 和 geing 什么时候 他 驾驶

他开车时，男人们还在犹豫不决，啧啧称奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[nɪr]
near
靠近

靠近

; [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][stɛərd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
; but they stopped short and stared when they saw him .
; 但 他们 停止 短的 和 凝视 什么时候 他们 锯 他 .

但当他们看到他时，却突然停住脚步，目不转睛地盯着他。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪtər] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [naʊ] ? " [wʌn][mæn] [æskt] ,
" What kind of a critter do you call that now ? " one man asked ,
" 什么 种类 的 一个 小动物 做 你 称呼 那 现在 ? " 一 男人 问 ,

“你现在管那是什么动物叫什么？”一个男人问道。

['æftər] ['skwɜːtɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] - [dʒuːs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
after squirting a whole mouthful of tobacco - juice from his mouth .
后 喷射 一个 所有的 一口气 的 烟草 - 汁 从 他的 嘴 .

从嘴里喷出一大口烟草汁后。

" [its] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] , [sɜːr] .
" It's a donkey , sir .
" 它是 一个 驴 , 先生 .

“先生，这是一头驴。”

" ['bɜːrtiz] ['mæmə] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt][tuː; tə] ['evri] [wʌn] .
" Bertie's mamma had taught him to be polite to every one .
" 伯蒂的 妈妈 有 教授 他 到 是 有礼貌的 到 每一个 一 .

"伯蒂的妈妈教导他要对每个人都有礼貌。"

[bəuθ][ðə; ði][men] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃər] , ['pætɪd] [hɪm; ɪm] , [felt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
Both the men came up to the creature , patted him , felt of his ears ,
两个都 这 男人 来了 向上 到 这 生物 , 轻拍 他 , 毛毡 的 他的 耳朵 ,

两人走到那生物跟前，拍了拍它，摸了摸它的耳朵。

[ænd; ənd][wʌn][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] .
and one began to pull his mouth open .
和 一 开始 到 拉 他的 嘴 打开 .

其中一人开始张开嘴。

" [pliːz] , [sɜːr] , [dəunt][hɜːrt][hɪm; ɪm] , " ['ɝːdʒd] ['bɝːti] , ['twɪtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] .
" Please , sir , don't hurt him , " urged Bertie , twitching the reins .
" 请 , 先生 , 不 伤害 他 , " 敦促 伯蒂 , 抽搐 这 缰绳 .

"先生，求求您别伤害他，"伯蒂一边拉着缰绳一边恳求道。

[bʌt; bət] , [ðen] ,
But , then ,
但 , 然后 ,

但是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['ɑːksn] , [hiː; hi] [sed] ,
looking at the patient oxen , he said ,
寻找 在 这 病人 牛 , 他 说 ,

他看着那头耐心等待的牛，说道：

— " [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːrt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [flæt]
— " Will you please tell me why you don't have a cart instead of that flat
— " 将要 你 请 告诉 我 为什么 你 不 有 一个 大车 反而 的 那 平坦的
[bɔːrd] ? "
board ? "
木板 ? "

"请问您为什么不用推车，而要用那块平板呢？"

" - ['tɪzənt][ə; eɪ] [bɔːrd] ; [its] [ə; eɪ] ['hevi] [piːs] [ʌv; əv][plæŋk] ; [ænd; ənd] [its] [kɔːld] [ə; eɪ][dræg] .
" ' Tisn't a board ; it's a heavy piece of plank ; and it's called a drag .
" - 不是 一个 木板 ; 它是 一个 重的 片 的 板 ; 和 它是 称为 一个 拖 .

"这不是一块板；这是一块很重的木板；它被称为拖板。"

[ɪf] [jʊə(r)] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ['prez(ə)ntli] , [juːl] [siː] [wʌt] [its] [fɔːr; fər] .
If you're over at the place presently , you'll see what it's for .
如果 你是 超过 在 这 地方 目前 , 你会 看 什么 它是 为了 .

如果你现在就在那儿，你就会明白它的用途了。

[kʌm] , [braɪt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ɑːks] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] .
Come , Bright , " he shouted , touching the ox nearest him .
来 , 明亮的 , " 他 喊叫 , 接触 这 牛 最近的 他 .

"来吧，布莱特，"他喊道，同时摸了摸离他最近的那头牛。

" [dʒiː] [ʌp] .
" Gee up .
" 吉 向上 .

加油。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['fɑːloʊd] , [ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [bæk] ,
" The other man followed , though he often looked back ,
" 这 其他 男人 随后 , 尽管 他 经常 看起来 后退 ,

另一个人跟了上去，但他不时回头张望。

['læfɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['draɪvər] .
laughing to see the donkey carriage and the little boy driver .
笑 到 看 这 驴 运输 和 这 小的 男生 司机 .

看到驴车和小男孩车夫，不禁笑了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi]['nevər] [siː] ,
" There's a good bit of things in the world that we never see ,
" 有 一个 好的 少量 的 事物 在 这 世界 那 我们 绝不 看 ,

“世界上有很多我们从未见过的事物，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
" he said to his companion .
" 他 说 到 他的 伴侣 .

他对同伴说。

" [ðə; ði]['skwaɪərz][sʌn][ɪz][ə; eɪ][pɜːrt]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , ['iznt][hiː; hi] [naʊ] ? "
" The Squire's son is a pert little chap , isn't he now ? "
" 这 乡绅的 儿子 是 一个 活泼 小的 小伙子 , 不是 他 现在 ? "

“乡绅的儿子真是个活泼的小家伙，不是吗？”

" ['hiːz] [ðə; ði][pə'laɪtɪst] [jʌŋ] [ən] [aɪ]['evər] [siː] , " [wʌz; wəz]['tɑːmz] ['ænsər] .
" He's the politest young un I ever see , " was Tom's answer .
" 他是 这 最有礼貌的 年轻的 联合国 我 曾经 看 , " 曾是 汤姆的 回答 .

“他是我见过的最有礼貌的年轻人，”汤姆回答道。

['bɜːti] , ['miːnwaɪl] , [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] , — [ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [gʊd] [roʊd] [naʊ]
Bertie , meanwhile , drove through the field , — there was quite a good road now
伯蒂 , 同时 , 驾驶 通过 这 场地 , — 那里 曾是 相当 一个 好的 路 现在
,
,
,

与此同时，伯蒂驾车穿过田野——现在路况相当不错了。

— [ænd; ənd][ɑːn][baɪ][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] ['wʊdlɔːn] .
— and on by the lake to Woodlawn .
— 和 在 经过 这 湖 到 伍德劳恩 .

——然后沿着湖边走到伍德劳恩。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][men] [huː] [wɜːr; wər] [dɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ]
His father was standing near a company of men who were digging with
他的 父亲 曾是 常设 靠近 一个 公司 的 男人 WHO 是 挖掘 和
[speɪdz] ,
spades ,
黑桃 ,

他父亲当时站在一群正在用铁锹挖土的男人旁边。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði][dɜːrt][aʊt][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
throwing the dirt out behind them .
投掷 这 污垢 出去 在后面 他们 .

把身后的泥土扬起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['bɜːti] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wægən] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [reɪnz] [ə'pɑːn] - [bæk] ,
Bertie jumped from his wagon and threw the reins upon Whitefoot's back ,
伯蒂 跳了起来 从 他的 车皮 和 扔 这 缰绳 之上 - 后退 ,

伯蒂从马车上跳下来，把缰绳扔到白脚背上。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [teɪm] ['kriːtʃər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [greɪs] .
and instantly the tame creature began to taste the grass .
和 即刻 这 驯服 生物 开始 到 品尝 这 草 .

这只驯养的动物立刻开始品尝青草。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tɪl] ['dɪnər] , ['pɑːpə] ; [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['dɑːŋki] ? "
" I'm going to stay here till dinner , papa ; what shall I do with my donkey ? "
" 我是 去 到 停留 这里 直到 晚餐 , 爸爸 ; 什么 将 我 做 和 我的 驴 ? "

"爸爸，我要待到晚饭时间；我的驴怎么办呢？"

" [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [fiːd] ; [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['hiːl] [streɪ] [ə'weɪ] .
" Take off his harness , and let him feed ; I don't think he'll stray away .
" 拿 离开 他的 马具 , 和 让 他 喂养 ; 我 不 思考 地狱 流浪 离开 .

"解开他的挽具，让他吃东西；我想他不会走失的。"

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [traɪ] [hɪm; ɪm] .
At any rate you can try him .
在 任何 速度 你 能 尝试 他 .

总之，你可以试试他。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kɔːl] .
You must begin to teach him to come to you when you call .
你 必须 开始 到 教 他 到 来 到 你 什么时候 你 称呼 .

你必须开始教他听到呼唤就过来。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [droʊv] [ðə; ði] ['wægən] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] ; [ænd; ənd] ['veri]
" The little fellow drove the wagon under the shade of a tree ; and very
" 这 小的 同伴 驾驶 这 车皮 在下面 这 阴影 的 一个 树 ; 和 非常

"小家伙赶着马车来到树荫下；而且非常

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[suːn] ['waɪtˌfʊt] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbərti] , [wɔːkt] ['sloʊli] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] , ['nɪblɪŋ]
soon Whitefoot , finding himself at liberty , walked slowly off toward the lake , nibbling
很快 白脚 , 寻找 他自己 在 自由 , 步行 缓慢地 离开 朝向 这 湖 , 轻咬
[græs] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .
grass as he went .
草 作为 他 去 .

很快，白脚怪发现自己重获自由，便慢慢地朝湖边走去，一边走一边啃着草。

" [naʊ] , " [sed] ['pɑːpə] , " [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [ə'baʊt] [wer'evər] [juː; jʊ] [pliːz] .
" Now , " said papa , " you may walk about wherever you please .
" 现在 , " 说 爸爸 , " 你 可能 走 关于 无论 你 请 .

"现在，"爸爸说，"你可以随意走动了。"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .
You are old enough to keep out of danger .
你 是 老的 足够的 到 保持 出去 的 危险 .

你已经足够大了，能够保护自己免受危险。

[wen] [ðə; ði][men] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːksn][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm][ˌʌn'loʊd] . "
When the men come with the oxen you will see them unload . "
什么时候 这 男人 来 和 这 牛 你 将要 看 他们 卸下 . "

当男人们赶着牛来的时候，你会看到他们卸货。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] [men] ['duːɪŋ] , ['pɑːpə] ? "
" What are all those men doing , papa ? "
" 什么 是 全部 那些 男人 正在做 , 爸爸 ? "

"爸爸，那些男人都在干什么？"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['aɪrɪʃmən] [huːm] [aɪ]['haɪər][baɪ][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][dɪg][ðə; ði] ['selər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [nuː]
" They are Irishmen whom I hire by the day to dig the cellar to our new
" 他们 是 爱尔兰人 谁 我 聘请 经过 这 天 到 挖 这 地窖 到 我们的 新的
[haʊs] .
house .
房子 .

"他们是爱尔兰人，我按天雇佣他们来挖我们新房子的地窖。"

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [stɪks] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ?
Do you see these sticks driven into the ground ?
做 你 看 这些 棍子 驱动 进入 这 地面 ?

你看到这些插在地上的木棍了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

" [jes] , ['pɑːpə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋ] [taɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] .
" Yes , papa , and the string tied to them .
" 是的 , 爸爸 , 和 这 细绳 系 到 他们 .

"是的，爸爸，还有绑在它们身上的绳子。"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? "
What is it for ? "
什么 是 它 为了 ? "

它是做什么用的?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][mɑːrk][aʊt][ɪg'zæktli][ðə; ði][laɪn] [wer] [ðə; ði] ['selər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .
" It is to mark out exactly the line where the cellar is to be .
" 它 是 到 标记 出去 确切地 这 线 在哪里 这 地窖 是 到 是 .

"这是为了准确地标出地窖的位置线。"

[siː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['meʒərd] ['twenti] [fiːt] .
See , this is the front of the house ; and I have measured twenty feet .
看 , 这 是 这 正面 的 这 房子 ; 和 我 有 测量 二十 脚 .

你看，这是房子的正面；我已经量了20英尺。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪʃɪz] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] [fiːt] [waɪd] ;
Your mother wishes the room to be eighteen feet wide ;
你的 母亲 愿望 这 房间 到 是 十八 脚 宽的 ;

你母亲希望房间宽十八英尺;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'laʊ] [wʌn] [fʊt] [iːtʃ] [saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it is necessary to allow one foot each side for the thickness of the
和 它 是 必要的 到 允许 一 脚 每个 边 为了 这 厚度 的 这
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

墙体厚度需要在每边预留一英尺。

[ðə; ði] ['plæstərɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "
the **plastering** **,** **etc** **.** **"**
这 抹灰 , ETC . "

粉刷等等。

" [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [stɪk] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] .
" **But** **,** **papa** **,** **here** **is** **another** **stick** **only** **a** **little** **way** **off** **.**
" 但 , 爸爸 , 这里 是 其他 戳 仅有的 一个 小的 方式 离开 .

"但是，爸爸，这里还有一根棍子，就在不远处。"

[wɔːnt] ['mɑːməz] [ruːm] [biː; bi]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðɪs] ? "
Wont **mamma's** **room** **be** **larger** **than** **this** **?** **"**
惯于 妈妈的 房间 是 更大的 比 这 ? "

妈妈的房间难道不会比这大吗?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek'stendz] [bæk] ['ɪntuː] [wʌt] [ɪz]
" **Yes** **,** **it** **extends** **back** **into** **what** **is**
" 是的 , 它 扩展 后退 进入 什么 是

是的，它一直延伸到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[kɔːld] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] .
called **the** **main** **building** **.**
称为 这 主要的 建筑 .

被称为主楼。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɪn]['mɪstər] . ['rændz] [plæn] [haʊ] [ðɪs] [ruːm] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [ɔːr] [kʌmz]
Don't **you** **remember** **in** **Mr** **.** **Rand's** **plan** **how** **this** **room** **projects** **,** **or** **comes**
不 你 记住 在 先生 . 兰德的 计划 如何 这 房间 项目 , 或者 来
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

你难道不记得兰德先生的设计图中这个房间是如何突出或延伸出来的吗?

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rest] ? "
beyond **the** **rest** **?** **"**
超过 这 休息 ? "

超越其他人?

" [oʊ] , [jes] , ['pɑːpə] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , [ænd; ənd] [raɪt] [hɪr] [wer] [aɪ][stænd] , [ðə; ði] [pi'ɑːzə]
" **Oh** **,** **yes** **,** **papa** **;** **I** **understand** **now** **,** **and** **right** **here** **where** **I** **stand** **,** **the** **piazza**
" 哦 , 是的 , 爸爸 ; 我 理解 现在 , 和 正确的 这里 在哪里 我 站立 , 这 广场
[wɪl] [biː; bi] .
will **be** **.**
将要 是 .

"哦，是的，爸爸；我现在明白了，就在我站的这里，广场将会是。"

[wɔːnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['veri] ['prɪti] ? "
Wont **it** **be** **very** **pretty** **?** **"**
惯于 它 是 非常 漂亮的 ? "

岂不是很漂亮?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [θæŋk] ['mæmə] [fɔːr; fər][ðə; ði][plæn] .
" **I** **think** **so** **;** **but** **we** **must** **thank** **mamma** **for** **the** **plan** **.**
" 我 思考 所以 ; 但 我们 必须 感谢 妈妈 为了 这 计划 .

"我想是的；但我们必须感谢妈妈的计划。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [teɪst] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] . "

It	was	her	taste	suggested	it	to	the	architect	.	"
它	曾是	她	品尝	建议	它	到	这	建筑师	.	"

这是她向建筑师提出的建议。

" ['mɪstər] . ['teilə] [sez] ['mæmə] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l]['wʊmən][hiː; hi]['evər] [sɔː] , " [rɪ'plaɪd]

"	Mr	.	Taylor	says	mamma	is	the	most	wonderful	woman	he	ever	saw	,	"	replied
"	先生	.	泰勒	说道	妈妈	是	这	最多	精彩的	女士	他	曾经	锯	,	"	回复

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ɜːrnɪstli] .

the	boy	earnestly	.
这	男生	切实	.

"泰勒先生说妈妈是他见过的最棒的女人，"男孩认真地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

" ['mɪstər] . ['teilə] [ɪz][ə; eɪ][waɪz][mæn] , " [sed] ['pɑːpə] .

"	Mr	.	Taylor	is	a	wise	man	,	"	said	papa	.
"	先生	.	泰勒	是	一个	明智的	男人	,	"	说	爸爸	.

"泰勒先生是个智者，"爸爸说。

" [aɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

"	I	entirely	agree	with	him	.	"
"	我	完全	同意	和	他	.	"

我完全同意他的观点。

" [oʊ] , [siː] [haʊ] [hɑːrd][ðə; ði]['ɑːksn][ɑːr; ər] ['pʊlɪŋ] !

"	Oh	,	see	how	hard	the	oxen	are	pulling	!
"	哦	,	看	如何	难的	这	牛	是	拉	!

"哦，你看这些牛拉得多卖力啊！"

[wɔːnt] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [ðer; ðər] [neks] ? "

Wont	that	wood	break	their	necks	?	"
惯于	那	木头	休息	他们的	脖子	?	"

那木头不会压断他们的脖子吗?

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [joʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	That	is	a	yoke	,	and	they	are	used	to	it	.
"	那	是	一个	轭	,	和	他们	是	用过的	到	它	.

"那是枷锁，他们已经习惯了。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drægɪŋ] [stoʊnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['selər] . "

They	are	dragging	stones	for	the	cellar	.	"
他们	是	拖拽	石头	为了	这	地窖	.	"

他们正在拖石头去地窖。

" [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] , ['pɑːpə] ? "

"	Why	don't	they	put	the	stones	in	a	cart	,	papa	?	"
"	为什么	不	他们	放	这	石头	在	一个	大车	,	爸爸	?	"

"爸爸，他们为什么不把石头放在车里呢？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] ['iziə] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːksn][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm]

"	Because	,	though	it	would	be	rather	easier	for	the	oxen	to	draw	them
"	因为	,	尽管	它	会	是	相当	更轻松	为了	这	牛	到	画	他们

,

,

,

因为，虽然用牛来拉车会更容易一些，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði][men][tuː; tə][loʊd][ænd; ənd][ˌʌn'loʊd] .

it	would	be	harder	for	the	men	to	load	and	unload	.
它	会	是	更难	为了	这	男人	到	加载	和	卸下	.

这样一来，男人们装卸货物会更加困难。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

" [ɑːr; ər] [stoʊnz] ['veri] ['hevi] [ɪn'diːd] ? "

"	Are	stones	very	heavy	indeed	?	"
"	是	石头	非常	重的	的确	?	"

石头真的很重吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][tuː; tə][lɪft][wʌn] . "

"	You	can	try	to	lift	one	.	"
"	你	能	尝试	到	举起	一	.	"

你可以试着举起一个。

" [aɪ][kɑːnt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][maɪt] , ['pɑːpə] .

"	I	can't	move	it	one	mite	,	papa	.
"	我	不能	移动	它	一	螨虫	,	爸爸	.

“爸爸，我一点儿也动不了它。”

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [gʊd] [ðeɪ] [wɪl] [duː][ɪn][ðə; ði] ['selər] . "

I	don't	see	what	good	they	will	do	in	the	cellar	.	"
我	不	看	什么	好的	他们	将要	做	在	这	地窖	.	"

我不明白它们放在地窖里有什么用。

" [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] . "

"	No	,	I	suppose	not	;	but	you	will	learn	.	"
"	不	,	我	认为	不是	;	但	你	将要	学习	.	"

“不，我想不会；但你会明白的。”

" [hɔː] , [braɪt] !

"	Haw	,	Bright	!
"	霍	,	明亮的	!

“哈，布莱特！”

[kʌm] [ʌp] , [bʌk] !

Come	up	,	Buck	!
来	向上	,	巴克	!

上来吧，巴克!

" ['ʃaʊtɪd] [tɑːm] .

"	shouted	Tom	.
"	喊叫	汤姆	.

“汤姆喊道。”

[bəuθ][ðə; ði]['ɑːksn] [pʊld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][sɔːft]

Both	the	oxen	pulled	with	all	their	strength	;	but	the	ground	was	soft
两个都	这	牛	拉	和	全部	他们的	力量	;	但	这	地面	曾是	柔软的

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] .

and	rising	.
和	上升	.

两头牛使出浑身解数拉车，但地面松软且有坡度。

['bɜːti] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði][dræg] [muːvd] [æn; ən] [ɪntʃ] .

Bertie	could	not	see	that	the	drag	moved	an	inch	.
伯蒂	可以	不是	看	那	这	拖	已搬	一个	英寸	.

伯蒂看不到拖拽装置移动了一英寸。

[tɑːm] [læʃ] [ænd; ənd] [læʃ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]
Tom **lashed** **and** **lashed** **the** **patient**
汤姆 鞭打 和 鞭打 这 病人

汤姆狠狠地鞭打病人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['kriːtʃərz] , ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
creatures , shouting with all his might .
生物 , 喊叫 和 全部 他的 可能 .

众生物，拼尽全力地呐喊。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [dɪd][noʊ] [gʊd] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [swer] .
When he found this did no good he began to swear .
什么时候 他 成立 这 做过 不 好的 他 开始 到 发誓 .

当他发现这样做没有用时，他开始咒骂。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɝːti] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
" Oh , dear ! " exclaimed Bertie , shrinking behind his father .
" 哦 , 亲爱的 ! " 惊呼 伯蒂 , 收缩 在后面 他的 父亲 .

“哦，天哪！”伯蒂惊呼一声，躲到父亲身后。

" [stɑːp] ! " [sed] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] , [klɪr] [vɔɪs] .
" Stop ! " said Mr . Curtis , in a firm , clear voice .
" 停止 ! " 说 先生 . 柯蒂斯 , 在 一个 公司 , 清除 嗓音 .

“住手！”柯蒂斯先生用坚定而清晰的声音说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θroʊ] [ɔːf][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][loʊd] ; [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][seɪ][wʌn] [θɪŋ]
" You must throw off part of your load ; and I want to say one thing
" 你 必须 扔 离开 部分 的 你的 加载 ; 和 我 想 到 说 一 事物
[naʊ] .
now .
现在 .

“你必须卸下一部分重担；我现在想说一件事。”

[aɪl] [duː][ɔːl][ðə; ði] ['swerɪŋ] [ðæts] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .
I'll do all the swearing that's done on the place .
患病的 做 全部 这 咒骂 那就是 完毕 在 这 地方 .

这里所有的脏话都由我说了。

" ['tɑːmz] [feɪs] [gruː] ['veri] [red] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" Tom's face grew very red ; but he did not speak .
" 汤姆的 脸 生长 非常 红色的 ; 但 他 做过 不是 说话 .

汤姆的脸涨得通红，但他没有说话。

[fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt][hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [aɪ] .
For one instant he stood , and looked into his master's eye .
为了 一 立即的 他 站立 , 和 看起来 进入 他的 硕士学位 眼睛 .

他站了起来，与主人对视了一眼。

[hiː; hi] [nuː] [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]
He knew then , as well as he
他 知道 然后 , 作为 出色地 作为 他

他当时就明白，就像他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[dɪd][ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərd] , [ðæt][ðə; ði]['skwaɪər] [ment] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

did	a	year	afterward	,	that	the	Squire	meant	exactly	what	he	said	.
做过	一个	年	之后	,	那	这	乡绅	意思是	确切地	什么	他	说	.

一年后，他证明了乡绅所说的就是他的意思。

[tuː] [lɑːrdʒ] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ɔːf] ; [bʌk] [ænd; ənd] [braɪt] [pʊld] [ə'gen] ,

Two	large	stones	were	thrown	off	;	Buck	and	Bright	pulled	again	,
二	大的	石头	是	抛掷	离开	;	巴克	和	明亮的	拉	再次	,

两块大石头被扔了出去；巴克和布莱特再次拉了起来。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði][dræg][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [stoʊnz]

and	soon	the	heap	on	the	drag	was	lying	by	the	side	of	the	other	stones
和	很快	这	堆	在	这	拖	曾是	说谎	经过	这	边	的	这	其他	石头

.

:

.

很快，拖车上的石堆就倒在了其他石块旁边。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɑːksn] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [loʊd] ,

Before	the	oxen	went	away	for	another	load	,
前	这	牛	去	离开	为了	其他	加载	,

在牛群再次出发去拉下一车货物之前，

['bɝːti] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [per] [wɜːr; wər][stɑːr][ænd; ənd][spɑːt]

Bertie	had	found	out	that	the	names	of	the	other	pair	were	Star	and	Spot
伯蒂	有	成立	出去	那	这	姓名	的	这	其他	一对	是	星星	和	点

,

,

,

伯蒂发现另一对兔子的名字是星星和斑点。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [waɪt] [maːrks][ɑːn][ðer; ðər] ['fɔːrhed] .

from	some	white	marks	on	their	forehead	.
从	一些	白色的	标记	在	他们的	前额	.

他们额头上有一些白色斑点。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [tuː] , [waɪ] [drægz][wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən][kɑːrts][tuː; tə] [drɔː] [lɑːrdʒ]

He	had	learned	,	too	,	why	drags	were	better	than	carts	to	draw	large
他	有	学习	,	也	,	为什么	拖拽	是	更好的	比	购物车	到	画	大的

[stoʊnz] [wɪð; wɪθ] .

stones	with	.
石头	和	.

他也明白了为什么拖车比马车更适合用来拉运大石头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [bɔɪ] ['tiːtʃər] .

THE	BOY	TEACHER	.
这	男生	老师	.

男老师。

['haɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ə'baʊt] , ['bɝːti] [fər'gɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] .

hile	he	was	following	his	father	about	,	Bertie	forgot	to	watch	his	donkey	.
希勒	他	曾是	下列的	他的	父亲	关于	,	伯蒂	忘了	到	手表	他的	驴	.

伯蒂跟着父亲四处走动时，忘记看管他的驴子了。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈdɪnər] [taɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] [sed] , —

When	it	was	near	dinner	time	,	Mr	.	Curtis	said	,	—
什么时候	它	曾是	靠近	晚餐	时间	,	先生	.	柯蒂斯	说	,	—

临近晚餐时间，柯蒂斯先生说：

" [dəunt][goʊ][ɔːf] [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [ˈhɜːrbərt] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈblækˌsmɪθs] ;

"	Don't	go	off	till	I	see	you	,	Herbert	,	I	want	to	ride	to	the	blacksmith's	;
"	不	去	离开	直到	我	看	你	,	赫伯特	,	我	想	到	骑	到	这	铁匠	;

"赫伯特，在我见到你之前别走，我想骑马去铁匠铺；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [draɪv] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] .

and	you	may	drive	me	there	.
和	你	可能	驾驶	我	那里	.

你可以开车送我去那里。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

[第78页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈstɑːrtɪd][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

The	boy	started	and	began	to	look	in	every	direction	,
这	男生	开始	和	开始	到	看	在	每一个	方向	,

男孩吓了一跳，开始四处张望。

[ˈhoʊpɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˈwaɪtˌfʊt] [ˈkwaɪətli] [ˈfiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

hoping	to	see	Whitefoot	quietly	feeding	on	the	lawn	.
希望	到	看	白脚	悄悄	喂养	在	这	草地	.

希望能看到白脚鹬安静地在草坪上觅食。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [nɔːr][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [groʊv][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [siːn] .

But	neither	on	the	hill	,	nor	behind	the	chestnut	grove	could	he	be	seen	.
但	两者都不	在	这	爬坡道	,	也不	在后面	这	板栗	树林	可以	他	是	已见	.

但无论是在山坡上，还是在栗树林后面，都看不到他的身影。

[ˈbɜːrtiz] [lɪp] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [terz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Bertie's	lip	quivered	,	and	then	the	tears	filled	his	eyes	.
伯蒂的	唇	颤抖	,	和	然后	这	眼泪	已填	他的	眼睛	.

伯蒂的嘴唇颤抖了一下，然后泪水盈满了他的眼眶。

" ['hiːz] [gɔːn] , ['pɑːpə] ; [maɪ] ['prɪti] ['dɑːŋki] [ɪz][lɔːst] . "

"	He's	gone	,	papa	;	my	pretty	donkey	is	lost	.	"
"	他是	已消失	,	爸爸	;	我的	漂亮的	驴	是	丢失的	.	"

"爸爸，它走丢了；我漂亮的小驴走丢了。"

" [dəunt][kraɪ] , [maɪ][sʌn] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] .

"	Don't	cry	,	my	son	,	"	said	Mr	.	Curtis	,	in	a	cheerful	tone	.
"	不	哭	,	我的	儿子	,	"	说	先生	.	柯蒂斯	,	在	一个	快乐	语气	.

"别哭，孩子，"柯蒂斯先生用欢快的语气说道。

" ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɑːŋki] ['nevər] [brɔːt] [wʌn] [bæk] , [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

"	Crying	for	a	donkey	never	brought	one	back	,	that	I	ever	heard	of	.
"	哭泣	为了	一个	驴	绝不	带来	一	后退	,	那	我	曾经	听到	的	.

"我从未听说过有人哭着要驴回来。"

[teɪk] [ə; eɪ]['hændfʊl]

Take	a	handful
拿	一个	少数

抓一把

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ʌv; əv][kɔːrn][frʌm; frəm]['tɑːmz][peɪl] , [ænd; ənd][rʌn] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [leɪk] .
of **corn** **from** **Tom's** **pail** **,** **and** **run** **toward** **the** **lake** **.**
的 玉米 从 汤姆的 桶 , 和 跑步 朝向 这 湖 .

从汤姆的桶里拿些玉米，然后朝湖边跑去。

[kɔːl] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .
Call **him** **by** **name** **and** **perhaps** **he** **will** **come** **.**
称呼 他 经过 姓名 和 也许 他 将要 来 .

叫他的名字，或许他就会来。

" ['bɜːti] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['groʊɪŋ] ['veri] [red] .
" **Bertie** **hesitated** **,** **his** **cheeks** **growing** **very** **red** **.**
" 伯蒂 犹豫了一下 , 他的 脸颊 生长 非常 红色的 .

伯蒂犹豫了一下，脸颊涨得通红。

[æt; ət][læst] , [wen] ['pɑːpə] ['wʌndɜːd] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [æskt] , —
At **last** **,** **when** **papa** **wondered** **what** **made** **him** **delay** **,** **the** **little** **fellow** **asked** **,** **—**
在 最后的 , 什么时候 爸爸 想知道 什么 制成 他 延迟 , 这 小的 同伴 问 , —

最后，当爸爸纳闷他为什么迟迟不肯出声时，小家伙问道：

" [kɑːnt] [aɪ] [weɪt] [tɪl] [tɑːm] [kʌmz] [bæk] ?
" **Can't** **I** **wait** **till** **Tom** **comes** **back** **?**
" 不能 我 等待 直到 汤姆 来 后退 ?

“我不能等到汤姆回来吗？”

[aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] ['hiːl] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɔːrn] ;
I'm **almost** **sure** **he'll** **give** **me** **some** **of** **his** **corn** **;**
我是 几乎 当然 地狱 给 我 一些 的 他的 玉米 ;

我几乎可以肯定他会给我一些他的玉米；

[bʌt; bət] ['mæmə] [toʊld][ˌem 'iː]['nevər][tuː; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][men] ,
but **mamma** **told** **me** **never** **to** **touch** **anything** **that** **belongs** **to** **the** **men** **,**
但 妈妈 讲述 我 绝不 到 触碰 任何事物 那 属于 到 这 男人 ,
[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ðer; ðər] [liːv] . "
without **asking** **their** **leave** **.** **"**
没有 问 他们的 离开 . "

但妈妈告诉我，未经允许，绝对不能碰男人的东西。

" ['mæmə] [wʌz; wəz] [raɪt] , [maɪ][sʌn] , [æz; əz]
" **Mamma** **was** **right** **,** **my** **son** **,** **as**
" 妈妈 曾是 正确的 , 我的 儿子 , 作为

“妈妈说得对，我的儿子，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ; [ænd; ənd][aɪm] ['greɪtli] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
she **always** **is** **;** **and** **I'm** **greatly** **pleased** **that** **you** **remember** **her** **instructions** **.**
她 总是 是 ; 和 我是 非常 高兴 那 你 记住 她 指示 .

她一直都是这样；我很高兴你还记得她的嘱咐。

[ðer; ðər][ɪz][tɑːm] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd] , [naʊ] ,
There **is** **Tom** **coming** **with** **a** **load** **,** **now** **,**
那里 是 汤姆 未来 和 一个 加载 , 现在 ,

汤姆带着一大堆东西来了。

[juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][kɔːrn][tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər]
you may run and ask him to give you a handful of corn to call your
你 可能 跑步 和 问 他 到 给 你 一个 少数 的 玉米 到 称呼 你的
['dɑːŋki] [wɪð; wɪθ] .
donkey with .
驴 和 .

你可以跑过去问他要一把玉米，用来呼唤你的驴子。

[pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['sʌmwer] .
Perhaps he has seen the creature somewhere .
也许 他 有 已见 这 生物 某处 .

或许他曾在某个地方见过这种生物。

" ['bɝːti] [wʌz; wəz][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ][dɑːrt][ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ;
" Bertie was off like a dart that has been shot from a bow ;
" 伯蒂 曾是 离开 喜欢 一个 镖 那 有 到过 射击 从 一个 弓 ;

"伯蒂就像从弓箭射出的飞镖一样飞驰而去；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm]['dʒestʃərɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [æt; ət]['tɑːmz]
and his father could see him gesturing away as he walked back at Tom's
和 他的 父亲 可以 看 他 做手势 离开 作为 他 步行 后退 在 汤姆的
[saɪd] .
side .
边 .

他父亲看到他一边走回汤姆身边，一边做出不许靠近的手势。

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['kəːnəlz][ʌv; əv][kɔːrn] ? " [æskt]
" Did you come all this way to ask for a few kernels of corn ? " asked
" 做过 你 来 全部 这 方式 到 问 为了 一个 很少 内核 的 玉米 ? " 问

"你大老远跑来就为了要几粒玉米吗？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði][mæn] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn]['wʌndər] .
the man , staring at the child in wonder .
这 男人 , 凝视 在 这 孩子 在 想知道 .

男人惊奇地盯着孩子。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][paɪnt] ,
" Why , you might have taken a pint ,
" 为什么 , 你 可能 有 已采取 一个 品脱 ,

"为什么，你可能喝了一品脱啤酒，

[ænd; ənd] ['niːðər] [aɪ][nɔːr][ðə; ði]['ɑːksn] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] . "
and neither I nor the oxen would ever have known it . "
和 两者都不 我 也不 这 牛 会 曾经 有 已知 它 . "

我和牛都永远不会知道这件事。

" [bʌt; bət][gɑːd] [siːz] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][duː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" But God sees everything we do , " said the boy .
" 但 上帝 看到 一切 我们 做 , " 说 这 男生 .

"但是上帝看到了我们所做的一切，"男孩说。

" [aɪ] [nuː] - [twʌz] [jɔːrz] , - [kɔːz] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bæg] ;
" I knew ' twas yours , ' cause I saw you turn it out of a bag ;
" 我 知道 - 那是 你的 , - 原因 我 锯 你 转动 它 出去 的 一个 包 ;

"我知道那是你的，因为我看到你把它从袋子里掏出来；

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [liːv] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

and	I	couldn't	touch	it	without	your	leave	,	you	know	.	"
和	我	不能	触碰	它	没有	你的	离开	,	你	知道	.	"

没有你的允许，我根本碰不了它。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['ɑːnɪstɪst] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] [aɪ]['evər][dɪd] [siː] ,

"	Well	,	now	,	I	must	say	you're	the	honestest	little	shaver	I	ever	did	see	,
"	出色地	,	现在	,	我	必须	说	你是	这	最诚实	小的	剃须刀	我	曾经	做过	看	,

“嗯，说实话，你是我见过的最诚实的小剃须者。”

" ['ænsər] [tɑːm] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ɔː] .

"	answered	Tom	,	regarding	the	child	almost	with	awe	.
"	回答	汤姆	,	关于	这	孩子	几乎	和	敬畏	.

“汤姆回答道，他几乎带着敬畏的目光打量着这个孩子。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [bɔɪ] , ['hiːd] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði]

"	If	it	had	been	my	boy	,	he'd	snatched	up	the
"	如果	它	有	到过	我的	男生	,	他会	抢夺	向上	这

“如果那是我儿子，他肯定会一把抢过来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[kɔːrn][ænd; ənd] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nevər][hæv; həv] [θɔːt] [ə'nʌðər] [breθ] [ə'baʊt]

corn	and	run	off	with	it	,	and	never	have	thought	another	breath	about
玉米	和	跑步	离开	和	它	,	和	绝不	有	想法	其他	气息	关于

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“然后带着玉米跑了，之后再也没想过这件事。”

" ['mæmə] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] [haʊ] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [stiːl] , " ['bɝːti] [went] [ɑːn] .

"	Mamma	teaches	me	how	wicked	it	is	to	steal	,	"	Bertie	went	on	.
"	妈妈	教导	我	如何	邪恶	它	是	到	偷	,	"	伯蒂	去	在	.

“妈妈教我偷东西是多么邪恶，”伯蒂继续说道。

" [pər'hæps][jʊr; jər] [bɔɪ] , " [geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] , " ['hæznt] ['eni] ['mʌðər] [tuː; tə]

"	Perhaps	your	boy	,	"	gazing	anxiously	in	the	man's	face	,	"	hasn't	any	mother	to
"	也许	你的	男生	,	"	凝视	焦虑地	在	这	男人的	脸	,	"	还没有	任何	母亲	到

[tiːtʃ] [hɪm; ɪm] .

teach	him	.
教	他	.

“也许你的孩子，”他焦急地望着男人的脸，“没有母亲来教他。”

" ['tɑːmz] [maʊθ] [wɜːrkt] [kən'vʌlsɪvli] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	Tom's	mouth	worked	convulsively	;	and	presently	he	wiped	his	eyes	with	his
"	汤姆的	嘴	工作	痉挛地	;	和	目前	他	擦拭	他的	眼睛	和	他的

['dɜːrti] [ʃɜːrt] [sliːv] .

dirty	shirt	sleeve	.
肮脏的	衬衫	袖子	.

汤姆的嘴巴抽搐着；过了一会儿，他用脏兮兮的衬衫袖子擦了擦眼睛。

" [noʊ] , [hiː; hi]['hæznt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	No	,	he	hasn't	,	"	he	answered	.
"	不	,	他	还没有	,	"	他	回答	.

“不，他没有，”他回答道。

" [ʃiːz] [ded] [ðɪs] [sɪks] [mʌnθs] .

"	She's	dead	this	six	months	.
"	她是	死的	这	六	几个月	.

“她已经死了六个月了。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [bæk] [tuː; tə]
" They were now almost back to
" 他们 是 现在 几乎 后退 到

他们现在几乎回到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] , [tɑːm] ['ædɪd] , —
the cellar , and after a moment's silence , Tom added , —
这 地窖 , 和 后 一个 瞬间 沉默 , 汤姆 额外 , —

地窖，沉默片刻后，汤姆补充道：

" [ɪf] [ðə; ði][kɔːrn][wʌz; wəz][maɪn] , [juːd] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv]
" If the corn was mine , you'd be welcome to as much as you want of
" 如果 这 玉米 曾是 矿 , 你会 是 欢迎 到 作为 很多 作为 你 想 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

“如果这些玉米是我的，你想吃多少都行；

[bʌt; bət] [its] [ɪn][ðə; ði] [ə'griːmənt] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði]['ɑːksn][ðer; ðər] [fiːd] [æt; ət]
but it's in the agreement that the Squire shall give the oxen their feed at
但 它是 在 这 协议 那 这 乡绅 将 给 这 牛 他们的 喂养 在
[nuːn] .
noon .
中午 .

但协议中规定，乡绅应在中午给牛喂饲料。

[soʊ][aɪ] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði] [bɪl] . "
So I bring along the corn from the store ; and he pays the bill . "
所以 我 带来 沿着 这 玉米 从 这 店铺 ; 和 他 支付 这 账单 . "

于是我从商店买了玉米带过去，他付了账。

" [oʊ] , [aɪm][glæd] , [aɪm]['riːəl][glæd] , " ['ʃaʊtɪd] ['bɝːti] , ['baʊndɪŋ] [ə'weɪ] .
" Oh , I'm glad , I'm real glad , " shouted Bertie , bounding away .
" 哦 , 我是 高兴的 , 我是 真实的 高兴的 , " 喊叫 伯蒂 , 边界 离开 .

“哦，我太高兴了，我真高兴！”伯蒂喊着，蹦蹦跳跳地跑开了。

" ['waɪtˌfʊt] , ['waɪtˌfʊt] !
" Whitefoot , Whitefoot !
" 白脚 , 白脚 !

“白脚，白脚！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; " ['waɪtˌfʊt] ! [kʌm] .
" he called , at the top of his voice ; " Whitefoot ! come .
" 他 称为 , 在 这 顶部 的 他的 嗓音 ; " 白脚 ! 来 .

他扯着嗓子喊道：“白脚！过来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['dɑːŋki] , " ['ʃaʊtɪd] ['dʒɪm] , " ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][stɑːr][ænd; ənd]
" There's your donkey , " shouted Jim , " coming up the hill with Star and
" 有 你的 驴 , " 喊叫 吉姆 , " 未来 向上 这 爬坡道 和 星星 和
[spɑːt] .
Spot .
点 .

“你的驴子在那儿，”吉姆喊道，“它正和斯塔尔和斯波特一起上山呢。”

[ðer; ðər] , [dʒʌst][bɪˈhaɪnd] [ðæt] [bɪg][oʊk][baɪ][ðə; ði] [leɪk] .
There , just behind that big oak by the lake .
那里 , 只是 在后面 那 大的 橡木 经过 这 湖 .

就在湖边那棵大橡树后面。

" [soʊ] [ˈbɝːti] [kɔːld] [əˈgen] , " [ˈwaɪtˌfʊt] — [ˈwaɪtˌfʊt] !
" So Bertie called again , " Whitefoot — Whitefoot !
" 所以 伯蒂 称为 再次 , " 白脚 — 白脚 !

于是伯蒂又喊道："白脚——白脚！"

" [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [ˈdɑːŋki] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [neɪ] [ɪn][rɪˈplaɪ] .
" and presently the donkey gave a little neigh in reply .
" 和 目前 这 驴 给予 一个 小的 嘶 在 回复 .

"这时，驴子嘶鸣了一声作为回应。"

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][seɪ] , " [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈmæstər] ,
I suppose he wanted to say , " I hear you , my young master ,
我 认为 他 通缉 到 说 , " 我 听到 你 , 我的 年轻的 掌握 ,

我想他想说的是："我听到了，少爷，

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ;
and I'll go as quick as I can ;
和 患病的 去 作为 快的 作为 我 能 ;

我会尽快离开；

" [fɔːr; fər][hiː; hi][ˈstɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ə; eɪ][brɪsk][trɑːt] .
" for he started off at once into a brisk trot .
" 为了 他 开始 离开 在 一次 进入 一个 轻快 小跑 .

因为他立刻开始轻快地小跑起来。

[ˈveri] [suːn] , [tuː; tə] [ˈbɜːrtiz] [greɪt] [dɪˈlaɪt] , [ðə; ði][lɔːst] [ˈdɑːŋki] [wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ðə; ði][kɔːrn][aʊt]
Very soon , to Bertie's great delight , the lost donkey was eating the corn out
非常 很快 , 到 伯蒂的 伟大的 喜 , 这 丢失的 驴 曾是 吃 这 玉米 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
of his hand .
的 他的 手 .

很快，令伯蒂欣喜若狂的是，那头迷路的驴子正吃着他手里的玉米。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[wen] [ðə; ði][men] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][wɔːl] [wɪtʃ] [ðeɪ]
When the men walked side by side on their way to the old wall which they
什么时候 这 男人 步行 边 经过 边 在 他们的 方式 到 这 老的 墙 哪个 他们
[wɜːr; wər] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] [stoʊn] ,
were pulling down for stone ,
是 拉 向下 为了 石头 ,

当男人们并肩走向他们正在拆除以获取石料的旧墙时，

[tɑːm] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈbɜːrti] .
Tom repeated to his companion what had passed between him and Bertie .
汤姆 重复 到 他的 伴侣 什么 有 通过了 之间 他 和 伯蒂 .

汤姆向同伴复述了他和伯蒂之间发生的事情。

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][oʊ] - [rɪˈlɪdʒən] [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" That's the kind o ' religion I believe in , " he exclaimed ,
" 那就是 这 种类 o - 宗教 我 相信 在 , " 他 惊呼 ,

"这就是我信仰的那种宗教，"他高声说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brɔːni] [ɑːrm] .

making	a	furious	gesture	with	his	brawny	arm	.
制作	一个	狂怒	手势	和	他的	强壮的	手臂	.

他用粗壮的手臂愤怒地挥舞着。

" [ðə; ðɪ]['skwaɪər] ['ɪznt] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sɔːt] - [ʌp] [men] [huː] [θɪŋks] ['wɜːrkɪŋ] - [foʊks] [ɑːr; ər] [meɪd]

"	The	Squire	isn't	one	of	your	sot	-	up	men	who	thinks	working	-	folks	are	made
"	这	乡绅	不是	一	的	你的	酒	-	向上	男人	WHO	思考	在职的	-	各位	是	制成

[ʌv; əv] ['dɪfrənt] [stʌf] ,

of	different	stuff	,
的	不同的	东西	,

"乡绅可不是那种醉醺醺的家伙，他不会认为劳动人民和他们不一样。"

[ænd; ənd] ['hævnt] ['eni] [mɔːr] [soʊlz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [biːst] .

and	haven't	any	more	souls	than	a	beast	.
和	还没有	任何	更多的	灵魂	比	一个	兽	.

他们没有灵魂，甚至不如野兽。

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [raɪt] [streɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [wiːk] [ɪn'sted] [oʊ] - ['kiːpɪŋ]

He	lives	his	religion	right	straight	through	the	week	instead	o	'	keeping
他	生活	他的	宗教	正确的	直的	通过	这	星期	反而	o	-	保持

他一周七天都身体力行地践行他的宗教信仰，而不是仅仅遵守教规。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ˌaɪ 'tiː] ['baːtld] [ʌp] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [juːz] , [laɪk] [sʌm; səm] [lɔːŋ] - [feɪst] [men] [aɪ] [kʊd; kəd] [neɪm] . "

it	bottled	up	for	Sunday	use	,	like	some	long	-	faced	men	I	could	name	.	"
它	瓶装	向上	为了	星期日	使用	,	喜欢	一些	长的	-	面对	男人	我	可以	姓名	.	"

它被封存起来，留到星期天享用，就像我能叫出名字的某些愁眉苦脸的男人一样。

" [dʒɛs] [soʊ] , " ['ænsər] ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɑːd] .

"	Jes	so	,	"	answered	Jim	,	with	an	approving	nod	.
"	杰斯	所以	,	"	回答	吉姆	,	和	一个	批准	点头	.

"没错，"吉姆点头表示赞同。

" [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ'd] ['evər] [tʃiːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['væli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sent] ['ɑːrtɝ] [sʌtʃ]

"	Do	you	suppose	I'd	ever	cheat	him	out	of	the	valley	of	a	cent	arter	such
"	做	你	认为	ID	曾经	欺骗	他	出去	的	这	谷	的	一个	中心	动脉	这样的

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [bɔɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] ?

a	lesson	as	that	boy	give	me	?
一个	课	作为	那	男生	给	我	?

"你以为我会像那个小子给我上了一课那样，骗走他一分钱的山谷吗？"

[noʊ] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [raɪt] [ɑːrm] .

No	,	not	for	my	right	arm	.
不	,	不是	为了	我的	正确的	手臂	.

不，我的右臂不行。

[aɪ] [noʊ] [wen] [aɪm] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] . "

I	know	when	I'm	treated	like	a	man	.	"
我	知道	什么时候	我是	治疗	喜欢	一个	男人	.	"

我知道什么时候我被当成男人对待。

" [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd] [hɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðen] , " ['mʌtəd] ['dʒɪm] ,

"	You	got	a	pretty	hard	hit	this	morning	,	then	,	"	muttered	Jim	,
"	你	得到	一个	漂亮的	难的	打	这	早晨	,	然后	,	"	低声说道	吉姆	,

"看来你今天早上挨了一记重击啊，"吉姆低声说道。

['glænsɪŋ] ['saɪdweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
glancing **sideways** **in** **his** **companion's** **face** **.**
瞥了一眼 侧身 在 他的 同伴的 脸 .

他侧目瞥了一眼同伴的脸。

" [wɔːl] , [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [oʊn] [ʌp]
" Wall , I deserved it , I'll own up
" 墙 , 我 应得的 它 , 患病的 自己的 向上

“墙，我罪有应得，我承认。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[tuː; tə] [ðæt] .
to that .
到 那 .

正是如此。

[aɪ'd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tɔːk] [sʌtʃ] [stʌf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['letɪŋ] [ə'loʊn][ðə; ði] [bɔɪ] .
I'd no business to talk such stuff before the Squire , letting alone the boy .
ID 不 商业 到 讲话 这样的 东西 前 这 乡绅 , 出租 独自的 这 男生 .

我没资格在乡绅面前谈论这种事，更何况是那个孩子。

[aɪl] [let][hɪm; ɪm][duː][ðə; ði] ['swerɪŋ] [ɪn] - , [æz; əz]['hiːz] [ə'griːd] [tuː; tə] .
I'll let him do the swearing in futer , as he's agreed to .
患病的 让 他 做 这 咒骂 在 - , 作为 他是 同意 到 .

以后我会让他说脏话，因为他已经同意了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ˌʌndər'pɪnɪŋ] .
THE UNDERPINNING .
这 基础 .

基础。

[hæt][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [fɔːr; fər] ? " [in'kwaiəd] ['bɝːti] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk]
hat are you going to the blacksmith's for ? " inquired Bertie , as he took
帽子 是 你 去 到 这 铁匠 为了 ? " 询问 伯蒂 , 作为 他 采取
[ðə; ði][reɪnz] ,
the reins ,
这 缰绳 ,

“你去铁匠那里干什么？”伯蒂一边问，一边接过缰绳。

[praʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [haʊ] [wel] [hiː; hi][kʊd; kəd] [draɪv] .
proud to show his father how well he could drive .
自豪的 到 展示 他的 父亲 如何 出色地 他 可以 驾驶 .

他很自豪地向父亲展示自己的驾驶技术。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə][mend][ðə; ði] [tuːlz] [ðæt] [ðə; ði] [men] [breɪk] .
" I'm going to engage him to mend the tools that the men break .
" 我是 去 到 从事 他 到 修补 这 工具 那 这 男人 休息 .

“我打算让他来修理工人们弄坏的工具。”

[its] ['veri] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [soʊ] [nɪr] .
It's very convenient to have a blacksmith so near .
它是 非常 方便的 到 有 一个 铁匠 所以 靠近 .

家附近有铁匠铺真是太方便了。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wer] [maɪ]
In the town where my
在 这 镇 在哪里 我的

在我居住的小镇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['perənts] [lɪvd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['blæksmɪθ] [wɪ'ðɪn] [θriː] [maɪlz] .
parents lived , there was no blacksmith within three miles .
父母 居住地 , 那里 曾是 不 铁匠 之内 三 英里 .

父母住的地方，方圆三英里内都没有铁匠。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][ɔːl] [ðæt] ['dɪstəns] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʃɑːd] .
My father was obliged to go all that distance to get his horse shod .
我的 父亲 曾是 有义务 到 去 全部 那 距离 到 得到 他的 马 鞋子 .

我父亲不得不走那么远的路去给他的马钉马掌。

" ['mɪstər] . [hʌnt] , [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] , [hæd; həd] [left][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
" Mr . Hunt , the man they wished to see , had left his shop before they
" 先生 . 打猎 , 这 男人 他们 希望 到 看 , 有 左边 他的 店铺 前 他们
[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
reached it ,
达到 它 ,

"他们要见的亨特先生，在他们到达之前就已经离开他的店铺了。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]
and was sitting in an open room at the back of his house eating his
和 曾是 坐着 在 一个 打开 房间 在 这 后退 的 他的 房子 吃 他的
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

他当时正坐在房子后面的一间敞开的房间里吃晚饭。

[hɪz; ɪz] [red] ['flænl] [ʃɜːrt] [sliːvz] [wɜːr; wər] [roʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
His red flannel shirt sleeves were rolled up to the elbow , showing his coarse ,
他的 红色的 绒布 衬衫 袖子 是 滚动 向上 到 这 弯头 , 显示 他的 粗 ,

他红色法兰绒衬衫的袖子卷到了手肘处，露出了他粗糙的.....

['sɪnjuːi] [ɑːrmz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt]['mɪstər] .
sinewy arms ; and his hair was all in a tangle ; but the moment Mr .
筋骨 武器 ; 和 他的 头发 曾是 全部 在 一个 纠纷 ; 但 这 片刻 先生 .
['kɜːrtɪs] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
Curtis saw him ,
柯蒂斯 锯 他 ,

他双臂肌肉结实；头发也乱糟糟的；但柯蒂斯先生一见到他，

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][æz; əz]
he stepped forward , and shook hands as
他 步 向前 , 和 摇晃 双手 作为

他上前一步，与人握手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['kɔ:rdʒəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

cordially	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**	**acquainted**	**for**	**years**	**.**
诚挚地	作为	如果	他们	有	到过	熟人	为了	年	.

他们亲切友好，仿佛相识多年。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][wɑ:nt][jʊr; jər] [hɔ:rs] [ʃɑ:d] , ['skwaɪər] ?

"	**I**	**suppose**	**you**	**want**	**your**	**horse**	**shod**	**,**	**Squire**	**?**
"	我	认为	你	想	你的	马	鞋子	,	乡绅	?

"我想您是想给您的马钉马掌吧，乡绅？"

" [ðə; ði][mæn] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [wel] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rdʒəl] ['gri:tɪŋ] .

"	**the**	**man**	**asked**	**,**	**looking**	**well**	**pleased**	**at**	**the**	**cordial**	**greeting**	**.**
"	这	男人	问	,	寻找	出色地	高兴	在	这	亲切	问候	.

"那人问道，看起来对这热情友好的问候非常满意。"

" [aɪl] [li:v] [maɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

"	**I'll**	**leave**	**my**	**dinner**	**and**	**go**	**right**	**to**	**the**	**shop**	**with**	**you**	**.**	**"**
"	患病的	离开	我的	晚餐	和	去	正确的	到	这	店铺	和	你	.	"

"我放下晚饭，直接跟你去商店。"

" [noʊ] , [ɪn'di:d] .

"	**No**	**,**	**indeed**	**.**
"	不	,	的确	.

"不，确实如此。"

[sɪt] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][waɪf] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] , [aɪl] [du:][maɪ] ['bɪznəs] [hɪr] .

Sit	**down**	**;**	**and**	**if**	**your**	**wife**	**will**	**allow**	**me**	**,**	**I'll**	**do**	**my**	**business**	**here**	**.**
坐	向下	;	和	如果	你的	妻子	将要	允许	我	,	患病的	做	我的	商业	这里	.

请坐；如果你的妻子允许的话，我就在这里办事。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] . "

I	**see**	**you**	**know**	**me**	**.**	**"**
我	看	你	知道	我	.	"

看来你认识我。

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ;

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**I've**	**seen**	**you**	**at**	**church**	**;**
"	是的	,	先生	,	我已经	已见	你	在	教会	;

"是的，先生，我在教堂见过您；

[ænd; ənd][aɪm] ['θæŋkfl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] .

and	**I'm**	**thankful**	**that**	**a**	**man**	**in**	**your**	**station**	**has**	**a**	**heart**	**to**	**go**	**there**	**.**
和	我是	感恩	那	一个	男人	在	你的	车站	有	一个	心	到	去	那里	.

"
"
"

我很感激像你这样身份的人有爱心前往那里。

" [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['ti:tʃɪŋ]

"	**And**	**I**	**listened**	**to**	**you**	**teaching**
"	和	我	听着	到	你	教学

我听了你的讲课。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

[jʊr; jər] ['sæbəθ] [sku:l] [klæs] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] , ['læfɪŋ] .

your	**Sabbath**	**School**	**class**	**,**	**"**	**added**	**Mr**	**.**	**Curtis**	**,**	**laughing**	**.**
你的	安息日	学校	班级	,	"	额外	先生	.	柯蒂斯	,	笑	.

"你们的安息日学校班级，"柯蒂斯先生笑着补充道。

" ['æftər] [ðæt] [wi:; wi] ['kudnt] [bi:; bi][st'reɪndʒəz] [lɔ:ŋ] .

"	After	that	we	couldn't	be	strangers	long	.
"	后	那	我们	不能	是	陌生人	长的	.

"在那之后，我们不可能一直做陌生人。"

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər][tekst] , - [ɪf] [ji:; ji] [lʌv] [ˌem 'i:] [ki:p] [maɪ] [kə'mændmənts] . -

You	remember	your	text	,	'	If	ye	love	me	keep	my	commandments	.	'
你	记住	你的	文本	,	-	如果	是的	爱	我	保持	我的	诫命	.	-

你们要记住经文："你们若爱我，就必遵守我的命令。"

[bʌt; bət] [naʊ] [tu:; tə] ['bɪznəs] !

But	now	to	business	!
但	现在	到	商业	!

但现在言归正传!

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][bɑ:rn] ;

I'm	going	to	build	a	house	and	barn	;
我是	去	到	建造	一个	房子	和	谷仓	;

我打算盖一栋房子和一个谷仓;

[ænd; ənd][maɪ][men] [tel] [ˌem 'i:] [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][mend] [ɔ:l][maɪ] [tu:lz] ,

and	my	men	tell	me	you're	the	one	to	mend	all	my	tools	,
和	我的	男人	告诉	我	你是	这	一	到	修补	全部	我的	工具	,

我的手下告诉我，只有你能修好我所有的工具。

[ʃu:] [maɪ] ['hɔ:rsɪz] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][dʒæk][æt; ət][ɔ:l] [treɪdz] .

shoe	my	horses	,	a	kind	of	general	Jack	at	all	trades	.
鞋	我的	马匹	,	一个	种类	的	一般的	杰克	在	全部	交易	.

给我的马钉掌，一个多才多艺的杂工。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ɔ:l][maɪ] ['bɪznəs] ,

I	want	to	engage	you	to	do	all	my	business	,
我	想	到	从事	你	到	做	全部	我的	商业	,

我想聘请你来处理我所有的业务。

[ænd; ənd] [send] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [bɪl] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ɪn] ['evri] [mʌnθ] .

and	send	me	your	bill	the	first	day	in	every	month	.
和	发送	我	你的	账单	这	第一的	天	在	每一个	月	.

请在每个月的第一天把账单寄给我。

[ɪz] [ðæt] [ˌsætɪs'fæktəri] ? "

Is	that	satisfactory	?	"
是	那	令人满意的	?	"

这样可以吗?

" [jes] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [tu:] .

"	Yes	,	sir	;	and	I	thank	you	,	too	.
"	是的	,	先生	;	和	我	感谢	你	,	也	.

"是的，先生；我也要感谢您。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] - ['goʊɪŋ][mæn] [aɪl] [meɪk] [fri:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['skwaɪər] ,

As	you're	a	church	-	going	man	I'll	make	free	to	tell	you	,	Squire	,
作为	你是	一个	教会	-	去	男人	患病的	制作	自由的	到	告诉	你	,	乡绅	,

既然你是个虔诚的教徒，我就不多说了，乡绅。

[ju:v] ['teɪkən][ə; eɪ][loʊd] [ɔ:f] [maɪ][maɪnd] .

you've	taken	a	load	off	my	mind	.
你已经	已采取	一个	加载	离开	我的	头脑	.

你让我如释重负。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sɪk] [ðiːz] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ;
I've got a little girl sick these eighteen months ;
我已经 得到 一个 小的 女孩 生病的 这些 十八 几个月 ;

我的小女儿这十八个月一直生病;

[ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]
and I've only been waiting for the means to send her to a great
和 我已经 仅有的 到过 等待 为了 这 方法 到 发送 她 到 一个 伟大的
['dɑːktər][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
doctor in the city .
医生 在 这 城市 .

我一直在等待合适的条件，送她去城里找一位好医生看病。

[naʊ] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [meɪks] [maɪ] [weɪ] [klɪr] . "
Now your promise makes my way clear . "
现在 你的 承诺 制作 我的 方式 清除 . "

你的承诺让我前路清晰。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [hʌnt] .
" I'm glad you told me , Mr . Hunt .
" 我是 高兴的 你 讲述 我 , 先生 . 打猎 .

“很高兴您告诉我，亨特先生。”

['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] [wɪl] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər][waɪf] .
Mrs . Curtis will call and see your wife .
太太 . 柯蒂斯 将要 称呼 和 看 你的 妻子 .

柯蒂斯太太会打电话来看望你的妻子。

[aɪ] [der] [seɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] [kən'traɪv] [sʌm; səm][plæn][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
I dare say between them they will contrive some plan to restore the child ,
我 敢 说 之间 他们 他们 将要 精心策划 一些 计划 到 恢复 这 孩子 ,
[wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] .
with God's blessing .
和 神的 祝福 .

我敢说，在上帝的保佑下，他们一定会想出一个办法来找回孩子。

[kʌm] , ['bɝːti] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] .
Come , Bertie , we will go .
来 , 伯蒂 , 我们 将要 去 .

走吧，伯蒂，我们走。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

['mɪstər] . [hʌnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
Mr . Hunt and his wife followed to the gate ,
先生 . 打猎 和 他的 妻子 随后 到 这 门 ,

亨特先生和他的妻子跟在后面走到了大门前。

['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .
very much amused at the sight of the donkey and his carriage .
非常 很多 觉得好笑 在 这 视线 的 这 驴 和 他的 运输 .

看到驴子和它的马车，我感到非常好笑。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [æskt] [hɪz; ɪz][waɪf] , —
The next morning , Mr . Curtis asked his wife , —
这 下一个 早晨 , 先生 . 柯蒂斯 问 他的 妻子 , —

第二天早上，柯蒂斯先生问他妻子——

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grænɪt] ['kwɑːri] ?

"	How	would	you	like	to	ride	with	me	to	the	granite	quarry	?
"	如何	会	你	喜欢	到	骑	和	我	到	这	花岗岩	采石场	?

“你愿意和我一起去花岗岩采石场吗？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ˌʌndər'pɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] . "

I	am	going	to	buy	underpinning	for	the	house	.	"
我	是	去	到	买	基础	为了	这	房子	.	"

我打算去买房子的地基加固材料。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [fɑːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] . "

"	If	it	isn't	too	far	,	I	should	enjoy	it	exceedingly	.	"
"	如果	它	不是	也	远的	,	我	应该	享受	它	非常	.	"

“如果不太远的话，我应该会非常享受这段旅程。”

" [ðə; ði] [draɪv] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [bæk] [wʊd] [biː; bi] ['twenti] [maɪlz] ;

"	The	drive	there	and	back	would	be	twenty	miles	;
"	这	驾驶	那里	和	后退	会	是	二十	英里	;

“往返车程为二十英里；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [laɪ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [rest] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,

but	you	could	lie	down	at	the	hotel	and	rest	,	if	you	choose	,
但	你	可以	说谎	向下	在	这	酒店	和	休息	,	如果	你	选择	,

当然，如果你愿意，也可以在酒店躺下休息。

[waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɑːri] .

while	I	am	at	the	quarry	.
尽管	我	是	在	这	采石场	.

当我在采石场的时候。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	94	]
"	[	页	-	]

[第94页]

" [aɪ] [wɪl] [get] ['redi] [æt; ət] [wʌns] [ðen] .

"	I	will	get	ready	at	once	then	.
"	我	将要	得到	准备好	在	一次	然后	.

那我这就准备。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "

Shall	we	take	the	children	?	"
将	我们	拿	这	孩子们	?	"

我们带走孩子们吗?

" [jes] , [ɪf] ['bɝːti] [kæn; kən] [liːv] [hɪz; ɪz] ['kɛrz] [æt; ət] ['wʊdlɔːn] .

"	Yes	,	if	Bertie	can	leave	his	cares	at	Woodlawn	.
"	是的	,	如果	伯蒂	能	离开	他的	关心	在	伍德劳恩	.

“是的，如果伯蒂能把他的烦恼留在伍德劳恩的话。”

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [glɑːnst] ['ɑːrtʃli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['bɝːti]

"	The	gentleman	glanced	archly	at	his	son	as	he	said	this	,	and	Bertie
"	这	绅士	瞥了一眼	傲慢的	在	他的	儿子	作为	他	说	这	,	和	伯蒂

['ænsər] , ['læfɪŋ] , —

answered	,	laughing	,	—
回答	,	笑	,	—

“这位先生说着这话时，意味深长地瞥了儿子一眼，伯蒂笑着回答道：——

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [tɑːm] [ænd; ənd] ['dʒɪm] [tɪl] [aɪ] [get] [bæk] ;

"	I	think	I	can	trust	Tom	and	Jim	till	I	get	back	;
"	我	思考	我	能	相信	汤姆	和	吉姆	直到	我	得到	后退	;

“我想在我回来之前，我可以信任汤姆和吉姆；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['ʌndɚˌpɪnɪŋz] [ɑːr; ər] . "
but I don't understand what underpinnings are . "
但 我 不 理解 什么 基础 是 . "

但我不太明白什么是基础结构。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
" You will learn that by and by .
" 你 将要 学习 那 经过 和 经过 .

你迟早会明白的。

[naʊ] [rʌn] [ænd; ənd][æsk] [nɜːrs] [tuː; tə] [dres] ['wɪni] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [maɪk][hæz; həz][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
Now run and ask Nurse to dress Winnie , for I see Mike has the carriage
现在 跑步 和 问 护士 到 裙子 温妮 , 为了 我 看 麦克风 有 这 运输
[aʊt] .
out .
出去 .

现在快去请护士给温妮穿衣服，因为我看到迈克已经把马车推出来了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kwɑːri] ,
When they reached the quarry ,
什么时候 他们 达到 这 采石场 ,

当他们到达采石场时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][draɪv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] ['bɪldɪŋ] [wer]
they found it so difficult to drive the carriage near to the rough building where
他们 成立 它 所以 难的 到 驾驶 这 运输 靠近 到 这 粗糙的 建筑 在哪里
[ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][ðə; ði] ['oʊnər] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,
they were told the owner could be found ,
他们 是 讲述 这 所有者 可以 是 成立 ,

他们发现很难驾着马车靠近那栋据说是屋主住处的简陋建筑。

[ðæt] ['pɑːpə] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [droʊv] [θruː] [wʌn] [striːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [hoʊ'tel] .
that papa turned back and drove through one street to a fine hotel .
那 爸爸 转向 后退 和 驾驶 通过 一 街道 到 一个 美好的 酒店 .

那位爸爸掉头，开车穿过一条街，来到一家高级酒店。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɑːrlər] ,
He called for a private parlor ,
他 称为 为了 一个 私人的 客厅 ,

他叫了一间私人会客厅，

[ænd; ənd] [left] ['mæmə] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ] ['wɪni] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,
and left mamma resting on the sofa with Winnie to keep her company ,
和 左边 妈妈 休息 在 这 沙发 和 温妮 到 保持 她 公司 ,

然后留下妈妈和温妮在沙发上休息，温妮陪伴着她。

[waɪl] [hiː; hi] [tʊk] ['hɜːrbərt][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kwɑːri] , [taɪd] [duːk] ,
while he took Herbert to the large quarry , tied Duke ,
尽管 他 采取 赫伯特 到 这 大的 采石场 , 系 公爵 ,

当他带着赫伯特前往大采石场时，把杜克绑了起来。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hjuːdʒ] [blɑːks] [ʌv; əv] ['grænɪt] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kʌt] [aʊt] .
and went to see the huge blocks of granite that were being cut out .
和 去 到 看 这 巨大的 积木 的 花岗岩 那 是 存在 切 出去 .

然后去看了正在切割的巨型花岗岩块。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr]
It **was** **about** **an** **hour** **before**
它 曾是 关于 一个 小时 前

大约一个小时前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɔːrd] [hoʊm] .
they **were** **seated** **in** **the** **carriage** **again** **with** **their** **faces** **toward** **home** **.**
他们 是 坐着 在 这 运输 再次 和 他们的 面孔 朝向 家 .

他们再次坐在马车里，面向家乡的方向。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sə'siːliə] , " ['pɑːpə][bɪ'gæn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ]
" I wish you could have gone with me , Cecilia , " papa began , " it is worth
" 我 希望 你 可以 有 已消失 和 我 , 塞西莉亚 , " 爸爸 开始 , " 它 是 值得
['siːɪŋ] .
seeing .
看到 .

“塞西莉亚，我真希望你能和我一起去，”爸爸说道，“那里值得一看。”

[aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [blɑːks] [ʌv; əv] ['grænɪt] [ɪg'zæktli][ðə; ði][saɪz][aɪ][wɑːnt] . "
I found some blocks of granite exactly the size I want . "
我 成立 一些 积木 的 花岗岩 确切地 这 尺寸 我 想 . "

我找到了一些尺寸正好符合我要求的花岗岩石块。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [hjuːn] , ['lɔːrəns] ? "
" Are they already hewn , Lawrence ? "
" 是 他们 已经 凿 , 劳伦斯 ? "

“它们已经砍好了吗，劳伦斯？”

" [noʊ] , [dɪr] !
" No , dear !
" 不 , 亲爱的 !

“不亲爱的！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm]
but they will be ready and on the ground before we want to use them
但 他们 将要 是 准备好 和 在 这 地面 前 我们 想 到 使用 他们
. "
: "
. "

但在我们想使用它们之前，它们就会准备就绪并部署到位。

" [wʌt] [ɪz] [hjuːn] ? " [in'kwaiəd] ['bɜːti] .
" What is hewn ? " inquired Bertie .
" 什么 是 凿 ? " 询问 伯蒂 .

“砍伐的是什么？”伯蒂问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rʌf]
" Don't you remember the rough
" 不 你 记住 这 粗糙的

你不记得那段粗糙的时光了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['piːsɪz] [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [nekst][ðem; ðəm]
pieces **I** **selected** **,** **and** **those** **others** **so** **smooth** **and** **polished** **next** **them**
件 我 已选 , 和 那些 其他的 所以 光滑的 和 抛光 下一个 他们
? "
? **"**
? "

我挑选的那些物件，和它们旁边那些光滑闪亮的物件相比呢?

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes** **,** **sir** **.** **"**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [men] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃæft] [ɔːr] ['pɪlər] ?
" **And** **didn't** **you** **see** **those** **men** **at** **work** **on** **a** **long** **shaft** **or** **pillar** **?**
" 和 没有 你 看 那些 男人 在 工作 在 一个 长的 轴 或者 支柱 ?

“难道你没看到那些人在长长的竖井或柱子上工作吗？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [stoʊn] - ['kʌtɚz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hjuːɪŋ] [ðem; ðəm] .
They **are** **called** **stone** **-** **cutters** **,** **and** **they** **were** **hewing** **them** **.**
他们 是 称为 石头 - 切割器 , 和 他们 是 砍伐 他们 .

他们被称为石匠，他们正在凿石头。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'tɪnjuəli] [tʃɑːp] , [tʃɑːp] , [ɔːr] [straɪk] ;
They **have** **a** **sharp** **instrument** **with** **which** **they** **continually** **chop** **,** **chop** **,** **or** **strike** **;**
他们 有 一个 锋利的 乐器 和 哪个 他们 持续 劈 , 劈 , 或者 罢工 ;

他们用锋利的工具不停地砍、剁、击；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hjuː] [ɔːf] [ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [smuːð] .
and **this** **hews** **off** **the** **rough** **places** **,** **making** **the** **whole** **smooth** **.**
和 这 休斯 离开 这 粗糙的 地方 , 制作 这 所有的 光滑的 .

这样就把粗糙的地方凿掉了，使整体变得光滑。

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ] [poʊsts] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [geɪts] , [sə'siːliə] ;
I **engaged** **my** **posts** **,** **too** **,** **for** **the** **gates** **,** **Cecilia** **;**
我 已订婚的 我的 帖子 , 也 , 为了 这 大门 , 塞西莉亚 ;

我也坚守岗位，为了守卫大门，塞西莉亚；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɜːrb] - [stoʊn] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ['nɪrəst] [ðə; ði]
and **a** **curb** **-** **stone** **to** **lay** **on** **the** **top** **of** **the** **wall** **nearest** **the**
和 一个 抑制 - 石头 到 躺 在 这 顶部 的 这 墙 最近的 这

以及一块路缘石，放置在最靠近……的墙顶上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[haʊs] .
house **.**
房子 .

房子。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɪnɪʃ] . "
That **makes** **a** **handsome** **finish** **.** **"**
那 制作 一个 英俊的 结束 . "

这样就完美收官了。

" [juː; jʊ] [dɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] , ['lɔːrəns] .
" **You** **did** **a** **great** **deal** **of** **business** **for** **so** **short** **a** **time** **,** **Lawrence** **.**
" 你 做过 一个 伟大的 交易 的 商业 为了 所以 短的 一个 时间 , 劳伦斯 .

“劳伦斯，你在这么短的时间内就做了很多生意。”

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪ]['oʊnli] [spent] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
" I only spent about fourteen hundred dollars .
" 我 仅有的 花费 关于 十四 百 美元 .

我只花了大约一千四百美元。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
It doesn't take long to do that .
它 不 拿 长的 到 做 那 .

做这件事不需要很长时间。

[aɪ]['fænsi][ðə; ði] ['oʊnər] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] .
I fancy the owner thought he had done a good morning's work .
我 想要 这 所有者 想法 他 有 完毕 一个 好的 早晨 工作 .

我猜想老板可能觉得自己上午的工作做得不错。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['pɜːrtʃəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə]
He had heard of my purchase , and was coming to see me to
他 有 听到 的 我的 购买 , 和 曾是 未来 到 看 我 到
[ɪn'geɪdʒ][ðə; ði][dʒɑːb] .
engage the job .
从事 这 工作 .

他听说了我买房的事，特地来找我洽谈工作。

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !
Oh , I forgot to tell you !
哦 , 我 忘了 到 告诉 你 !

哦，我忘了告诉你!

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [steps] , [tuː] .
I bought the steps , too .
我 买 这 步骤 , 也 .

我也买了台阶。

[θriː] [flaits] , ['veri] ['hænsəm] [wʌnz] .
Three flights , very handsome ones .
三 航班 , 非常 英俊的 一个 .

三趟航班，非常漂亮。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['selər] .
THE CELLAR .
这 地窖 .

地窖。

[en iː] ['plez(ə)nt] ['mɔːrnɪŋ] ['bɝːti] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['oʊvər] [tuː; tə] ['wʊdlɔːn] , [ænd; ənd] , ['æftər]

ne	pleasant	morning	Bertie	drove	his	father	over	to	Woodlawn	,	and	,	after
ne	令人愉快的	早晨	伯蒂	驾驶	他的	父亲	超过	到	伍德劳恩	,	和	,	后

['taɪɪŋ] ['waɪtˌfʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] ,

tying	Whitefoot	to	a	tree	,
捆绑	白脚	到	一个	树	,

在一个阳光明媚的早晨，伯蒂开车送父亲去了伍德劳恩，然后把白脚拴在树上。

[ræn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selər] .

ran	as	fast	as	he	could	go	to	the	cellar	.
跑	作为	快速地	作为	他	可以	去	到	这	地窖	.

他拼命地跑向地窖。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [dæmp] ;

The	day	before	it	had	been	quite	damp	;
这	天	前	它	有	到过	相当	潮湿	;

前一天天气很潮湿；

[ænd; ənd] ['mæmə] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] .

and	mamma	didn't	think	it	best	for	him	to	go	out	.
和	妈妈	没有	思考	它	最好的	为了	他	到	去	出去	.

妈妈觉得他最好不要出去。

[soʊ] [hiː; hi] [steɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] ['wɪni] [baɪ]

So	he	stayed	at	the	farm	and	amused	Winnie	by
所以	他	入住	在	这	农场	和	觉得好笑	温妮	经过

于是他留在了农场，逗温妮开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['dɑːlz] - ['vɪzɪts] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['deɪli] [næp] ,

playing	at	dolls	'	visits	with	her	till	it	was	time	for	her	daily	nap	,
玩耍	在	娃娃	-	访问	和	她	直到	它	曾是	时间	为了	她	日常的	午睡	,

她和娃娃们一起玩耍，直到到了她每天午睡的时间。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['teɪlə] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	then	went	to	see	Mrs	.	Taylor	in	the	kitchen	.
和	然后	去	到	看	太太	.	泰勒	在	这	厨房	.

然后就去厨房找泰勒太太。

['estər] [wʌz; wəz] ['ʃelɪŋ] ['piːz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Esther	was	shelling	peas	for	dinner	;	and	he	helped	her	till	they	were
以斯帖	曾是	炮击	豌豆	为了	晚餐	;	和	他	帮助	她	直到	他们	是

[ɔːl] [dʌn] .

all	done	.
全部	完毕	.

埃丝特正在剥豌豆做晚餐；他帮她剥到全部剥完为止。

[naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [dʌg] .

Now	he	was	very	anxious	to	see	how	much	the	men	had	dug	.
现在	他	曾是	非常	焦虑的	到	看	如何	很多	这	男人	有	挖	.

现在他非常迫切地想知道这些人挖了多少。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [steɪ] ,

He	had	but	a	little	time	to	stay	,
他	有	但	一个	小的	时间	到	停留	,

他只待了很短的时间，

[fɔːr; fər][æt; ət][ten][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə][draɪv] ['mæmə] [tuː; tə][ðə; ði]

for	at	ten	he	was	to	be	at	the	farm	to	drive	mamma	to	the
为了	在	十	他	曾是	到	是	在	这	农场	到	驾驶	妈妈	到	这

['blækˌsmɪθs] [haʊs] .

blacksmith's	house	.
铁匠	房子	.

十岁那年，他要到农场开车送妈妈去铁匠家。

[hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi][went] [tɔːrd] [ðə; ði]['selər] [ðæt][ðə; ði][men][hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] ,

He	thought	as	he	went	toward	the	cellar	that	the	men	had	all	gone	,
他	想法	作为	他	去	朝向	这	地窖	那	这	男人	有	全部	已消失	,

他一边走向地窖，一边想着那些人都已经走了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

for	he	could	see	nothing	of	them	.
为了	他	可以	看	没有什么	的	他们	.

因为他什么也看不见。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

when	he	reached	the	place	,
什么时候	他	达到	这	地方	,

当他到达目的地时，

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [daʊn] [soʊ] [diːp] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [roʊd] .

there	they	were	down	so	deep	as	to	be	out	of	sight	from	the	new	road	.
那里	他们	是	向下	所以	深的	作为	到	是	出去	的	视线	从	这	新的	路	.

它们埋得很深，从新修的路上根本看不到。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʌg][ə; eɪ][pæθ][ɔːl][əˈraʊnd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['selər] ,

They	had	dug	a	path	all	around	the	edge	of	the	cellar	,
他们	有	挖	一个	小路	全部	大约	这	边缘	的	这	地窖	,

他们沿着地窖边缘挖了一条小路，

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][laɪn][hɪz; ɪz]['pɑːpə][hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt] .

close	to	the	line	his	papa	had	marked	out	.
关闭	到	这	线	他的	爸爸	有	标记	出去	.

靠近他爸爸划定的线。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] .

The	path	was	four	feet	from	the	ground	which	was	as	deep	as	it	was	to	go	.
这	小路	曾是	四	脚	从	这	地面	哪个	曾是	作为	深的	作为	它	曾是	到	去	.

这条小路离地面有四英尺高，深度也达到了极限。

[naʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [θroʊ] [aʊt][ðer; ðər] ['ʃʌvəlˌfʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

Now	they	did	not	try	to	throw	out	their	shovelsful	upon	the	bank	,
现在	他们	做过	不是	尝试	到	扔	出去	他们的	一铲子	之上	这	银行	,

他们并没有试图把铲子里的土扔到河岸上。

[ðeɪ] [θruː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [paɪl][ɪn][ðə; ði]['sentər] .

they	threw	them	on	the	great	pile	in	the	centre	.
他们	扔	他们	在	这	伟大的	桩	在	这	中心	.

他们把它们扔到中央的大堆上。

['bɜ:ti] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

Bertie	stood	still	and	watched	them	for	some	time	,	wondering	what	it
伯蒂	站立	仍然	和	观看	他们	为了	一些	时间	,	好奇	什么	它

[kʊd; kəd] [miːn] .

could	mean	.
可以	意思是	.

伯蒂站在那里，静静地看着他们，想着这可能意味着什么。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [ðɪs]

He	did	not	suppose	this
他	做过	不是	认为	这

他没想到会这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[greɪt] [paɪl][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ;

great	pile	was	to	remain	in	the	middle	of	the	cellar	;
伟大的	桩	曾是	到	保持	在	这	中间	的	这	地窖	;

巨大的木堆要留在地窖中央；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] .

and	yet	he	did	not	see	how	it	could	be	taken	out	.
和	然而	他	做过	不是	看	如何	它	可以	是	已采取	出去	.

但他却不知道该如何把它取出来。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər][soʊ] ['bɪzi] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] .

The	men	were	so	busy	he	didn't	like	to	interrupt	them	.
这	男人	是	所以	忙碌的	他	没有	喜欢	到	打断	他们	.

男人们太忙了，他不好意思打扰他们。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][tɑːm]

Besides	he	didn't	feel	so	well	acquainted	with	them	as	he	did	with	Tom
除了	他	没有	感觉	所以	出色地	熟人	和	他们	作为	他	做过	和	汤姆

[ænd; ənd]['dʒɪm] .

and	Jim	.
和	吉姆	.

此外，他感觉自己和他们不像和汤姆、吉姆那样熟悉。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði][dræg] ,

A	good	many	times	he	had	jumped	on	the	drag	,
一个	好的	许多	时代	他	有	跳了起来	在	这	拖	,

他曾多次跳上拖车，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːksn][hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [wer]

and	the	oxen	had	drawn	him	to	the	other	part	of	the	farm	where
和	这	牛	有	绘制	他	到	这	其他	部分	的	这	农场	在哪里

[ðə; ði][oʊld][stoʊn] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊld] [daʊn] .

the	old	stone	wall	was	being	pulled	down	.
这	老的	石头	墙	曾是	存在	拉	向下	.

牛把他拉到了农场的另一边，那里正在拆除古老的石墙。

[æt; ət][læst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [sed] ['plezntli] , —

At	last	one	of	the	Irishmen	looked	up	to	the	bank	and	said	pleasantly	,	—
在	最后的	一	的	这	爱尔兰人	看起来	向上	到	这	银行	和	说	愉快	,	—

最后，其中一个爱尔兰人抬头望向河岸，愉快地说：

" [ðeəz; ðəz]
" **There's**
" 有

"有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] . "
the little master come to see us . "
这 小的 掌握 来 到 看 我们 . "

小主人来看我们了。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][lɔːst] , " ['ænsər] ['bɝːti] , ['læfɪŋ] .
" I thought you were lost , " answered Bertie , laughing .
" 我 想法 你 是 丢失的 , " 回答 伯蒂 , 笑 .

"我还以为你迷路了呢，"伯蒂笑着回答。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [graʊnd]
" Will you please to tell me what you are going to do with all that ground
" 将要 你 请 到 告诉 我 什么 你 是 去 到 做 和 全部 那 地面
[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ? "
in the middle of the cellar ? "
在 这 中间 的 这 地窖 ? "

请问您打算如何处理地窖中间的那片空地?

" [ðə; ði]['ɑːksn][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" The oxen are going to draw it out .
" 这 牛 是 去 到 画 它 出去 .

"牛会把它拉出来。"

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm]['prez(ə)ntli] . "
You will see them presently . "
你 将要 看 他们 目前 . "

你很快就会看到他们。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði]['ɑːksn][get] [daʊn] [ðer; ðər] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['greɪtli] [sər'praɪzd] .
" But how can the oxen get down there ? " asked the boy , greatly surprised .
" 但 如何 能 这 牛 得到 向下 那里 ? " 问 这 男生 , 非常 惊讶 .

"可是牛怎么下去呢？"男孩惊讶地问道。

" [rʌn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
" Run round to the bulkhead , and you will see .
" 跑步 圆形的 到 这 舱壁 , 和 你 将要 看 .

"跑到舱壁那里去，你就会看到。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

['bɝːti] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ;
Bertie had no idea what a bulkhead was , or where it could be found ;
伯蒂 有 不 主意 什么 一个 舱壁 曾是 , 或者 在哪里 它 可以 是 成立 ;

伯蒂根本不知道什么是隔板，也不知道它在哪里；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][mæn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ,
but as the man pointed to the other side of the cellar ,
但 作为 这 男人 尖 到 这 其他 边 的 这 地窖 ,

但当那人指向地窖的另一边时，

[ə'weɪ] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

away	**he**	**ran**	**to**	**find**	**it**	**.**
离开	他	跑	到	寻找	它	.

他跑去找它。

[naʊ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .

Now	**the**	**mystery**	**was**	**explained**	**.**
现在	这	神秘	曾是	解释	.

现在谜团终于解开了。

[dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə]

Just	**under**	**the**	**place**	**where**	**his**	**father**	**had**	**told**	**him**	**the**	**kitchen**	**was**	**to**
只是	在下面	这	地方	在哪里	他的	父亲	有	讲述	他	这	厨房	曾是	到

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

就在他父亲告诉他厨房所在位置的正下方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd] [waɪl] ['bɝːti]

there	**was**	**a**	**kind**	**of**	**road**	**leading**	**down**	**into**	**the**	**cellar**	**,**	**and**	**while**	**Bertie**
那里	曾是	一个	种类	的	路	领导	向下	进入	这	地窖	,	和	尽管	伯蒂

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

was	**waiting**	**,**
曾是	等待	,

有一条小路通往地下室，伯蒂正在那里等着呢。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['tɑːmz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [bʌk] [tuː; tə] " [dʒiː] , [bæk] , [bæk] , [sɜːr] .

he	**heard**	**Tom's**	**voice**	**calling**	**to**	**Buck**	**to**	**"**	**gee**	**,**	**back**	**,**	**back**	**,**	**sir**	**.**
他	听到	汤姆的	嗓音	呼叫	到	巴克	到	"	哎呀	,	后退	,	后退	,	先生	.

他听到汤姆的声音在喊巴克："哎呀，退后，退后，先生。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][tɜːrn][ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] ['selər] [soʊ][ðə; ði]['ɑːksn][hæd; həd][tuː; tə]

"	**There**	**was**	**no**	**place**	**to**	**turn**	**around**	**in**	**the**	**cellar**	**so**	**the**	**oxen**	**had**	**to**
"	那里	曾是	不	地方	到	转动	大约	在	这	地窖	所以	这	牛	有	到

[bæk]

back
后退

地窖里没有地方可以掉头，所以牛只好倒退着走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**105**	**]**
[	页	-	]

[第105页]

[ðə; ði][kɑːrt][wɪð; wɪθ][ɪts][waɪd] [wiːlz] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [roʊd] .

the	**cart**	**with**	**its**	**wide**	**wheels**	**down**	**the**	**steep**	**road**	**.**
这	大车	和	它是	宽的	车轮	向下	这	陡	路	.

手推车带着宽大的车轮沿着陡峭的道路向下行驶。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,

As	**soon**	**as**	**they**	**were**	**in**	**the**	**right**	**place**	**,**
作为	很快	作为	他们	是	在	这	正确的	地方	,

他们一到正确的位置，

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [keɪm] [ænd; ənd] [helpt] [tɑːm][loʊd][ðə; ði][kɑːrt] [fʊl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwɪkli]

the	**Irishmen**	**came**	**and**	**helped**	**Tom**	**load**	**the**	**cart**	**full**	**,**	**which**	**was**	**very**	**quickly**
这	爱尔兰人	来了	和	帮助	汤姆	加载	这	大车	满的	,	哪个	曾是	非常	迅速地

[dʌn] ;

done	**;**
完毕	;

爱尔兰人过来帮汤姆把车装满了，很快就装好了；

[ænd; ənd] [ðen] [bʌk] [ænd; ənd] [braɪt] [pʊld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [streŋθ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	then	Buck	and	Bright	pulled	away	with	all	their	strength	till	they	were
和	然后	巴克	和	明亮的	拉	离开	和	全部	他们的	力量	直到	他们	是

[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [graʊnd] .

out	on	the	level	ground	.
出去	在	这	等级	地面	.

然后巴克和布莱特使出浑身解数，一路拉开距离，直到到达平地上。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['kæri] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [fɑːr] ,

This	time	they	did	not	carry	the	gravel	far	,
这	时间	他们	做过	不是	携带	这	碎石	远的	,

这次他们没把碎石运到很远的地方。

[ænd; ənd] [soʊ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [bæk] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and	so	were	ready	to	back	down	again	in	a	very	few	minutes	.
和	所以	是	准备好	到	后退	向下	再次	在	一个	非常	很少	分钟	.

因此，他们准备在几分钟内再次撤退。

" [wʌt] [meɪks] [ðɪs] [dɜːrt] [lʊk] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ? " [in'kwaiəd] ['bɝːti] ,

"	What	makes	this	dirt	look	so	different	from	that	?	"	inquired	Bertie	,
"	什么	制作	这	污垢	看	所以	不同的	从	那	?	"	询问	伯蒂	,

“为什么这块泥土看起来和那块泥土这么不一样？”伯蒂问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [blæk] [loʊm] .

pointing	to	a	pile	of	rich	black	loam	.
指向	到	一个	桩	的	富有的	黑色的	壤土	.

指着一堆肥沃的黑色壤土。

" [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['rɪtʃər] [ɜːrθ] , " ['ænsər] ['dʒɪm] , [huː] [wʌz; wəz] [dʒʌst]

"	The	top	of	the	ground	is	always	richer	earth	,	"	answered	Jim	,	who	was	just
"	这	顶部	的	这	地面	是	总是	更富有	地球	,	"	回答	吉姆	,	WHO	曾是	只是

['goʊɪŋ] [baɪ] ,

going	by	,
去	经过	,

“地表的土壤总是更肥沃，”正好路过的吉姆回答道。

['draɪvɪŋ] [stɑːr] [ænd; ənd] [spɑːt] .

driving	Star	and	Spot	.
驾驶	星星	和	点	.

驾驶 Star 和 Spot。

" [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['græv(ə)l] . "

"	Underneath	it	is	only	gravel	.	"
"	下	它	是	仅有的	碎石	.	"

下面只有碎石。

" [wʌt] [ɪz] ['græv(ə)l] [gʊd] [fɔːr; fər] ? "

"	What	is	gravel	good	for	?	"
"	什么	是	碎石	好的	为了	?	"

“碎石有什么用？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [roʊdz] , [ɔːr] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

"	It	will	do	very	well	to	put	on	roads	,	or	to	fill	up	with	.
"	它	将要	做	非常	出色地	到	放	在	道路	,	或者	到	充满	向上	和	.

“它非常适合铺设在道路上，或者用来填满。”

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['ævəˌnjʊs] [ænd; ənd] ['terəsɪz] [wɪð; wɪθ]
I **heard** **your** **father** **say** **he** **was** **going** **to** **make** **avenues** **and** **terraces** **with**
我 听到 你的 父亲 说 他 曾是 去 到 制作 途径 和 露台 和
[ðɪs] . "
this **.** **"**
这 . "

我听你父亲说他要用这块地修建林荫大道和梯田。

" [wʌt] [ɑːr; ər] ['ævəˌnjʊs] ? "
" **What** **are** **avenues** **?** **"**
" 什么 是 途径 ? "

有哪些途径?

" [roʊdz] , [draɪv] - [weɪz] . "
" **Roads** **,** **drive** **-** **ways** **.** **"**
" 道路 , 驾驶 - 方式 . "

"道路，车道。"

" [wʌt] [ɑːr; ər] ['terəsɪz] ?
" **What** **are** **terraces** **?**
" 什么 是 露台 ?

什么是露台?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **107** **]**
" [页 -]

[第107页]

['dʒɪm] [læft] [ə'laʊd] .
Jim **laughed** **aloud** **.**
吉姆 笑了 大声 .

吉姆大笑起来。

" [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **guess** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 猜测 , " 他 说 ,

"我想是吧，"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skwaɪər] [jɔːr'self] [sʌm; səm] [deɪ] - [twɑʊnt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [wɑːnt]
" **if** **you** **don't** **get** **to** **be** **a** **Squire** **yourself** **some** **day** **'** **twont** **be** **for** **want**
" 如果 你 不 得到 到 是 一个 乡绅 你自己 一些 天 - 两 是 为了 想
[ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .
of **asking** **questions** **.**
的 问 问题 .

"如果你将来没能成为一名侍从，那绝不是因为你没有问问题。"

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ɑːksn] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [bækt] [daʊn] [ðə; ði] ['selər] ,
" **By** **this** **time** **the** **oxen** **were** **ready** **to** **be** **backed** **down** **the** **cellar** **,**
" 经过 这 时间 这 牛 是 准备好 到 是 支持的 向下 这 地窖 ,

这时，牛群已经准备好被赶下地窖了。

[ænd; ənd] ['bɜ꞉ːti] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [taɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['terəsɪz]
and **Bertie** **was** **obliged** **to** **wait** **until** **another** **time** **to** **find** **out** **what** **terraces**
和 伯蒂 曾是 有义务 到 等待 直到 其他 时间 到 寻找 出去 什么 露台
[wɜːr; wər] .
were **.**
是 .

伯蒂不得不等到下次才能弄清楚什么是露台。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] ['dʒɪm] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [tɪpt] [hɪz; ɪz] [loʊd] [ʌv; əv] ['græv(ə)l] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hiːp] ,
He **waited** **till** **Jim** **came** **up** **and** **tipped** **his** **load** **of** **gravel** **upon** **the** **heap** **,**
他 等待 直到 吉姆 来了 向上 和 倾斜 他的 加载 的 碎石 之上 这 堆 ,

他等到吉姆走过来，把他的那车碎石倒在了石堆上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ， —
and **then** **he** **said** **，** **—**
和 然后 他 说 ， —

然后他说，——

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][faɪnd]['pɑːpə] .
" **I** **must** **go** **and** **find** **papa** **.**
" 我 必须 去 和 寻找 爸爸 .

我必须去找爸爸。

[aɪm][ə'freɪd] [its] ['ɔːlmoʊst][ten][ə'klɔk, əu-] .
I'm **afraid** **it's** **almost** **ten** **o'clock** **.**
我是 害怕的 它是 几乎 十 点钟 .

恐怕快十点了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **108** **]**
" [页 -]

[第108页]

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ， " [sed] ['dʒɪm] ， ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][sʌn] .
" **I** **can** **tell** **you** **what** **time** **it** **is** **，** **"** **said** **Jim** **，** **looking** **up** **at** **the** **sun** **.**
" 我 能 告诉 你 什么 时间 它 是 ， " 说 吉姆 ， 寻找 向上 在 这 太阳 .

"我可以告诉你现在几点了，"吉姆说着，抬头望着太阳。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ðæt] [wei] ?
" **How** **can** **you** **tell** **that** **way** **?**
" 如何 能 你 告诉 那 方式 ?

"你怎么能那样判断呢？"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] ， ['wʌndərɪŋ] .
" **the** **boy** **asked** **，** **wondering** **.**
" 这 男生 问 ， 好奇 .

男孩疑惑地问道。

" [its] [hæf][pæst][naɪn] , [eks] - ['æktli] ， " [riˈmɑːkt] ['dʒɪm] ， ['drɔːlɪŋ] [aʊt][ðə; ði][læst][wɜːrd] .
" **It's** **half** **past** **nine** **，** **ex** **-** **actly** **，** **"** **remarked** **Jim** **，** **drawling** **out** **the** **last** **word** **.**
" 它是 一半 过去的 九 ， 前任 - 确实 ， " 评论 吉姆 ， 拖长音 出去 这 最后的 单词 .

"正好九点半，"吉姆拖长了最后一个字说道。

['bɝːti] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [tel] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] .
Bertie **looked** **up** **at** **the** **sky** **，** **but** **could** **tell** **nothing** **about** **the** **time** **.**
伯蒂 看起来 向上 在 这 天空 ， 但 可以 告诉 没有什么 关于 这 时间 .

伯蒂抬头望向天空，却看不出现在是什么时间。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ， " [sed] [ðə; ði][mæn] ， ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pər'plekst]
" **It** **takes** **experience** **to** **do** **it** **，** **"** **said** **the** **man** **，** **laughing** **at** **his** **perplexed**
" 它 需要 经验 到 做 它 ， " 说 这 男人 ， 笑 在 他的 困惑
[lʊk] .
look **.**
看 .

"这需要经验才能做到，"那人笑着说，看着他困惑的表情。

" [aɪv] [hæd; həd] ['θɜːrti] - [eɪt] ['jɪrz] [tuː; tə] [lɜːrn] .
" **I've** **had** **thirty** **-** **eight** **years** **to** **learn** **.**
" 我已经 有 三十 - 八 年 到 学习 .

"我有三十八年的时间来学习。"

" ['bɝːti] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz]['fɑːðər][tuː; tə]
" **Bertie** **resolved** **to** **ask** **his** **father** **to**
" 伯蒂 已解决 到 问 他的 父亲 到

伯蒂决定请他父亲.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [taɪm] ,
explain how the sun could be made to tell the time ,
解释 如何 这 太阳 可以 是 制成 到 告诉 这 时间 ,

解释如何利用太阳来计时。

[ænd; ənd] [ðen] [nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈeniwer] [əˈbaʊt] , [ʌnˈtaɪd] [ˈwaɪtˌfʊt] ,
and then not seeing him anywhere about , untied Whitefoot ,
和 然后 不是 看到 他 任何地方 关于 , 解开 白脚 ,

然后发现周围没有他的踪影，便解开了怀特福特的绳子。

[huː] [hæd; həd] [pʊld] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] ,
who had pulled away to the length of the rein ,
WHO 有 拉 离开 到 这 长度 的 这 缰绳 ,

他挣脱缰绳，跑到了尽头。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmaʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] [græs] , [ænd; ənd] [roʊd] [əˈweɪ]
and was trying to snatch a few mouthfuls of grass , and rode away
和 曾是 尝试 到 抢夺 一个 很少 一口一口 的 草 , 和 骑 离开
[tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] .
to the farm .
到 这 农场 .

他试图抓起几口草，然后骑马去了农场。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈbɝːti] [ænd; ənd] [ˈwɪni] .
BERTIE AND WINNIE .
伯蒂 和 温妮 .

伯蒂和温妮。

[en iː] [ˈmɔːrnɪŋ] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər] [ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkwɑːri] ,
ne morning , about a week after the ride to the quarry ,
ne 早晨 , 关于 一个 星期 后 这 骑 到 这 采石场 ,

大约一周后的一个早晨，在去采石场的路上，

[ˈbɝːti] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈwɪni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːŋki] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [droʊv] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
Bertie took his sister Winnie in his donkey carriage and drove her to
伯蒂 采取 他的 姐姐 温妮 在 他的 驴 运输 和 驾驶 她 到
[ˈwʊdlɔːn] .
Woodlawn .
伍德劳恩 .

伯蒂用驴车拉着妹妹温妮去了伍德劳恩。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [saɪt] ,
It was a pretty sight ,
它 曾是 一个 漂亮的 视线 ,

景色很美。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][tu:; tə] [geɪz] ['æftər][ðem; ðəm] .

and	many	of	the	villagers	stopped	with	a	smile	to	gaze	after	them	.
和	许多	的	这	村民们	停止	和	一个	微笑	到	目光	后	他们	.

许多村民驻足微笑，目送他们离去。

['hɜ:rbərt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪr] [blu:] [aɪz] [soʊ][laɪk][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] , [hɪz; ɪz] ['tʃesnʌt] [her] ['weɪvɪŋ]

Herbert	with	his	clear	blue	eyes	so	like	his	father's	,	his	chestnut	hair	waving
赫伯特	和	他的	清除	蓝色的	眼睛	所以	喜欢	他的	父亲的	,	他的	板栗	头发	挥手

赫伯特有着和他父亲一样清澈的蓝眼睛，栗色的头发随风飘动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ɔ:f][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [hɪz; ɪz] [braɪt] , ['helθi] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [smaɪl] : ['wɪni]

off	his	forehead	,	his	bright	,	healthy	complexion	and	pleasant	smile	:	Winnie
离开	他的	前额	,	他的	明亮的	,	健康	肤色	和	令人愉快的	微笑	:	温妮

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][kloʊz] ['ɔ:bərn] [kə:lz] ,

with	her	close	auburn	curls	,
和	她	关闭	奥本	卷发	,

他额头上光洁的肤色，健康明亮的面容和和蔼的笑容；还有温妮，她有着一头紧密的红褐色卷发。

[hɜ:r; hər] ['læfɪŋ] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] ['tʃeri] [lɪps] , [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [si:n] .

her	laughing	brown	eyes	and	cherry	lips	,	formed	a	picture	not	often	seen	.
她	笑	棕色的	眼睛	和	樱桃	嘴唇	,	形成	一个	图片	不是	经常	已见	.

她那双会笑的棕色眼睛和樱桃般的嘴唇，构成了一幅难得一见的画面。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔ:r] [ə; eɪ] [strɔ:] [hæt][tu:; tə] [ʃeɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] ,

Each	of	them	wore	a	straw	hat	to	shade	their	eyes	from	the	sun	,
每个	的	他们	穿着	一个	稻草	帽子	到	阴影	他们的	眼睛	从	这	太阳	,

他们都戴着草帽遮阳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɪni] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['wɔ:blɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] ,

and	the	voice	of	Winnie	sounded	like	the	warbling	of	a	bird	,
和	这	嗓音	的	温妮	听起来	喜欢	这	鸣唱	的	一个	鸟	,

温妮的声音听起来像鸟儿的鸣叫，

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['geili] ['ekəud] [hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [læf] .

as	she	gayly	echoed	her	brother's	laugh	.
作为	她	同性恋地	回声	她	兄弟	笑	.

她高兴地模仿着哥哥的笑声。

" ['mæmə] [seɪ] [aɪ] [meɪ] [daɪv] ['waɪtˌfʊt] [dræs] , " [lɪspt] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	Mamma	say	I	may	dive	Whitefoot	drass	,	"	lisped	the	child	,
"	妈妈	说	我	可能	潜水	白脚	德拉斯	,	"	口齿不清	这	孩子	,

"妈妈说我可以去怀特福特岛潜水，"孩子结结巴巴地说。

[nɑ:t] [jet] ['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][ɑ:r'tɪkjuleɪt][ðə; ði] ['letər] [dʒi:] . " ['waɪtˌfʊt] [nɑ:t][baɪt][ˌem 'i:] , [noʊ] .

not	yet	having	learned	to	articulate	the	letter	g	.	"	Whitefoot	not	bite	me	,	no	.
不是	然而	拥有	学习	到	能言善辩	这	信	克	.	"	白脚	不是	咬	我	,	不	.

还不会发出字母 g 的音。"白脚怪不会咬我，不会。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	112	]
"	[	页	-	]

[第112页]

" ['waɪtˌfʊt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɑ:ŋki] .

"	Whitefoot	is	a	good	donkey	.
"	白脚	是	一个	好的	驴	.

"白脚是一头好驴。"

[hiː; hi] ['nevər] [baɪts] , " ['ænsər] ['hɜːrbərt] , [dɪ'saɪdɪdli] .
He never bites , " answered Herbert , decidedly .
他 绝不 咬 , " 回答 赫伯特 , 绝对地 .

"他从不咬人,"赫伯特斩钉截铁地回答道。

" [naʊ] , ['wɪni] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
" Now , Winnie , you must keep hold of my hand ,
" 现在 , 温妮 , 你 必须 保持 抓住 的 我的 手 ,

"温妮，你一定要抓紧我的手。"

[ænd; ənd][nɑːt][rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .
and not run away as you do at the farm .
和 不是 跑步 离开 作为 你 做 在 这 农场 .

不要像在农场那样逃跑。

[aɪ] ['ʃænt] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [tʃeɪs] ['æftər][juː; jʊ][æz; əz] ['nænsi] [dʌz] . "
I sha'n't have time to chase after you as Nancy does . "
我 不会 有 时间 到 追赶 后 你 作为 南希 做 . "

我没时间像南希那样追着你跑。

" [aɪm]['dɔɪɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [duːd] [dɜːrl] , ['bɝːti] , ['mæmə] [seɪ] [soʊ] .
" I'm doin ' to be dood dirl , Bertie , mamma say so .
" 我是 做 - 到 是 伙计 迪尔 , 伯蒂 , 妈妈 说 所以 .

"我要好好表现，伯蒂，妈妈这么说。"

['wɪni] [nɑːt]['dɔɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] ['mæmə] [kraɪ]['eni] [mɔːr] . "
Winnie not doin ' to make mamma cry any more . "
温妮 不是 做 - 到 制作 妈妈 哭 任何 更多的 . "

温妮再也不想让妈妈哭了。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['pɑːpə][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
" Here we are ; and there's papa on the hill .
" 这里 我们 是 ; 和 有 爸爸 在 这 爬坡道 .

"我们到了；爸爸在山上。"

[siː] [ɔːl][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːksn] !
See all the men and the oxen !
看 全部 这 男人 和 这 牛 !

瞧瞧这些男人和牛!

" ['wɪni] [læft] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .
" Winnie laughed , and clapped her hands .
" 温妮 笑了 , 和 鼓掌 她 双手 .

温妮笑了，拍了拍手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [wer] ['bɝːti] ['sʌmtaɪmz] [taɪd][hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] ,
They drove along till they came to the tree where Bertie sometimes tied his donkey ,
他们 驾驶 沿着 直到 他们 来了 到 这 树 在哪里 伯蒂 有时 系 他的 驴 ,

他们一路开车，直到来到伯蒂有时拴驴的那棵树下。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['kerfəli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and then he carefully lifted his sister to the ground .
和 然后 他 小心 抬起 他的 姐姐 到 这 地面 .

然后他小心翼翼地把妹妹抱到地上。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['selər] .
" Wait a minute , " he said , " and I'll lead you to the big cellar .
" 等待 一个 分钟 , " 他 说 , " 和 患病的 带领 你 到 这 大的 地窖 .

"等一下，"他说，"我带你去大地窖。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['kudnt] [stænd] [stɪl] .

"	But	the	little	girl	couldn't	stand	still	.
"	但	这	小的	女孩	不能	站立	仍然	.

但小女孩却坐不住。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['skwɜːrəl] ; [ænd; ənd] , [wen] [wʌns][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt]

She	was	as	full	of	life	as	a	squirrel	;	and	,	when	once	upon	her	feet
她	曾是	作为	满的	的	生活	作为	一个	松鼠	;	和	,	什么时候	一次	之上	她	脚

,

,

,

她像松鼠一样充满活力；而且，一旦站起来，

[ræn][tuː; tə] [pʊl] [sʌm; səm] [græs] [fɔːr; fər] ['waɪtˌfʊt] .

ran	to	pull	some	grass	for	Whitefoot	.
跑	到	拉	一些	草	为了	白脚	.

跑去给怀特福特拔些草。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spiə] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

The	donkey	did	not	think	much	of	the	little	spears	she	brought	him	,
这	驴	做过	不是	思考	很多	的	这	小的	长矛	她	带来	他	,

驴子并不怎么在意她带来的那些小矛。

[ænd; ənd][pʊt][wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	put	one	by	one	into	his	mouth	.
和	放	一	经过	一	进入	他的	嘴	.

然后一个接一个地放进他的嘴里。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [hoʊl] ['maʊθfʊl] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [tiːθ] ;

preferred	to	pull	a	whole	mouthful	at	once	with	his	strong	teeth	;
首选	到	拉	一个	所有的	一口气	在	一次	和	他的	强的	牙齿	;

他更喜欢用他强壮的牙齿一次咬下一整口；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

but	he	loved	the	children	who	were	so	kind	to	him	;
但	他	喜爱	这	孩子们	WHO	是	所以	种类	到	他	;

但他很爱那些对他很友善的孩子们；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [stʊd] ['veri] ['peɪʃntli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [græs] ,

and	so	he	stood	very	patiently	taking	her	present	of	grass	,
和	所以	他	站立	非常	耐心	采取	她	展示	的	草	,

于是他耐心地站在那里，接过她送的草。

['veri] ['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə][baɪt][ðə; ði]['taɪni]['fɪŋgərz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][juːz] .

very	careful	not	to	bite	the	tiny	fingers	in	which	she	held	it	up	for	his	use	.
非常	小心	不是	到	咬	这	微小的	手指	在	哪个	她	握住	它	向上	为了	他的	使用	.

他非常小心，没有咬到她举着东西给他用的那双小手。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['bɝːti] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə] [fiːd] ['waɪtˌfʊt]

I	am	glad	to	say	that	Bertie	waited	patiently	for	his	sister	to	feed	Whitefoot
我	是	高兴的	到	说	那	伯蒂	等待	耐心	为了	他的	姐姐	到	喂养	白脚

,

,

,

我很高兴地说，伯蒂耐心地等待着他的妹妹来喂白脚。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['dʒɪm][ænd; ənd][tɑːm][wɜːr; wər] ['duːɪŋ]

though	he	was	in	a	great	hurry	to	see	what	Jim	and	Tom	were	doing
尽管	他	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	到	看	什么	吉姆	和	汤姆	是	正在做

[æt; ət][ðə; ði] ['selər] .

at	the	cellar	.
在	这	地窖	.

虽然他很急着想看看吉姆和汤姆在地下室做什么。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [hænd] , [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Presently	she	grew	tired	,	and	taking	her	brother's	hand	,	went	with	him
目前	她	生长	疲劳的	,	和	采取	她	兄弟	手	,	去	和	他

她渐渐感到疲倦，便拉起哥哥的手，跟着他走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [smuːð] [græs] [tuː; tə][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [haʊs] .

across	the	smooth	grass	to	the	site	of	the	new	house	.
穿过	这	光滑的	草	到	这	地点	的	这	新的	房子	.

穿过平坦的草地，来到新房的工地。

['bɝːti] ['ɔːlweɪz] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][men][ænd; ənd][spoʊk] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [naʊ] [hiː; hi]

Bertie	always	bowed	to	the	men	and	spoke	very	kindly	to	them	;	now	he
伯蒂	总是	鞠躬	到	这	男人	和	辐	非常	亲切地	到	他们	;	现在	他

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

伯蒂总是向男人们鞠躬，和蔼可亲地与他们交谈；现在他说，——

" [aɪv] [brɔːt] [maɪ]['sɪstər] ['winifrid] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ] .

"	I've	brought	my	sister	Winifred	to	see	you	work	to	-	day	.
"	我已经	带来	我的	姐姐	温妮弗雷德	到	看	你	工作	到	-	天	.

"我今天带我妹妹温妮弗雷德来看你工作。"

" [tɑːm] [stɑːpt] [hɪz; ɪz]['ɑːksn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

"	Tom	stopped	his	oxen	a	moment	to	gaze	at	the	delicate	little	creature	,
"	汤姆	停止	他的	牛	一个	片刻	到	目光	在	这	精美的	小的	生物	,

汤姆停下牛，凝视着这娇小的动物。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['læfɪŋ] , —

and	then	said	,	laughing	,	—
和	然后	说	,	笑	,	—

然后笑着说——

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiːz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][raɪd][ɑːn][ðə; ði][dræg] .

"	I	suppose	she's	too	small	to	ride	on	the	drag	.
"	我	认为	她是	也	小的	到	骑	在	这	拖	.

"我想她个子太小，坐不了拖车。"

[aɪm]['goʊɪŋ]['æftər][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][stoʊn] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][bəuθ][æz; əz] [wel] [æz; əz]
I'm going after a load of stone ; and I could take you both as well as
我是 去 后 一个 加载 的 石头 ; 和 我 可以 拿 你 两个都 作为 出色地 作为
[nɑːt] .
not .
不是 .

我要去搬运一大堆石头；至于你们两个，我可能带上，也可能不带。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

['bɜːti] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['temptɪd] .
Bertie was sorely tempted .
伯蒂 曾是 非常 受诱惑 .

伯蒂非常心动。

[hiː; hi] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][tɑːm] ,
He liked very much to go with Tom ,
他 喜欢 非常 很多 到 去 和 汤姆 ,

他很喜欢和汤姆一起去。

[huː] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][ðə; ði][tʃaɪld] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːrn] , [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['gɑːrdɪd] [ɪn]
who since the time the child asked for the corn , had been quite guarded in
WHO 自从 这 时间 这 孩子 问 为了 这 玉米 , 有 到过 相当 守卫 在
[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ;
his words ;
他的 字 ;

自从孩子向他要玉米以来，他就一直谨言慎行；

[bʌt; bət] ['mæmə] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ;
but mamma had told him to be very careful of his sister ;
但 妈妈 有 讲述 他 到 是 非常 小心 的 他的 姐姐 ;

但妈妈叮嘱过他要好好照顾妹妹；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni]['æksɪdənt][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [soʊ] ['sɑːri] .
and if any accident should happen to her , he would feel so sorry .
和 如果 任何 事故 应该 发生 到 她 , 他 会 感觉 所以 对不起 .

如果她发生任何意外，他会感到非常难过。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['wɪstfəli] [frʌm; frəm][tɑːm][tuː; tə] ['wɪni] , [bʌt; bət] [ðen] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , —
He glanced wistfully from Tom to Winnie , but then said , suddenly , —
他 瞥了一眼 怅然地 从 汤姆 到 温妮 , 但 然后 说 , 突然 , —

他怅然地看了看汤姆和温妮，然后突然说道——

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ'd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['evər][soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][fɔːr; fər] ['wɪni] .
" Thank you , sir , I'd like it , ever so much , but I'm afraid for Winnie .
" 感谢 你 , 先生 , ID 喜欢 它 , 曾经 所以 很多 , 但 我是 害怕的 为了 温妮 .

“谢谢您，先生，我非常乐意，但我担心温妮。”

[ʃiːz] [soʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['mæmə] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
She's so little , and mamma trusted her with me .
她是 所以 小的 , 和 妈妈 可信 她 和 我 .

她还那么小，妈妈却放心地把她交给我照顾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伯蒂的家；或者，通往快乐之路(Bertie's Home; or, the Way to be Happy)
第3/3页

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .
" That's right , " said a cheerful voice close behind them .
" 那就是 正确的 , " 说 一个 快乐 嗓音 关闭 在后面 他们 .

“没错，”他们身后传来一个欢快的声音。

[ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] ,
Mr . Curtis had come down from the hill ,
先生 . 柯蒂斯 有 来 向下 从 这 爬坡道 ,

柯蒂斯先生从山上下来了，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] .
and was near enough to see all that had passed .
和 曾是 靠近 足够的 到 看 全部 那 有 通过了 .

距离足够近，可以看到所有发生过的事情。

[wen] [ˈbɜːrtiz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [goʊ] , [hiː; hi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [step]
When Bertie's face flushed with a desire to go , he felt inclined to step
什么时候 伯蒂的 脸 酡 和 一个 欲望 到 去 , 他 毛毡 倾斜 到 步
[ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [rɪˈmɑːnstreɪt] ;
forward and remonstrate ;
向前 和 抗议 ;

伯蒂的脸因想要离开而涨得通红，他很想上前劝阻；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] ,
but when he saw that his son yielded to the suggestions of conscience ,
但 什么时候 他 锯 那 他的 儿子 产生 到 这 建议 的 良心 ,

但当他看到儿子听从了良心的指引时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [ˈspɪrɪt] [huː] [wʌz; wəz]
his heart swelled with love and gratitude to the good Spirit who was
他的 心 肿胀 和 爱 和 感激 到 这 好的 精神 WHO 曾是
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈbɝːti] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [piːs] .
leading Bertie into the path of peace .
领导 伯蒂 进入 这 小路 的 和平 .

他的心中充满了对引导伯蒂走向和平之路的善良神灵的爱和感激之情。

" [oʊ] , [ˈpɑːpə] !
" Oh , papa !
" 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸！

[ˈwɪni] [hæd; həd] [duːd]
Winnie had dood
温妮 有 伙计

Winnie 有 dood

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[raɪd] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .

ride	,	"	exclaimed	the	little	girl	,	running	to	take	his	hand	.
骑	,	"	惊呼	这	小的	女孩	,	跑步	到	拿	他的	手	.

"骑！"小女孩喊道，跑过去拉住他的手。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] [haʊs] , [pet] ? " [æskt] ['pɑːpə] ,

"	And	what	do	you	think	about	the	new	house	,	pet	?	"	asked	papa	,
"	和	什么	做	你	思考	关于	这	新的	房子	,	宠物	?	"	问	爸爸	,

"宝贝，你觉得新房子怎么样？"爸爸问道。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

taking	her	in	his	arms	.
采取	她	在	他的	武器	.

将她拥入怀中。

" ['wɪni] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] [daʊn] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Winnie	don't	want	to	do	down	there	,	"	she	said	,
"	温妮	不	想	到	做	向下	那里	,	"	她	说	,

"温妮不想下去，"她说。

['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər]['taɪni]['fɪŋgər][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['selər] .

pointing	her	tiny	finger	to	the	deep	cellar	.
指向	她	微小的	手指	到	这	深的	地窖	.

她用小手指着地窖深处。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,

At	this	moment	there	was	a	great	noise	,
在	这	片刻	那里	曾是	一个	伟大的	噪音	,

这时传来一声巨响，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [klɪŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [nek] .

which	made	the	child	cling	closely	to	her	father's	neck	.
哪个	制成	这	孩子	黏着	密切	到	她	父亲的	脖子	.

这使得孩子紧紧地搂住了父亲的脖子。

['dʒɪm][hæd; həd] [bækt] [hɪz; ɪz]['ɑːksn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

Jim	had	backed	his	oxen	to	the	very	edge	of	the	bank	,
吉姆	有	支持的	他的	牛	到	这	非常	边缘	的	这	银行	,

吉姆把牛赶到了河岸边缘，

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [stoʊnz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] .

and	pitched	a	load	of	stones	down	to	the	bottom	of	the	cellar	.
和	投球	一个	加载	的	石头	向下	到	这	底部	的	这	地窖	.

然后把一大堆石头扔到地窖底部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[æz; əz] ['bɜːti] [lʊkt] ['oʊvər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['grævə(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] ;

As	Bertie	looked	over	,	he	saw	that	all	the	gravel	had	been	carried	out	;
作为	伯蒂	看起来	超过	,	他	锯	那	全部	这	碎石	有	到过	携带	出去	;

伯蒂回头一看，发现所有的碎石都被运走了；

[ænd; ənd] [naʊ] [sʌm; səm][men] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

and	now	some	men	whom	he	had	not	seen	before	,
和	现在	一些	男人	谁	他	有	不是	已见	前	,

现在，还有一些他以前从未见过的人，

[wɜːr; wər] ['bɪzi] ['leɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði][stoʊnz] [wɪtʃ] [tɑːm][ænd; ənd]['dʒɪm] [brɔːt] , [ɪn][ə; eɪ][naɪs] ,

were	busy	laying	up	the	stones	which	Tom	and	Jim	brought	,	in	a	nice	,
是	忙碌的	躺下	向上	这	石头	哪个	汤姆	和	吉姆	带来	,	在	一个	好的	,

[smuːð] [wɔːl] .

smooth	wall	.
光滑的	墙	.

他们正忙着把汤姆和吉姆带来的石头砌成一面漂亮光滑的墙。

" [hæv; həv][ðə; ði] ['digəz] [gɔːn] [ə'weɪ] , ['pɑːpə] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Have	the	diggers	gone	away	,	papa	?	"	he	asked	.
"	有	这	挖掘机	已消失	离开	,	爸爸	?	"	他	问	.

“爸爸，挖掘机都走了吗？”他问道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrk] [hɪr] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [trentʃ] [fɔːr; fər]

"	They	have	done	their	work	here	;	and	now	they	are	digging	a	trench	for
"	他们	有	完毕	他们的	工作	这里	;	和	现在	他们	是	挖掘	一个	沟	为了

[æn; ən]['ævənuː] . "

an	avenue	.	"
一个	大街	.	"

“他们已经完成了这里的工作；现在他们正在挖一条沟渠，准备修建一条大道。”

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [trentʃ] , ['pɑːpə] ? "

"	What	is	a	trench	,	papa	?	"
"	什么	是	一个	沟	,	爸爸	?	"

“爸爸，什么是战壕？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

"	If	you	will	come	this	afternoon	I	will	show	you	.
"	如果	你	将要	来	这	下午	我	将要	展示	你	.

“如果你今天下午过来，我会带你去看。”

[juː; jʊ] [meɪ] [raɪd] [daʊn]

You	may	ride	down
你	可能	骑	向下

你可以骑下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ɑːn]['tɑːmz][dræg] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][wɜːrk][ðer; ðər][baɪ] [ðæt] [taɪm] . "

by	the	lake	on	Tom's	drag	;	he	will	be	at	work	there	by	that	time	.	"
经过	这	湖	在	汤姆的	拖	;	他	将要	是	在	工作	那里	经过	那	时间	.	"

在汤姆的拖船上的湖边；到时候他会在那里工作。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] !

"	Oh	,	thank	you	,	papa	!
"	哦	,	感谢	你	,	爸爸	!

“哦，谢谢爸爸！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] ?

"	He	looked	in	his	father's	eyes	,	and	what	do	you	think	he	saw	there	?
"	他	看起来	在	他的	父亲的	眼睛	,	和	什么	做	你	思考	他	锯	那里	?

“他看着他父亲的眼睛，你认为他看到了什么？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['veri] [glæd][hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][duː] [raɪt]

It	was	a	look	which	made	him	feel	very	glad	he	had	tried	to	do	right
它	曾是	一个	看	哪个	制成	他	感觉	非常	高兴的	他	有	尝试	到	做	正确的

,

,

,

那一幕让他感到非常庆幸自己努力做了正确的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][æsk]['gɑːdz][help][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ɔːl]
and **it** **also** **made** **him** **resolve** **to** **ask** **God's** **help** **to** **be** **a** **good** **boy** **all**
和 它 还 制成 他 解决 到 问 神的 帮助 到 是 一个 好的 男生 全部
[ðə; ði][taɪm] .
the **time** **.**
这 时间 .

这也让他下定决心祈求上帝帮助自己一直做一个好孩子。

[wen] [tɑːm] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd] ,
When **Tom** **came** **back** **with** **a** **load** **,**
什么时候 汤姆 来了 后退 和 一个 加载 ,

汤姆带着货物回来的时候，

[hiː; hi] [pɪtʃt] [ðə; ði] [stoʊnz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer]
he **pitched** **the** **stones** **down** **into** **the** **cellar** **a** **little** **way** **beyond** **the** **place** **where**
他 投球 这 石头 向下 进入 这 地窖 一个 小的 方式 超过 这 地方 在哪里
['dʒɪm][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] .
Jim **had** **put** **his** **.**
吉姆 有 放 他的 .

他把石头扔进地窖，比吉姆放石头的地方稍微远一点。

" [aɪ] [ges] , ['skwaɪər] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ,
" **I** **guess** **,** **Squire** **,** **"** **the** **man** **said** **,**
" 我 猜测 , 乡绅 , " 这 男人 说 ,

“我想也是，先生，”那人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **121** **]**
[页 -]

[第121页]

" [ə; eɪ] [fjuː] ['loʊdz] - [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['meɪs(ə)n][kæn; kən][juːz][tuː; tə] - [deɪ] . "
" **a** **few** **loads** **more'll** **be** **all** **the** **mason** **can** **use** **to** **-** **day** **.** **"**
" 一个 很少 负载 - 是 全部 这 石匠 能 使用 到 - 天 . "

“今天泥瓦匠最多还能用上几车泥土。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ['dʒɪm] .
" **I** **should** **think** **so** **,** **Jim** **.**
" 我 应该 思考 所以 , 吉姆 .

“我也这么认为，吉姆。”

[aɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts] .
I'll **talk** **with** **him** **about** **it** **,** **and** **let** **you** **know** **exactly** **what** **he** **wants** **.**
患病的 讲话 和 他 关于 它 , 和 让 你 知道 确切地 什么 他 想要 .

我会和他谈谈，然后告诉你他到底想要什么。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] [mɔːr] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wɔːl] ? "
Are **there** **many** **more** **stones** **in** **the** **old** **wall** **?** **"**
是 那里 许多 更多的 石头 在 这 老的 墙 ? "

古墙里还有很多石头吗?

" [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd][jʊr; jər][bɑːrn] ['selər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [stʌf] [juːl] [wɑːnt]
" **There's** **enough** **for** **this** **and** **your** **barn** **cellar** **,** **and** **all** **the** **stuff** **you'll** **want**
" 有 足够的 为了 这 和 你的 谷仓 地窖 , 和 全部 这 东西 你会 想
[ɪn][jʊr; jər][roʊd] ,
in **your** **road** **,**
在 你的 路 ,

“这些东西足够你存放这些东西，包括你的谷仓地窖，以及你沿途需要的所有东西。”

[ɔːr] [aɪl] [luːz] [maɪ] [ges] , ['skwaɪər] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .
or **I'll** **lose** **my** **guess** **,** **Squire** **,** **"** **the** **man** **answered** **,** **laughing** **.**
或者 患病的 失去 我的 猜测 , 乡绅 , " 这 男人 回答 , 笑 .

“否则我就要猜错了，乡绅，”那人笑着回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hoʊld] [aʊt] ['wʌndərf(ə)l] .
" It does hold out wonderful .
" 它 做 抓住 出去 精彩的 .

"它的确非常耐用。"

[aɪ] [spoʊ̯z] [juːl] [wɑːnt] [juː 'es] [tuː; tə] [meɪk] [kliːn] [wɜːrk] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] . "
I s'pose you'll want us to make clean work as far as we go . "
我 假设 你会 想 我们 到 制作 干净的 工作 作为 远的 作为 我们 去 . "

我想你们肯定希望我们尽可能把工作做得干净利落吧。

" [jes] , ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd]
" Yes , everything must be made
" 是的 , 一切 必须 是 制成

是的，一切都必须制造出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[smuːð] ; [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ðoʊz] [tuː] ['moʊɪŋ] [lɑːts] ['ɪntuː] [wʌn] .
smooth ; I'm going to throw those two mowing lots into one .
光滑的 ; 我是 去 到 扔 那些 二 割草 很多 进入 一 .

很顺利；我要把那两块草坪合并成一块。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [lɔːst] ['evri] [jɪr] [ɪn] ['moʊɪŋ] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
There's a great deal of time lost every year in mowing up close to the walls ,
有 一个 伟大的 交易 的 时间 丢失的 每一个 年 在 割草 向上 关闭 到 这 墙壁 ,

每年都要花大量时间在靠近墙壁的地方割草。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['seldəm] [lʊk] [niːt] ['iːv(ə)n] [ðen] .
and they seldom look neat even then .
和 他们 很少 看 整洁的 甚至 然后 .

即使如此，它们看起来也很少整洁。

[ðə; ði] [fjuːər] ['baʊndriz] [ðə; ði] ['betər] , [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['mɑːtoʊ] . "
The fewer boundaries the better , was my father's motto . "
这 更少 边界 这 更好的 , 曾是 我的 父亲的 座右铭 . "

"限制越少越好"，这是我父亲的座右铭。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['skwaɪər] ? "
" Did you ever live in the country , Squire ? "
" 做过 你 曾经 居住 在 这 国家 , 乡绅 ? "

"您曾在乡下生活过吗，乡绅？"

" [jes] , [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɑːrm] . "
" Yes , I was born and brought up on a farm . "
" 是的 , 我 曾是 出生 和 带来 向上 在 一个 农场 . "

"是的，我出生在农场，也在那里长大。"

" - [kɔːz] [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːksfərd] ['piːp(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒɪm] ,
" ' Cause it's been a wonder to all the Oxford people , " continued Jim ,
" - 原因 它是 到过 一个 想知道 到 全部 这 牛津 人们 , " 持续 吉姆 ,

"因为这对所有牛津人来说都是一个奇迹，"吉姆继续说道。

" [wer] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp]
" where you picked up such a heap
" 在哪里 你 挑选 向上 这样的 一个 堆

你从哪儿捡到这么一大堆东西的?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ʌv; əv] ['fɑ:rmɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] .
of **farming** **knowledge** **.**
的 农业 知识 .

农业知识。

[foʊks] [seɪ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ki:p] [ə; eɪ] [sku:l] [ænd; ənd][lɑ:rn]['fɑ:rmɚz][ə; eɪ] [saɪt] [mə'rɛn]
Folks **say** **you** **could** **keep** **a** **school** **and** **larn** **farmers** **a** **sight** **more'n**
各位 说 你 可以 保持 一个 学校 和 学习 农民 一个 视线 更多

人们说你可以保留一所学校，并让农民们学到更多东西。

[ðeɪ] [noʊ] [naʊ] . "
they **know** **now** **.** **"**
他们 知道 现在 . "

他们现在知道了。

" [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['ɑ:ksfərd][fɔ:r; fər][ɪts] [gʊd] [ə'pɪnjən] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] ,
" **I'm** **much** **obliged** **to** **Oxford** **for** **its** **good** **opinion** **,** **"** **answered** **Mr** **.** **Curtis** **,**
" 我是 很多 有义务 到 牛津 为了 它是 好的 观点 , " 回答 先生 . 柯蒂斯 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [læf] .
with **a** **merry** **laugh** **.**
和 一个 欢乐 笑 .

"我非常感谢牛津大学的好评，"柯蒂斯先生笑着回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **124** **]**
[页 -]

[第124页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði][kaɪnd] [bɔɪ] .
THE **KIND** **BOY** **.**
这 种类 男生 .

善良的男孩。

[ti:] [dʌz] ['wɜkmən] [gʊd] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] , ['hɑ:rti] [læf] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['mæstər] .
t **does** **workmen** **good** **to** **hear** **a** **genuine** **,** **hearty** **laugh** **from** **their** **master** **.**
t 做 工人 好的 到 听到 一个 真的 , 爽朗 笑 从 他们的 掌握 .

听到主人发自内心的爽朗笑声，对工人们来说是一种莫大的安慰。

['i:v(ə)n][ðə; ði][stoʊn] - ['meɪsənz] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜ:rv] [tu:; tə][lɪft][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][stoʊn]
Even **the** **stone** **-** **masons** **,** **who** **were** **straining** **every** **nerve** **to** **lift** **a** **large** **stone**
甚至 这 石头 - 石匠 , WHO 是 紧张 每一个 神经 到 举起 一个 大的 石头
['ɪntu:][ɪts] [pleɪs] ,
into **its** **place** **,**
进入 它是 地方 ,

就连那些竭尽全力将一块大石头抬到指定位置的石匠们，

[lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [æz; əz]['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] - " [hɑ:] !
looked **up** **with** **a** **smile** **,** **as** **Mr** **.** **Curtis** **'** **"** **ha** **!**
看起来 向上 和 一个 微笑 , 作为 先生 . 柯蒂斯 - " 哈 !

柯蒂斯先生抬起头，脸上带着微笑，说道："哈！"

[hɑ:] !
ha **!**
哈 !

哈！

[hɑː] ! " ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .
ha ! " echoed from the hill .
哈 ! " 回声 从 这 爬坡道 .

"哈！"山坡上回荡着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['wɪni] , [waɪl] ['bɝːti] ,
The gentleman walked along the edge of the bank leading Winnie , while Bertie ,
这 绅士 步行 沿着 这 边缘 的 这 银行 领导 温妮 , 尽管 伯蒂 ,

那位先生沿着河岸边缘走着，领着温妮，而伯蒂，

[mɔːr] ['kɔːʃəs] , [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['presəpɪs] .
more cautious , kept at a respectful distance from the precipice .
更多的 谨慎 , 保留 在 一个 尊重 距离 从 这 悬崖 .

更加谨慎，与悬崖保持着应有的距离。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] [wer] [ðə; ði][roʊd][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
They came at last to the bulkhead where the road had been made to the
他们 来了 在 最后的 到 这 舱壁 在哪里 这 路 有 到过 制成 到 这
['selər] ,
cellar ,
地窖 ,

他们最终来到了通往地窖的路所在的防波堤处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['wɪniːz] [θɪn] ['slɪpərz] [leɪst] [soʊ] ['naɪsli]
and the gentleman , after a glance at Winnie's thin slippers laced so nicely
和 这 绅士 , 后 一个 瞥一眼 在 温妮的 薄的 拖鞋 系带 所以 很好
['oʊvər][ðə; ði] ['æŋklz] ,
over the ankles ,
超过 这 脚踝 ,

那位先生瞥了一眼温妮脚踝上系得那么漂亮的薄拖鞋后，

['lɪftɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [wer] [ðə; ði]['meɪsənz][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] .
lifted the child again and walked down where the masons were at work .
抬起 这 孩子 再次 和 步行 向下 在哪里 这 石匠 是 在 工作 .

他再次抱起孩子，走到泥瓦匠们工作的地方。

" [meɪ] [aɪ][goʊ] [tuː] , ['pɑːpə] ? " [æskt] ['bɝːti] .
" May I go too , papa ? " asked Bertie .
" 可能 我 去 也 , 爸爸 ? " 问 伯蒂 .

"爸爸，我也可以去吗？"伯蒂问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[kʌm] , [ænd; ənd] [aɪl] [æsk][ðə; ði]
Come , and I'll ask the
来 , 和 患病的 问 这

来，我问问

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['wɜkmən] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l] . "
workmen to show you how to make a stone wall . "
工人 到 展示 你 如何 到 制作 一个 石头 墙 . "

工人们会教你如何砌石墙。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] [ɪz] ? "
" And will you please tell me what a bulkhead is ? "
" 和 将要 你 请 告诉 我 什么 一个 舱壁 是 ? "

"请问舱壁是什么？"

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dɔ:r] [wer] ['mɪstər] . ['teilə] [roʊld] [daʊn] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [aɪs] ['ɪntu:]
" Do you remember the door where Mr . Taylor rolled down a barrel of ice into
" 做 你 记住 这 门 在哪里 先生 . 泰勒 滚动 向下 一个 桶 的 冰 进入
[hɪz; ɪz] ['selər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? "
his cellar this morning ? "
他的 地窖 这 早晨 ? "

"你还记得今天早上泰勒先生把一桶冰滚进地窖的那扇门吗？"

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [dɔ:r] [ðer; ðər] .
I didn't know there was any door there .
我 没有 知道 那里 曾是 任何 门 那里 .

我不知道那里有扇门。

['wɪni] [ænd; ənd] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪt] [ɑ:n] [ðoʊz] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [i:t] ['aʊər; ɑ:r] [lʌntʃ] . "
Winnie and I used to sit on those boards and eat our lunch . "
温妮 和 我 用过的 到 坐 在 那些 板 和 吃 我们的 午餐 . "

温妮和我以前常常坐在那些木板上吃午饭。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] .
" Well , that is called a bulkhead .
" 出色地 , 那 是 称为 一个 舱壁 .

"嗯，那叫做舱壁。"

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðæt] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ju:st] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ri:əl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I don't know why that name should be used , for the real meaning of the
我 不 知道 为什么 那 姓名 应该 是 用过的 , 为了 这 真实的 意义 的 这

我不知道为什么要用这个名字，就其真正含义而言.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[wɜ:rd] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑ:r'tɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [meɪks] ['seprət] [ə'pɑ:rtmənts] .
word is a partition in a ship which makes separate apartments .
单词 是 一个 分割 在 一个 船 哪个 制作 分离 公寓 .

word 是船上分隔成独立舱室的隔断。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [kɔ:ld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [bʌlk] [ɑ:r; ər] [pʊt] [daʊn]
Perhaps it is so called , because articles of considerable bulk are put down
也许 它 是 所以 称为 , 因为 文章 的 大量 大部分 是 放 向下
[θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,
through it ,
通过 它 ,

或许之所以叫这个名字，是因为体积较大的物品都是通过它放置的。

[ænd; ənd] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .
and **stored** **in** **the** **cellar** **.**
和 存储 在 这 地窖 .

并储存在地窖里。

[wen] [ðə; ði] ['stoʊnˌleɪər] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ,
When **the** **stonelayer** **comes** **to** **that** **part** **of** **the** **cellar** **,**
什么时候 这 石匠 来 到 那 部分 的 这 地窖 ,

当石匠来到地窖的那个部分时，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [bɪldz] [ʌp][ə; eɪ] [pleɪs] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [roʊd] ;
you **will** **see** **how** **he** **builds** **up** **a** **place** **each** **side** **of** **that** **road** **;**
你 将要 看 如何 他 建造 向上 一个 地方 每个 边 的 那 路 ;

你会看到他如何在道路两旁建造房屋；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɑːrpəntər] [wɪl] [meɪk] [dɔːz] [tuː; tə][fɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and **then** **the** **carpenter** **will** **make** **doors** **to** **fit** **down** **upon** **it** **.**
和 然后 这 木匠 将要 制作 门 到 合身 向下 之上 它 .

然后木匠会制作与它相匹配的门。

[wen] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][koʊl][ɔːr] [wʊd] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ['hevi] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
When **we** **want** **to** **put** **coal** **or** **wood** **,** **or** **anything** **heavy** **into** **the** **house** **,**
什么时候 我们 想 到 放 煤炭 或者 木头 , 或者 任何事物 重的 进入 这 房子 ,

当我们想把煤、木柴或其他重物搬进屋里时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['kɑːrpətɪd] [hɔːlz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][naɪs] [sterz] ,
instead **of** **carrying** **them** **through** **the** **carpeted** **halls** **and** **down** **the** **nice** **stairs** **,**
反而 的 携带 他们 通过 这 铺地毯的 大厅 和 向下 这 好的 楼梯 ,
[wiː; wi]['oʊnli]
we **only**
我们 仅有的

我们没有把它们扛着穿过铺着地毯的走廊，走下漂亮的楼梯，而是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[第128页]

[hæv; həv][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][træp] - [dɔːz] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
have **to** **open** **the** **trap** **-** **doors** **and** **carry** **them** **down** **the** **steps** **,**
有 到 打开 这 陷阱 - 门 和 携带 他们 向下 这 步骤 ,

必须打开活板门，然后把它们抬下台阶。

[ɔːr][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][plæŋk] [bɔːrd] [ænd; ənd][roʊl][ðem; ðəm] [daʊn] , [æz; əz]['fɑːrmər] ['teɪlə] [dʌz] .
or **put** **on** **a** **plank** **board** **and** **roll** **them** **down** **,** **as** **farmer** **Taylor** **does** **.**
或者 放 在 一个 板 木板 和 卷 他们 向下 , 作为 农民 泰勒 做 .

或者像农夫泰勒那样，把它们放在木板上滚下来。

" ['bɜːti] [naʊ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊn] - ['meɪsənz][ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['kloʊsli] ['evri]
" **Bertie** **now** **was** **standing** **near** **the** **stone** **-** **masons** **and** **watched** **closely** **every**
" 伯蒂 现在 曾是 常设 靠近 这 石头 - 石匠 和 观看 密切 每一个
['muːvmənt] .
movement **.**
移动 .

“伯蒂现在站在石匠们附近，密切关注着他们的一举一动。

[wʌn][mæn][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][stoʊn] ,
One **man** **was** **preparing** **a** **place** **for** **a** **large** **stone** **,**
一 男人 曾是 准备 一个 地方 为了 一个 大的 石头 ,

一个男人正在为一块大石头准备地方，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['tʃɪpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [frʌnt] [edʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ɪnstrəmənt] [kɔːld]

while	the	other	was	chipping	off	the	front	edge	with	a	sharp	instrument	called
尽管	这	其他	曾是	切片	离开	这	正面	边缘	和	一个	锋利的	乐器	称为

[ə; eɪ] [koʊld] ['tʃɪz(ə)l] .

a	cold	chisel	.
一个	寒冷的	凿	.

而另一人则用一种叫做冷凿的锋利工具，一点点地凿掉前端的边缘。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [smuːð] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [tʊk] [hoʊld] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tɪpt] [ˌaɪ 'tiː]

When	he	thought	it	smooth	enough	they	took	hold	together	and	tipped	it
什么时候	他	想法	它	光滑的	足够的	他们	采取	抓住	一起	和	倾斜	它

['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] ;

over	and	over	;
超过	和	超过	;

当他觉得足够光滑时，他们一起抓住它，然后一次又一次地把它翻过来；

['sʌmtaɪmz] ['juːzɪŋ] [ðer; ðər]

sometimes	using	their
有时	使用	他们的

有时会使用他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[hændz] , [ɔːr] ['aɪərn] [baːz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [wʊd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː]

hands	,	or	iron	bars	,	and	sometimes	pieces	of	strong	wood	to	put	it	into
双手	,	或者	铁	酒吧	,	和	有时	件	的	强的	木头	到	放	它	进入

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

用手、铁棍，有时还需要结实的木头把它固定到位。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl] .

until	at	last	they	had	it	fitted	into	the	wall	.
直到	在	最后的	他们	有	它	适配	进入	这	墙	.

最后他们终于把它安装到了墙上。

['bɝːti] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [tʃɪŋkt] [ɔːr] [fɪld] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hoʊlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smɔːl] [stoʊnz]

Bertie	noticed	that	they	chinked	or	filled	in	all	the	little	holes	with	the	small	stones
伯蒂	注意到	那	他们	有缝隙的	或者	已填	在	全部	这	小的	孔	和	这	小的	石头

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [kəm'pækt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

so	as	to	make	the	wall	as	compact	as	possible	.
所以	作为	到	制作	这	墙	作为	袖珍的	作为	可能的	.

伯蒂注意到，他们用小石头把所有的小洞都填满了，使墙尽可能地紧密。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['æftər] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðeɪ] [wʊd] [fɪl] ['evri] [hoʊl]

His	father	told	him	that	after	the	whole	was	done	,	they	would	fill	every	hole
他的	父亲	讲述	他	那	后	这	所有的	曾是	完毕	,	他们	会	充满	每一个	洞

[wɪð; wɪθ] [sɪ'ment] ,

with	cement	,
和	水泥	,

他父亲告诉他，等工程完工后，他们会用水泥把每个洞都填上。

[wɪtʃ] , ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

which	,	after	a	few	days	,
哪个	,	后	一个	很少	天	,

几天后，

[wʊd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['veri] [hɑ:rd] [ðæt] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]['taɪni:əst] [maʊs] [kʊd; kəd] [kri:p] [ɪn] .

would	become	so	very	hard	that	not	even	the	tiniest	mouse	could	creep	in	.
会	变得	所以	非常	难的	那	不是	甚至	这	最小的	老鼠	可以	潜行者	在	.

它会变得非常坚硬，甚至连最小的老鼠都无法钻进去。

[ðɪs] , [ðə; ði]['meɪs(ə)n] [ɪn'fɔ:rmd]

This	,	the	mason	informed
这	,	这	石匠	知情的

石匠告知了这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [kɔ:ld] " ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['selər] [wɔ:l] .

him	,	was	called	"	pointing	the	cellar	wall	.
他	,	曾是	称为	"	指向	这	地窖	墙	.

他被称作"指着地窖墙壁"。

" [waɪl] ['bɝ:ti] [stʊd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd][ðə; ði][men] ,

"	While	Bertie	stood	down	in	the	cellar	talking	with	his	father	and	the	men	,
"	尽管	伯蒂	站立	向下	在	这	地窖	说	和	他的	父亲	和	这	男人	,

"当伯蒂站在地窖里和他的父亲以及那些人交谈时，

[hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] ['mæmə] ,

he	happened	to	remember	his	promise	to	mamma	,
他	发生	到	记住	他的	承诺	到	妈妈	,

他碰巧想起了对妈妈的承诺，

[tu:; tə] [brɪŋ] ['wɪni] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [næp] .

to	bring	Winnie	home	in	time	for	her	morning	nap	.
到	带来	温妮	家	在	时间	为了	她	早晨	午睡	.

及时把温妮带回家，让她睡个上午觉。

" [oʊ] , ['pɑ:pə] !

"	O	,	papa	!
"	哦	,	爸爸	!

"哦，爸爸！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

"他惊呼道。"

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?

"	Will	you	please	look	at	your	watch	,	and	tell	me	what	time	it	is	?
"	将要	你	请	看	在	你的	手表	,	和	告诉	我	什么	时间	它	是	?

请您看一下手表，告诉我现在几点？

[aɪm][ə'freɪd] [its] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][hoʊm] . "

I'm	afraid	it's	too	late	for	me	to	go	home	.	"
我是	害怕的	它是	也	晚的	为了	我	到	去	家	.	"

恐怕我回家已经太晚了。

" [its] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][pæst][ten] , " ['ænsər] ['pɑ:pə] .

"	It's	a	quarter	past	ten	,	"	answered	papa	.
"	它是	一个	四分之一	过去的	十	,	"	回答	爸爸	.

"现在是十点一刻，"爸爸回答道。

" [aɪl] [goʊ] [ðen] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

"	I'll	go	then	,	as	quick	as	I	can	,
"	患病的	去	然后	,	作为	快的	作为	我	能	,

"那我就走，尽快走。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; ['mæmə] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['stɔːri] [wen]
and come back this afternoon ; mamma is going to read me a story when
和 来 后退 这 下午 ; 妈妈 是 去 到 读 我 一个 故事 什么时候
['wɪni] [ɪz] [ə'sliːp] .
Winnie is asleep .
温妮 是 睡着了 .

今天下午再来吧；等温妮睡着了，妈妈要给我讲故事。

" ['pɑːpə] ['kærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" Papa carried the little girl and put her in the carriage .
" 爸爸 携带 这 小的 女孩 和 放 她 在 这 运输 .

爸爸抱起小女孩，把她放进马车里。

['bɝːti] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd][droʊv] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ][baʊ; boʊ] ,
Bertie took up the reins and drove off with a good - by bow ,
伯蒂 采取 向上 这 缰绳 和 驾驶 离开 和 一个 好的 - 经过 弓 ,

伯蒂接过缰绳，鞠躬告别，驾车离去。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] .
which the gentleman returned with a loving smile .
哪个 这 绅士 返回 和 一个 爱 微笑 .

那位先生回以慈爱的微笑。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [tɑːm] ,
Just as he reached the gate he overtook Tom ,
只是 作为 他 达到 这 门 他 超越 汤姆 ,

他刚走到大门前就追上了汤姆。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] ['siːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['empti] [dræg] .
who had a boy seated on his empty drag .
WHO 有 一个 男生 坐着 在 他的 空的 拖 .

他空荡荡的拖车上坐着一个男孩。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['dʒeri] , [ðæt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] ?
" Is that your Jerry , that you told me about ?
" 是 那 你的 杰瑞 , 那 你 讲述 我 关于 ?

"那是你跟我提起过的杰瑞吗？"

" ['bɝːti] [æskt] , ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] .
" Bertie asked , stopping his donkey .
" 伯蒂 问 , 停止 他的 驴 .

"伯蒂一边问，一边勒住他的驴。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

" [jes] , [its] [maɪ]['dʒeri] . "
" Yes , it's my Jerry . "
" 是的 , 它是 我的 杰瑞 . "

"是的，那是我的杰瑞。"

" [wɪl] [hiː; hi][biː; bi]['oʊvər][ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['wʊdlɔːn] .
" Will he be over there this afternoon ? " pointing to Woodlawn .
" 将要 他 是 超过 那里 这 下午 ? " 指向 到 伍德劳恩 .

"他今天下午会在那边吗？"他指着伍德劳恩说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['laɪkli] . "
" I think it's likely . "
" 我 思考 它是 可能 . "

"我觉得很有可能。"

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [ðen] .
" I'm going to be there then .
" 我是 去 到 是 那里 然后 .

"到时候我肯定会到那里。"

['pɑːpə][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] [trentʃ] [ɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [bɔɪ] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː]
Papa is going to show me what a trench is ; and if your boy would like it
爸爸 是 去 到 展示 我 什么 一个 沟 是 ; 和 如果 你的 男生 会 喜欢 它
,
,
,

爸爸要给我展示什么是战壕；如果你的孩子也喜欢的话，

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][raɪd][ɪn][maɪ] ['dɑːŋki] ['kærɪdʒ] .
I'll give him a ride in my donkey carriage .
患病的 给 他 一个 骑 在 我的 驴 运输 .

我将用我的驴车载他一程。

" ['dʒɛriːz] [feɪs] ['ferli] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" Jerry's face fairly shone with delight .
" 杰瑞的 脸 相当 闪耀 和 喜 .

杰瑞的脸上洋溢着喜悦。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt] ['waɪtˌfʊt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː]
His father had told him about Whitefoot ; and he hoped he should see
他的 父亲 有 讲述 他 关于 白脚 ; 和 他 希望 他 应该 看
[ðə; ði] ['fʌni] ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] ;
the funny looking creature ;
这 有趣的 寻找 生物 ;

他父亲曾跟他讲过白脚怪的故事；他希望自己能亲眼见到这种长相奇特的生物；

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
but to take a ride in the little carriage , was more than he had
但 到 拿 一个 骑 在 这 小的 运输 , 曾是 更多的 比 他 有
['evər] [driːmd] [ʌv; əv] .
ever dreamed of .
曾经 梦见 的 .

但能乘坐这辆小马车，对他来说却是梦寐以求的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['bɝːti] .
" Thank you , Master Bertie .
" 感谢 你 , 掌握 伯蒂 .

"谢谢你，伯蒂少爷。"

[aɪ][ɪk'spekt]['dʒeri] [wʊd] [biː; bi]['tɪk(ə)ld] [ɪ'nʌf] ;
I expect Jerry would be tickled enough ;
我 预计 杰瑞 会 是 挠痒 足够的 ;

我想杰瑞会非常高兴的；

[bʌt; bət] - ['tɪzənt][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][laɪks][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
but ' tisn't just the thing for you to be carrying the likes of him . "
但 - 不是 只是 这 事物 为了 你 到 是 携带 这 点赞 的 他 . "

但你不应该背着像他那样的人。

" [juːv] ['kærid] [ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər][dræg] , " ['hɜːrbərt] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .
" You've carried me on your drag , " Herbert answered , laughing .
" 你已经 携带 我 在 你的 拖 , " 赫伯特 回答 , 笑 .

“你一路带着我，”赫伯特笑着回答。

" ['mæmə] [sez] [wen] ['enibɑːdi] [dʌz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['kaɪndnəs] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]
" Mamma says when anybody does us a kindness , we ought to try and
" 妈妈 说道 什么时候 任何人 做 我们 一个 仁慈 , 我们 应该 到 尝试 和
[rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
return it .
返回 它 .

妈妈说，当别人对我们好的时候，我们应该尽力回报。

[aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [raɪt] ['æftər] ['dɪnər] .
I'll be there right after dinner .
患病的 是 那里 正确的 后 晚餐 .

我晚饭后就到。

" [wen] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , ['mæmə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
" When they drove up to the farm , mamma was looking from the window
" 什么时候 他们 驾驶 向上 到 这 农场 , 妈妈 曾是 寻找 从 这 窗户
['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
watching for them .
观看 为了 他们 .

“当他们开车来到农场时，妈妈正从窗户里看着他们。”

[ʃiː; ʃi][toʊld] ['bɝːti] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
She told Bertie to come up to her with his sister ,
她 讲述 伯蒂 到 来 向上 到 她 和 他的 姐姐 ,

她让伯蒂带着他妹妹过来。

[fɔːr; fər] ['nænsi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ]
for Nancy was busy on the back porch
为了 南希 曾是 忙碌的 在 这 后退 门廊

南希正在后廊忙着呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['wɑːʃɪŋ] [aʊt][sʌm; səm] [kloʊðz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .
washing out some clothes for her little charge .
洗涤 出去 一些 衣服 为了 她 小的 收费 .

帮她照顾的小孩洗衣服。

['wɪniːz] [lʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][mɪlk][wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
Winnie's lunch of bread and milk was all ready for her ;
温妮的 午餐 的 面包 和 牛奶 曾是 全部 准备好 为了 她 ;

温妮的午餐——面包和牛奶——已经准备好了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sliːpi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [ə'weɪk] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ;
but she was so sleepy she could scarcely keep awake to eat it ;
但 她 曾是 所以 困 她 可以 几乎 保持 醒 到 吃 它 ;

但她太困了，几乎睁不开眼吃东西；

[ænd; ənd] [wen] ['mæmə] [hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][krɪb] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ]
and when mamma had laid her on her crib , she was asleep in a
和 什么时候 妈妈 有 铺设 她 在 她 婴儿床 , 她 曾是 睡着了 在 一个
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

妈妈把她放在婴儿床上，她很快就睡着了。

['bɜ˞ːti] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrn] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] [ʌp] ,

Bertie	ran	out	to	the	barn	to	put	his	donkey	up	,
伯蒂	跑	出去	到	这	谷仓	到	放	他的	驴	向上	,

伯蒂跑到谷仓去把他的驴拴起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['lisnd] [tuː; tə] ['mɑːməz] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] .

and	then	listened	to	mamma's	story	for	the	rest	of	the	forenoon	.
和	然后	听着	到	妈妈的	故事	为了	这	休息	的	这	午前	.

然后，她听妈妈讲故事讲完了整个上午。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [krɔːs] ['wɜːrkmən] .

THE	CROSS	WORKMAN	.
这	叉	工人	.

十字路口工人。

[tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] ['ævəˌnjʊs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

t	was	Mr	.	Curtis	'	intention	to	have	two	avenues	to	his	house	.
t	曾是	先生	.	柯蒂斯	-	意图	到	有	二	途径	到	他的	房子	.

柯蒂斯先生的初衷是想让他的房子有两条路通向外界。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wuːnd] [əˈraʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] [pæst] [ðə; ði] [spɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

One	of	them	wound	around	by	the	lake	past	the	spot	which	he	had
一	的	他们	伤口	大约	经过	这	湖	过去的	这	点	哪个	他	有

[mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [boʊt] - [haʊs] ,

marked	out	for	a	boat	-	house	,
标记	出去	为了	一个	船	-	房子	,

其中一条船沿着湖边蜿蜒而行，经过了他事先选定的船屋位置。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [groʊv] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [met] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ævənuː] .

and	then	through	the	chestnut	grove	,	where	it	met	the	other	avenue	.
和	然后	通过	这	板栗	树林	,	在哪里	它	遇见	这	其他	大街	.

然后穿过栗树林，与另一条大道交汇。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːr] [meɪn] ['ævənuː] , ['entərd] [ðə; ði] [graʊndz] [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɪ'mens]

The	other	or	main	avenue	,	entered	the	grounds	just	between	two	immense
这	其他	或者	主要的	大街	,	进入	这	理由	只是	之间	二	巨大

另一条主干道，就位于两座巨大的山丘之间，进入了这片区域。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[elm] - [triːz] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [gɑːrdz] ,

elm	-	trees	which	almost	seemed	to	have	been	stationed	there	for	guards	,
榆树	-	树木	哪个	几乎	似乎	到	有	到过	驻	那里	为了	守卫	,

那些榆树仿佛是专门为守卫而栽种在那里的。

[soʊ] [ɪg'zæktli] [dɪd] [ðeɪ] [suːt] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

so	exactly	did	they	suit	their	position	.
所以	确切地	做过	他们	套装	他们的	位置	.

他们的确非常适合自己的职位。

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [met] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] , [ðə; ði] ['hænsəm] ['grænɪt] [poʊsts]

Underneath	the	branches	which	met	and	embraced	,	the	handsome	granite	posts
下	这	分支	哪个	遇见	和	拥抱	,	这	英俊的	花岗岩	帖子

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn] [geɪt] ,

with	a	heavy	iron	gate	,
和	一个	重的	铁	门	,

在交汇环抱的树枝下，矗立着漂亮的石柱，柱顶是一扇厚重的铁门。

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [tuː; tə] ['wʊdlɔːn] .

were	to	mark	the	main	entrance	to	Woodlawn	.
是	到	标记	这	主要的	入口	到	伍德劳恩	.

原本是用来标记伍德劳恩正门的。

[ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] [graʊndz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪlt] [ʌv; əv] [greɪ]

The	wall	which	was	to	enclose	the	grounds	was	to	be	built	of	gray
这	墙	哪个	曾是	到	括	这	理由	曾是	到	是	建造	的	灰色的

['pʊdɪŋ] - [stoʊn] ,

pudding	-	stone	,
布丁	-	石头	,

围墙将用灰色的碎石建造。

['taɪtli] [si'mentid] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuːn] ['grænɪt] [kɜːrb] - [stoʊn] .

tightly	cemented	,	with	a	hewn	granite	curb	-	stone	.
紧紧	水泥	,	和	一个	凿	花岗岩	抑制	-	石头	.

用水泥牢牢固定，并配以凿刻的花岗岩路缘石。

[ðə; ði] [roʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['naɪsli] [trentʃt] [ænd; ənd] ['grævld] , [wuːnd] [θruː]

The	road	,	which	was	to	be	nicely	trenched	and	gravelled	,	wound	through
这	路	,	哪个	曾是	到	是	很好	挖沟	和	砾石	,	伤口	通过

[ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ʃeɪd] - [triːz] [tuː; tə]

a	variety	of	shade	-	trees	to
一个	种类	的	阴影	-	树木	到

这条路，原本计划开挖沟渠并铺设碎石，蜿蜒穿过各种遮荫树木。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lænd] , [wer] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

the	highest	point	of	land	,	where	the	view	of	the	house	,
这	最高	观点	的	土地	,	在哪里	这	看法	的	这	房子	,

地势最高点，从那里可以眺望到房子。

[lɔːn] [ænd; ənd] [leɪk] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

lawn	and	lake	burst	upon	the	eye	of	the	visitor	.
草地	和	湖	爆裂	之上	这	眼睛	的	这	游客	.

草坪和湖泊映入游客的眼帘。

[wen] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn] ['æftər] ['jɪrz] ,

When	Mr	.	Curtis	was	,	in	after	years	,
什么时候	先生	.	柯蒂斯	曾是	,	在	后	年	,

多年以后，当柯蒂斯先生.....

['kɔmplimənti̇d] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪstɪk] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

complimented	by	his	friends	for	the	taste	and	artistic	skill	with	which	he
赞扬	经过	他的	朋友们	为了	这	品尝	和	艺术	技能	和	哪个	他

[hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [graʊndz] ,

had	laid	out	his	grounds	,
有	铺设	出去	他的	理由	,

他的朋友们称赞他布置庭院的品味和艺术技巧。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['seɪɪŋ] , —

he	always	pointed	to	his	wife	,	saying	,	—
他	总是	尖	到	他的	妻子	,	说	,	一

他总是指着他的妻子说，——

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

"	There	is	the	artist	.
"	那里	是	这	艺术家	.

“艺术家就在这里。”

[aɪ]['oʊnli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [sə'dʒestʃənz] .

I	only	followed	her	suggestions	.
我	仅有的	随后	她	建议	.

我只是听从了她的建议。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt]

"	It	was	true	that	though	the	lady	was	opposed	to	building	a	house	that
"	它	曾是	真的	那	尽管	这	女士	曾是	反对	到	建筑	一个	房子	那

[wʊd] [biː; bi][grænd][ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] ,

would	be	grand	and	imposing	,
会	是	盛大	和	气势磅礴	,

“的确，虽然这位女士反对建造一座宏伟壮观的房子，

[ʃiː; ʃi]

she
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːtiːz] [wɪtʃ]

was	desirous	of	improving	to	the	utmost	the	natural	beauties	which
曾是	渴望	的	改善	到	这	极致	这	自然的	美女	哪个

[sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .

surrounded	them	.
包围	他们	.

他们渴望最大限度地改善周围的自然美景。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['juːsf(ə)l] , [bʌt; bət]

She	drew	a	plan	for	the	boat	-	house	,	which	was	not	only	useful	,	but
她	画	一个	计划	为了	这	船	-	房子	,	哪个	曾是	不是	仅有的	有用	,	但

[ɪk'striːmli] [ˌpɪktʃə'resk] .

extremely	picturesque	.
极其	如画	.

她画了一张船屋的设计图，这张设计图不仅实用，而且非常美观。

[ðə; ði] ['henəri] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [wɜːr; wər] ['haɪli] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , [dɪ'strɪbjuːtɪd]

The	hennery	too	,	and	the	conservatory	,	were	highly	ornamental	,	distributed
这	亨利	也	,	和	这	温室	,	是	高度	装饰	,	分布式

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][ðə; ði] [graʊndz] ;

as	they	were	about	the	grounds	;
作为	他们	是	关于	这	理由	;

鸡舍和温室也极具观赏性，它们分布在庄园各处；

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðiːz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [tɪl] [ə'nʌðər]
— but it is too early to speak of these , which were not finished till another
一 但 它 是 也 早期的 到 说话 的 这些 , 哪个 是 不是 完成的 直到 其他
[jɪr] .
year .
年 .

但现在谈论这些还为时过早，因为这些项目直到一年后才完成。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] ['bɜːrtiz] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['wʊdlɔːn] ,
I must go back and tell you about Bertie's visit to Woodlawn ,
我 必须 去 后退 和 告诉 你 关于 伯蒂的 访问 到 伍德劳恩 ,

我得回去跟你说说伯蒂去伍德劳恩的事。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['trentʃɪz] .
and how he learned to make trenches .
和 如何 他 学习 到 制作 战壕 .

以及他如何学会挖掘战壕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər]['fæməli] [prerz] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs]['ɔːlweɪz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Directly after family prayers , which Mr . Curtis always attended with the
直接地 后 家庭 祈祷 , 哪个 先生 . 柯蒂斯 总是 参加 和 这
['fɑːrmɚz] ['fæməli] ,
farmer's family ,
农民的 家庭 ,

在家庭祈祷仪式结束后（柯蒂斯先生总是和农场主一家一起参加），

['bɝːti] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæmə] ;
Bertie read a chapter in his small Bible with his mamma ;
伯蒂 读 一个 章 在 他的 小的 圣经 和 他的 妈妈 ;

伯蒂和妈妈一起读了他那本小圣经里的一章；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] [ðæt] ['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l]
and she explained the meaning to him in such simple words that even little
和 她 解释 这 意义 到 他 在 这样的 简单的 字 那 甚至 小的
['wɪni] [kʊd; kəd] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːdz] [wɪl] .
Winnie could learn something of God's will .
温妮 可以 学习 某物 的 神的 将要 .

她用如此简单的语言向他解释了其中的含义，以至于即使是小温妮也能从中了解一些上帝的旨意。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [sʌŋ] [ə; eɪ] [hɪm] ;
Sometimes they sung a hymn ;
有时 他们 唱 一个 圣歌 ;

有时他们会唱赞美诗；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [haʊs] .
and then the little fellow started off with his donkey for the new house .
和 然后 这 小的 同伴 开始 离开 和 他的 驴 为了 这 新的 房子 .

然后，这个小家伙就带着他的驴子出发去新家了。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['sevrəl] ['aʊərz] ,
If he were going to be there several hours ,
如果 他 是 去 到 是 那里 一些 小时 ,

如果他要在那里待几个小时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [frʌm; frəm] ['waɪtˌfʊt] [ænd; ənd][tɜːrn][hɪm; ɪm]
he used to take the harness from Whitefoot and turn him
他 用过的 到 拿 这 马具 从 白脚 和 转动 他

他过去常常从怀特福特那里拿走马具，然后把他转过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [swiːt] , ['tendər] [græs] .
into a field where he could find plenty of sweet , tender grass .
进入 一个 场地 在哪里 他 可以 寻找 很多 的 甜的 , 投标 草 .

他走进了一片田野，那里有很多鲜嫩甘甜的青草。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ,
But when he expected to return in an hour or two ,
但 什么时候 他 预期的 到 返回 在 一个 小时 或者 二 ,

但他预计一两个小时后就能回来，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .
he left the creature standing under the shade of a tree .
他 左边 这 生物 常设 在下面 这 阴影 的 一个 树 .

他把那生物留在树荫下。

[wen] [hiː; hi] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [ɑːn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] ,
When he drove through the field on this pleasant afternoon ,
什么时候 他 驾驶 通过 这 场地 在 这 令人愉快的 下午 ,

在这个宜人的午后，当他驾车穿过田野时，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['dʒeri] [ə; eɪ] [raɪd] .
he did not forget that he had promised Jerry a ride .
他 做过 不是 忘记 那 他 有 承诺 杰瑞 一个 骑 .

他没有忘记自己答应过要载杰瑞一程。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]
He jumped out of the carriage , and looked about ; but the boy was
他 跳了起来 出去 的 这 运输 , 和 看起来 关于 ; 但 这 男生 曾是
['noʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
nowhere to be seen .
无处 到 是 已见 .

他跳下马车，环顾四周；但男孩却不见踪影。

[hiː; hi] [taɪd] ['waɪtˌfʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selər] .
He tied Whitefoot to the tree and ran to the cellar .
他 系 白脚 到 这 树 和 跑 到 这 地窖 .

他把白脚绑在树上，然后跑到地窖里。

[ðə; ði] [stoʊn] - ['meɪsənz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðer; ðər] [wɜːrk] .
The stone - masons were at their work .
这 石头 - 石匠 是 在 他们的 工作 .

石匠们正在工作。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] ,
One side of the wall was nearly completed ,
一 边 的 这 墙 曾是 几乎 完全的 ,

墙的一侧几乎完工了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][lɑːrdʒ][stoʊn] ['redi]

and	at	this	moment	they	were	hammering	away	to	get	a	large	stone	ready
和	在	这	片刻	他们	是	锤击	离开	到	得到	一个	大的	石头	准备好

[tuː; tə][fɪt]['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] .

to	fit	into	its	place	.
到	合身	进入	它是	地方	.

这时，他们正在敲打一块大石头，准备把它放到合适的位置。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [maɪ]['pɑːpə][ɪz] ? " [hiː; hi] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['meɪsənz] .

"	Do	you	know	where	my	papa	is	?	"	he	asked	one	of	the	masons	.
"	做	你	知道	在哪里	我的	爸爸	是	?	"	他	问	一	的	这	石匠	.

“你知道我爸爸在哪里吗？”他问其中一个泥瓦匠。

" ['hiːz] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪk] [wɪð; wɪθ][tɑːm][grænt] . "

"	He's	gone	off	to	the	lake	with	Tom	Grant	.	"
"	他是	已消失	离开	到	这	湖	和	汤姆	授予	.	"

“他和汤姆·格兰特一起去湖边玩了。”

" [ɪz][tɑːm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːksn] ? "

"	Is	Tom	coming	back	with	his	oxen	?	"
"	是	汤姆	未来	后退	和	他的	牛	?	"

“汤姆会带着他的牛回来吗？”

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['draɪvɪŋ][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

"	Yes	,	I	heard	him	driving	them	by	a	few	minutes	ago	.
"	是的	,	我	听到	他	驾驶	他们	经过	一个	很少	分钟	前	.

“是的，我几分钟前听到他开车经过。”

['hiːl] [biː; bi] [bæk] ['prez(ə)ntli] . "

He'll	be	back	presently	.	"
地狱	是	后退	目前	.	"

他马上就回来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Thank	you	,	sir	.
"	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

[meɪ] [aɪ][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][wɜːrk] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] ?

May	I	go	there	and	see	you	work	till	he	comes	?
可能	我	去	那里	和	看	你	工作	直到	他	来	?

我可以去那里看看你工作，直到他来吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	142	]
"	[	页	-	]

[第142页]

" [jes] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] .

"	Yes	,	I'm	willing	.
"	是的	,	我是	愿意的	.

“是的，我愿意。”

[ðə; ðɪ]['skwaɪər][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnər] [hɪr] .

The	Squire	is	the	owner	here	.
这	乡绅	是	这	所有者	这里	.

这位乡绅是这里的主人。

" ['bɜ:ti] [ræn] [ə'raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd] [su:n] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['stoʊnˌleɪər]
" **Bertie** **ran** **around** **by** **the** **bulkhead** **and** **soon** **was** **standing** **by** **the** **stonelayer**
" 伯蒂 跑 大约 经过 这 舱壁 和 很快 曾是 常设 经过 这 石匠
[ɪn] [ðə; ði] ['selər] .
in **the** **cellar** **.**
在 这 地窖 .

"伯蒂绕着防波堤跑了一圈，很快就站在地窖里的石匠旁边了。"

[hi:; hi] ['dɪdnt] [spi:k] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [stoʊn] ['ɪntu:] [ɪts] [pleɪs] .
He **didn't** **speak** **until** **they** **had** **finished** **lifting** **the** **heavy** **stone** **into** **its** **place** **.**
他 没有 说话 直到 他们 有 完成的 举重 这 重的 石头 进入 它是 地方 .

直到他们把那块沉重的石头抬到指定位置后，他才开口说话。

[hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bi:; bi] [strɔ:ŋ]
He **stood** **and** **watched** **them** **,** **wondering** **whether** **he** **should** **ever** **be** **strong**
他 站立 和 观看 他们 , 好奇 无论 他 应该 曾经 是 强的
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɪft] [soʊ] [mʌtʃ] .
enough **to** **lift** **so** **much** **.**
足够的 到 举起 所以 很多 .

他站在那里看着他们，心想自己是否有一天能变得足够强壮，举起这么重的东西。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [stoʊn] - ['meɪs(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ]
" **I** **don't** **think** **I** **should** **like** **to** **be** **a** **stone** **-** **mason** **,** **"** **he** **said** **,** **in** **a**
" 我 不 思考 我 应该 喜欢 到 是 一个 石头 - 石匠 , " 他 说 , 在 一个
['simpəθaizɪŋ] [toʊn] .
sympathizing **tone** **.**
同情的 语气 .

"我觉得我不应该喜欢当石匠，"他用同情的语气说道。

" [wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]
" **Well** **,** **you** **may** **have** **to** **come** **to**
" 出色地 , 你 可能 有 到 来 到

"嗯，你可能得来……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **143** **]**
[页 -]

[第143页]

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] , " [ðə; ði] [mæn] ['ænsər] , ['spi:kɪŋ] ['veri] [krɔ:s] .
it **for** **all** **that** **,** **"** **the** **man** **answered** **,** **speaking** **very** **cross** **.**
它 为了 全部 那 , " 这 男人 回答 , 请讲 非常 叉 .

"尽管如此，"那人很生气地回答道。

" [dəunt] [snæp] [ʌp] [ðə; ði] [bɔɪ] [soʊ] ; [hi:; hi] [ment] [noʊ] [hɑ:rm] , " ['ɜ:dʒd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Don't** **snap** **up** **the** **boy** **so** **;** **he** **meant** **no** **harm** **,** **"** **urged** **the** **other** **.**
" 不 折断 向上 这 男生 所以 ; 他 意思是 不 伤害 , " 敦促 这 其他 .

"别这么快就把那孩子抓起来；他没有恶意，"另一个人劝道。

" [hɪr] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [kwɪd] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] ?
" **Here** **,** **my** **little** **fellow** **,** **will** **you** **take** **a** **quid** **of** **tobacco** **?**
" 这里 , 我的 小的 同伴 , 将要 你 拿 一个 英镑 的 烟草 ?

"来，我的小家伙，吃一英镑烟草好吗？"

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] .
" **at** **the** **same** **time** **putting** **a** **piece** **in** **his** **own** **mouth** **.**
" 在 这 相同的 时间 推杆 一个 片 在 他的 自己的 嘴 .

"同时，他还往自己嘴里塞了一块。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [i:t] ['eni] [tə'bækoʊ] .
" **Thank** **you** **,** **sir** **,** **but** **I** **never** **eat** **any** **tobacco** **.**
" 感谢 你 , 先生 , 但 我 绝不 吃 任何 烟草 .

"谢谢您，先生，但我从来不吃烟草。"

['mæmə] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['piːp(ə)l] [kreɪv] [drɪŋk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['drʌŋkədz] .

Mamma	says	it	makes	people	crave	drink	;	and	then	they	become	drunkards	.
妈妈	说道	它	制作	人们	渴望	喝	;	和	然后	他们	变得	醉汉	.

妈妈说这会让人想喝酒；然后他们就会变成酒鬼。

" [ðə; ði] [krɔːs] ['meɪs(ə)n] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [oʊθ] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

"	The	cross	mason	uttered	a	shocking	oath	,	in	connection	with	the	name	of
"	这	叉	石匠	说出	一个	令人震惊	誓言	,	在	联系	和	这	姓名	的

['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] ,

Mrs	.	Curtis	,
太太	.	柯蒂斯	,

“那位十字石匠用与柯蒂斯夫人有关的名字，说出了令人震惊的咒骂，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd]

and	started	forward
和	开始	向前

然后向前走去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['traʊəl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] .

with	his	trowel	as	if	he	were	about	to	strike	the	boy	.
和	他的	镘	作为	如果	他	是	关于	到	罢工	这	男生	.

他挥舞着泥刀，好像要打那个男孩似的。

['bɝːti] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .

Bertie	uttered	a	cry	as	though	he	had	been	shot	.
伯蒂	说出	一个	哭	作为	尽管	他	有	到过	射击	.

伯蒂发出了一声惨叫，仿佛中枪了一般。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] .

The	awful	words	were	the	most	dreadful	he	had	ever	heard	.
这	可怕	字	是	这	最多	可怕	他	有	曾经	听到	.

这些可怕的话语是他听过的最恐怖的话。

[hiː; hi] , [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['stægərd] ,

He	,	tried	to	run	away	,	but	he	staggered	,
他	,	尝试	到	跑步	离开	,	但	他	交错	,

他试图逃跑，但却踉跄了一下。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][tə'bækoʊ] , [θɔːt]

and	looked	so	pale	the	man	who	had	offered	him	the	tobacco	,	thought
和	看起来	所以	苍白	这	男人	WHO	有	提供	他	这	烟草	,	想法

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] .

he	would	fall	.
他	会	落下	.

他脸色苍白，递给他烟草的人都以为他要摔倒了。

" [dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] , " ['ælɪk] [sed] [tuː; tə] ['bɝːti] , " ['hiːz] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,

"	Don't	mind	him	,	"	Alick	said	to	Bertie	,	"	he's	been	to	his	bottle	too	often	,
"	不	头脑	他	,	"	阿利克	说	到	伯蒂	,	"	他是	到过	到	他的	瓶子	也	经常	,

“别理他，”艾利克对伯蒂说，“他酗酒的次数太多了。”

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] .

and	didn't	know	what	he	was	talking	of	.
和	没有	知道	什么	他	曾是	说	的	.

他根本不知道他在说什么。

" [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['mɪstər] .
" About fifteen minutes later , Mr .
" 关于 十五 分钟 之后 , 先生 .

大约十五分钟后，先生

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['kɜ:rtɪs] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['selər] ,
Curtis found his son , sitting on a stone near the cellar ,
柯蒂斯 成立 他的 儿子 , 坐着 在 一个 石头 靠近 这 地窖 ,

柯蒂斯发现他的儿子正坐在地窖附近的一块石头上。

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .
crying and sobbing as if his heart would break .
哭泣 和 啜泣 作为 如果 他的 心 会 休息 .

他哭得泣不成声，仿佛心都要碎了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['bɝ:ti] [tu:; tə][kraɪ] ;
It was a very unusual thing for Bertie to cry ;
它 曾是 一个 非常 异常 事物 为了 伯蒂 到 哭 ;

伯蒂哭这件事非常不寻常；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɪz; ɪz]['pɑ:pə][wʌz; wəz] ['greɪtli] [peɪnd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'stres] .
and of course his papa was greatly pained to see him in such distress .
和 的 课程 他的 爸爸 曾是 非常 痛苦 到 看 他 在 这样的 痛苦 .

当然，看到他如此痛苦，他的父亲也十分心痛。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .
He tried to soothe the child and find out what had troubled him .
他 尝试 到 舒缓 这 孩子 和 寻找 出去 什么 有 麻烦 他 .

他试图安抚孩子，并弄清楚他为什么烦恼。

[bʌt; bət] ['bɝ:ti] [kʊd; kəd] ['skersli] [spi:k] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['sɒbz] .
But Bertie could scarcely speak at all for his sobs .
但 伯蒂 可以 几乎 说话 在 全部 为了 他的 啜泣 .

但伯蒂泣不成声，几乎说不出话来。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd] [seɪ] , [ɪn]['broʊkən][wɜ:rdz] — " ['wɪkɪd] —
He could only point to the cellar , and say , in broken words — " Wicked —
他 可以 仅有的 观点 到 这 地窖 , 和 说 , 在 破碎的 字 — " 邪恶 —
[mæn] — [aɪm] — [ə'freɪd] — [gɑ:d] — [wɔ:nt] — [let] — [hɪm; ɪm] — [lɪv; laɪv] .
man — I'm — afraid — God — wont — let — him — live .
男人 — 我是 — 害怕的 — 上帝 — 惯于 — 让 — 他 — 居住 .

他只能指着地窖，断断续续地说："邪恶的——人——我——害怕——上帝——不会——让他——活下去。"

" ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔ:kt]
" Mr . Curtis left him and walked
" 先生 . 柯蒂斯 左边 他 和 步行

柯蒂斯先生离开了他，步行离开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['selər] , [wer] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [gri:f] .
toward the cellar , where he saw a sight which explained his son's grief .
朝向 这 地窖 , 在哪里 他 锯 一个 视线 哪个 解释 他的 儿子的 悲伤 .

他朝地窖走去，在那里他看到了一幕景象，这才明白儿子为何如此悲伤。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪsənz] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [blæk]

One	of	the	masons	was	just	in	the	act	of	stooping	down	for	a	black
一	的	这	石匠	曾是	只是	在	这	行为	的	弯腰	向下	为了	一个	黑色的

['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

bottle	which	he	held	to	his	mouth	,
瓶子	哪个	他	握住	到	他的	嘴	,

其中一名石匠正弯腰去拿一个黑色瓶子，然后把它举到嘴边。

[wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

when	his	companion	saw	him	.
什么时候	他的	伴侣	锯	他	.

当他同伴看到他时。

" [hoʊld] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hæmər] .

"	Hold	there	,	"	he	said	,	throwing	down	his	hammer	.
"	抓住	那里	,	"	他	说	,	投掷	向下	他的	锤	.

“站住，”他一边说着，一边把锤子扔到地上。

" [juːv] [bɪn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ɔːl'redi] .

"	You've	been	at	it	too	often	already	.
"	你已经	到过	在	它	也	经常	已经	.

你已经这样做的次数太多了。

" [ðə; ði] ['drʌŋkərd] [θruː] [ðə; ði] ['empti] ['bɑːt(ə)l] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['meɪsənz] [feɪs] , ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði]

"	The	drunkard	threw	the	empty	bottle	right	in	the	other	mason's	face	,	uttering	the
"	这	酒鬼	扔	这	空的	瓶子	正确的	在	这	其他	石匠的	脸	,	发出声音	这

[moʊst] ['terəb(ə)l] [oʊðz] .

most	terrible	oaths	.
最多	糟糕的	誓言	.

“醉汉把空酒瓶直接扔到另一个泥瓦匠的脸上，嘴里骂骂咧咧的，满嘴脏话。”

" [juːd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] ; [ɔːr] [juːl] [luːz] [ðə; ði] [best] [dʒɑːb] [juː; jʊ] ['evər] [hæd; həd] , " ['ɝːdʒd]

"	You'd	better	be	careful	;	or	you'll	lose	the	best	job	you	ever	had	,	"	urged
"	你会	更好的	是	小心	;	或者	你会	失去	这	最好的	工作	你	曾经	有	,	"	敦促

“你最好小心点，否则你会失去你这辈子最好的工作，”他催促道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ðə; ði] ['soʊbər] [mæn] .

the	sober	man	.
这	清醒	男人	.

清醒的人。

" [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['skwaɪərz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪnt] .

"	You	frightened	the	Squire's	little	boy	till	I	thought	he	would	faint	.
"	你	害怕	这	乡绅的	小的	男生	直到	我	想法	他	会	头晕的	.

“你把乡绅的小儿子吓得都快晕过去了。”

[ɪf] [hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [haʊ] [juː; jʊ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [juːl] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] .

If	he	tells	his	father	how	you	cursed	his	mother	,	you'll	be	done	for	.
如果	他	讲述	他的	父亲	如何	你	被诅咒的	他的	母亲	,	你会	是	完毕	为了	.

如果他告诉他父亲你是如何诅咒他母亲的，你就完蛋了。

[soʊ] [juːd] ['betər] [kwɪt] ['drɪŋkɪŋ] [tɪl] [ðɪs] [dʒɑːb] [ɪz] ['oʊvər] .

So	you'd	better	quit	drinking	till	this	job	is	over	.
所以	你会	更好的	辞职	喝	直到	这	工作	是	超过	.

所以你最好在这份工作结束之前都戒酒。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [nuː] ['ævənuː] .
THE NEW AVENUE .
这 新的 大街 .

新大道。

[hiː; hi] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɑːmz] [laʊd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːksn] , ['stɑːrtɪd] ['bɝːti] ;
he sound of Tom's loud talk to his oxen , started Bertie ;
他 声音 的 汤姆的 大声 讲话 到 他的 牛 , 开始 伯蒂 ;

汤姆大声跟牛说话的声音吓了伯蒂一跳;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːp] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [siː] ['weðər] ['dʒeri] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði]
and he tried to stop crying and see whether Jerry was walking by the
和 他 尝试 到 停止 哭泣 和 看 无论 杰瑞 曾是 步行 经过 这
[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dræg] .
side of the drag .
边 的 这 拖 .

他努力止住哭泣，看看杰瑞是否正沿着街道走来。

['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] ['moʊʃənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [stɑːp] ,
Mr . Curtis motioned to the man to stop ,
先生 . 柯蒂斯 示意 到 这 男人 到 停止 ,

柯蒂斯先生示意那名男子停下，

[ænd; ənd] [tɑːm] ['wʌndɝd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [stɜːrn] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [feɪs] [hæd; həd]
and Tom wondered not a little to see how stern the Squire's face had
和 汤姆 想知道 不是 一个 小的 到 看 如何 船尾 这 乡绅的 脸 有
[groʊn] .
grown .
生长 .

汤姆看着乡绅的脸色变得如此严肃，不禁感到有些奇怪。

['bɜːrtiz] [aɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər]
Bertie's eyes , too , were
伯蒂的 眼睛 , 也 , 是

伯蒂的眼睛也是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[red] [ænd; ənd] ['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] .
red and swollen with crying .
红色的 和 肿 和 哭泣 .

哭过之后脸红肿。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么?

" ['mɪstər] . [grænt] , " [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] ,
" Mr . Grant , " began Mr . Curtis ,
" 先生 . 授予 , " 开始 先生 . 柯蒂斯 ,

"格兰特先生，"柯蒂斯先生开口说道，

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [ðə; ðɪ] [hed] ['meɪs(ə)n] [daʊn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hə'bɪtʃuəl] ['drʌŋkərd]
" can you tell me whether the head mason down there is a habitual drunkard
" 能 你 告诉 我 无论 这 头 石匠 向下 那里 是 一个 习惯性的 酒鬼
? "
? "
? "

"你能告诉我那里的泥瓦匠领班是不是个酗酒成性的人吗？"

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['skwaɪər] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , " ['ænsər] [tɑːm] ,
" He has the name of it , Squire , I'm sorry to say , " answered Tom ,
" 他 有 这 姓名 的 它 , 乡绅 , 我是 对不起 到 说 , " 回答 汤姆 ,
['greɪtli] [kən'fjuːzd] .
greatly confused .
非常 使困惑 .

"很遗憾，他知道它的名字，乡绅，"汤姆困惑地回答道。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [meɪ] [niːd] [juː; jʊ] ;
" Wait a moment , I may need you ;
" 等待 一个 片刻 , 我 可能 需要 你 ;

"稍等片刻，我可能需要你；

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [wɔːkt] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['bʌlkhed] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['selər] .
" and Mr . Curtis walked quickly down the bulkhead into the cellar .
" 和 先生 . 柯蒂斯 步行 迅速地 向下 这 舱壁 进入 这 地窖 .

柯蒂斯先生迅速沿着舱壁走进了地窖。

[ðə; ðɪ]['meɪs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]
The mason who had been drinking was sitting on a stone , holding his
这 石匠 WHO 有 到过 喝 曾是 坐着 在 一个 石头 , 保持 他的

那个喝过酒的石匠坐在石头上，手里拿着他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
hand to his head .
手 到 他的 头 .

他用手捂住头。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌn] [kept] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
The other one kept on with his work though he could do nothing to
这 其他 一 保留 在 和 他的 工作 尽管 他 可以 做 没有什么 到
[əd'væntɪdʒ] [ə'loʊn] .
advantage alone .
优势 独自的 .

另一个人虽然独自一人无法取得任何优势，但他仍然坚持工作。

['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [sed] [tuː; tə]
Mr . Curtis picked up the bottle , and , holding it in his fingers , said to
先生 . 柯蒂斯 挑选 向上 这 瓶子 , 和 , 保持 它 在 他的 手指 , 说 到
[ðə; ðɪ]['soʊbər][mæn] , —
the sober man , —
这 清醒 男人 , —

柯蒂斯先生拿起酒瓶，用手指捏着，对那位神情清醒的男士说：

" [duː][juː; jʊ][juːz] [ðɪs] [vaɪl] [stʌf] ? "
" Do you use this vile stuff ? "
" 做 你 使用 这 卑鄙的 东西 ? "

你用这种恶心的东西吗?

" [noʊ] , [sɜːr] ; [nɑːt][ə; eɪ][drɑːp] .
" No , sir ; not a drop .
" 不 , 先生 ; 不是 一个 降低 .

“不，先生；一滴也没有。”

[aɪ] [siː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]
I see too much of it to want to put myself in the power of any kind of
我 看 也 很多 的 它 到 想 到 放 我 在 这 力量 的 任何 种类 的
['lɪkər] . "
liquor . "
酒 . "

我见识过太多这样的事情，所以不想让自己受任何酒精的控制。

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['dʒɛrəld] ? "
" Do you live with Jerrold ? "
" 做 你 居住 和 杰罗尔德 ? "

你和杰罗德住在一起吗?

" [jes] , [sɜːr] , ['hiːz][ə; eɪ]['sekənd]['kʌz(ə)n][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] .
" Yes , sir , he's a second cousin to my father .
" 是的 , 先生 , 他是 一个 第二 表哥 到 我的 父亲 .

“是的，先生，他是我父亲的远房表弟。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [sɜːr] , [ɪf] ['hiːd] [let] [drɪŋk] [ə'loʊn] .
He could be a rich man , sir , if he'd let drink alone .
他 可以 是 一个 富有的 男人 , 先生 , 如果 他会 让 喝 独自的 .

先生，如果他能戒酒，他本来可以成为一个富翁。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

" [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][læst] ['deɪz] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" He has done his last day's work for me .
" 他 有 完毕 他的 最后的 天 工作 为了 我 .

“他已经为我完成了最后一天的工作。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [swɛəz] [ɔːr] [meɪks] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['lɪkər] .
I will not employ a man who swears or makes a beast of himself with liquor .
我 将要 不是 采用 一个 男人 WHO 发誓 或者 制作 一个 兽 的 他自己 和 酒 .

我不会雇用一个满口脏话或者酗酒成性的人。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][kæn; kən][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][kən'dɪʃ(ə)nz] ,
If you have a mind to work and can comply with my conditions ,
如果 你 有 一个 头脑 到 工作 和 能 遵守 和 我的 状况 ,

如果你愿意工作并且能够遵守我的条件，

[juː; jʊ] [meɪ] [get][æn; ən] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd] [teɪk] - [pleɪs] .
you may get an assistant and take Jerrold's place .
你 可能 得到 一个 助手 和 拿 - 地方 .

你或许可以找个助手，取代杰罗德的位置。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl]
I **shall** **know** **in** **a** **few** **days** **whether** **you** **are** **capable** **of** **carrying** **on** **the** **whole**
我 将 知道 在 一个 很少 天 无论 你 是 有能力的 的 携带 在 这 所有的
[dʒɑːb] . "
job **.** **"**
工作 . "

几天后我就能知道你是否能够胜任这项工作了。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]
" **I** **thank** **you** **,** **sir** **,** **all** **the** **same** **;** **but** **it'll** **be** **a** **terrible** **disappointment** **to**
" 我 感谢 你 , 先生 , 全部 这 相同的 ; 但 它将 是 一个 糟糕的 失望 到
['dʒɛrəld] .
Jerrold **.**
杰罗尔德 .

"无论如何，我都要感谢您，先生；但这会让杰罗德非常失望。"

[hɪz; ɪz][waɪf][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [ʃiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] ['terəbli] .
His **wife** **is** **a** **good** **woman** **;** **and** **she'll** **take** **it** **to** **heart** **terribly** **.**
他的 妻子 是 一个 好的 女士 ; 和 壳 拿 它 到 心 可怕 .

他的妻子是个好女人，她会非常难过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ] ['lɪkər] ,
He **was** **overcome** **with** **liquor** **,**
他 曾是 克服 和 酒 ,

他醉得不省人事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **152** **]**
[页 -]

[第152页]

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] . "
and **didn't** **know** **what** **he** **said** **to** **the** **boy** **.** **"**
和 没有 知道 什么 他 说 到 这 男生 . "

他也不知道他对那个男孩说了些什么。

" [maɪ][sʌn][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] .
" **My** **son** **has** **told** **me** **nothing** **,** **"** **explained** **Mr** **.** **Curtis** **.**
" 我的 儿子 有 讲述 我 没有什么 , " 解释 先生 . 柯蒂斯 .

"我儿子什么也没告诉我，"柯蒂斯先生解释说。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə]
" **I** **saw** **him** **throw** **the** **bottle** **in** **your** **face** **;** **and** **I** **heard** **what** **you** **said** **to**
" 我 锯 他 扔 这 瓶子 在 你的 脸 ; 和 我 听到 什么 你 说 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

"我亲眼看到他把瓶子扔到你脸上；我也听到了你对他说的话。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] , ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]
I **should** **wish** **your** **answer** **at** **once** **,** **whether** **you** **would** **choose** **to** **go** **on** **with**
我 应该 希望 你的 回答 在 一次 , 无论 你 会 选择 到 去 在 和
[ðə; ði][wɜːrk] . "
the **work** **.** **"**
这 工作 . "

我希望你能立即答复，是否愿意继续这项工作。

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][du:][ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]
" Yes , sir , I'll take it and do the best I can , and much obleeged
" 是的 , 先生 , 患病的 拿 它 和 做 这 最好的 我 能 , 和 很多 流血
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæns] .
for the chance .
为了 这 机会 .

"是的，先生，我会接受这个机会，并尽我所能做到最好，非常感谢您给我这个机会。"

" [tɑ:m] , [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd]
" Tom , all this time , had stood on the top of the bank where he could
" 汤姆 , 全部 这 时间 , 有 站立 在 这 顶部 的 这 银行 在哪里 他 可以

"汤姆一直站在河岸顶上，在那里他可以....."

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[hɪr] ['evri] [wɜ:rd] .
hear every word .
听到 每一个 单词 .

听清每一个字。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['veri] ['soʊbər][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɑ:ksn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed]
His face looked very sober as he turned back to his oxen , and he said
他的 脸 看起来 非常 清醒 作为 他 转向 后退 到 他的 牛 , 和 他 说
[tu:; tə][hɪm'self] , —
to himself , —
到 他自己 , —

他转过身去看他的牛，脸色十分严肃，自言自语道：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['les(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tɑ:m][grænt] .
" There's a lesson for you , Tom Grant .
" 有 一个 课 为了 你 , 汤姆 授予 .

"汤姆·格兰特，你该好好吸取教训。"

[ju:; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [jʊr; jər][oʊld] ['mʌðər] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['teɪstɪd][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]['spɪrɪts][fɔ:r; fər]
You may thank your old mother that you haven't tasted a drop of spirits for
你 可能 感谢 你的 老的 母亲 那 你 还没有 尝过 一个 降低 的 烈酒 为了
[ə; eɪ] [jɪr] . "
a year . "
一个 年 . "

你或许应该感谢你年迈的母亲，因为你一年来滴酒未沾。

" [naʊ] , ['bɜ:ti] ; [dʒʌmp][ɑ:n][ðə; ði][dræg] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] .
" Now , Bertie ; jump on the drag , " said Mr . Curtis , in a cheerful tone .
" 现在 , 伯蒂 ; 跳 在 这 拖 , " 说 先生 . 柯蒂斯 , 在 一个 快乐 语气 .

"好了，伯蒂，跳上拖车吧，"柯蒂斯先生用欢快的语气说道。

" ['dʒeri][ɪz] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [trentʃ] [ɪz] .
" Jerry is waiting by the lake for you ; and I'll show you what a trench is .
" 杰瑞 是 等待 经过 这 湖 为了 你 ; 和 患病的 展示 你 什么 一个 沟 是 .

"杰瑞在湖边等你；我会让你见识一下什么是战壕。"

" ['bɜ:ti] [əu'beid] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [bæk]
" Bertie obeyed ; but his father saw it was hard for him to keep back
" 伯蒂 服从 ; 但 他的 父亲 锯 它 曾是 难的 为了 他 到 保持 后退
[hɪz; ɪz]
his
他的

伯蒂服从了；但他父亲看出他很难克制自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[terz] .
tears .
眼泪 .

眼泪。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][tɑːm] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrk][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ]
The gentleman walked along with Tom , talking about the work as if nothing
这 绅士 步行 沿着 和 汤姆 , 说 关于 这 工作 作为 如果 没有什么
[ʌn'plez(ə)nt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ;
unpleasant had occurred ;
令人不快的 有 发生 ;

那位先生和汤姆并肩走着，谈论着工作，仿佛什么不愉快的事情都没发生过一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
but it was evident that the man was thinking of something else .
但 它 曾是 明显 那 这 男人 曾是 思维 的 某物 别的 .

但很明显，那人当时在想别的事情。

[æt; ət][læst] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪk] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər]
At last , just as they had reached the lake , he turned to his master
在 最后的 , 只是 作为 他们 有 达到 这 湖 , 他 转向 到 他的 掌握
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

最后，当他们到达湖边时，他转身对他的主人说：

['ɜːrnɪstli] , —
earnestly , —
切实 , —

认真地，——

" ['skwaɪər] , [wʌn] [jɪr] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [æz; əz]['dʒɛrəld] .
" Squire , one year ago I was as great a drunkard as Jerrold .
" 乡绅 , 一 年 前 我 曾是 作为 伟大的 一个 酒鬼 作为 杰罗尔德 .

“先生，一年前我和杰罗德一样是个十足的酒鬼。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raɪt] [streɪt] [tuː; tə]['ruːɪn] , [wen] [maɪ][oʊld] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
I was going right straight to ruin , when my old mother came to live with
我 曾是 去 正确的 直的 到 废墟 , 什么时候 我的 老的 母亲 来了 到 居住 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我当时正一步步走向毁灭，这时我的老母亲搬来和我一起住。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pledʒ] ['nevər][tuː; tə] [teɪst] ['spɪrɪts] [ə'gen] ;
She begged and begged me to take a pledge never to taste spirits again ;
她 乞求 和 乞求 我 到 拿 一个 保证 绝不 到 品尝 烈酒 再次 ;

她苦苦哀求我发誓永远不再碰烈酒；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and at last I yielded to her ,
和 在 最后的 我 产生 到 她 ,

最后我还是向她屈服了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [aɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [maɪ]['fæməli][ænd; ənd] [bai] [ði:z] ['ɑ:ksn] .
and **since** **that** **I've** **airned** **enough** **to** **support** **my** **family** **and** **buy** **these** **oxen** **.**
和 自从 那 我已经 已播出 足够的 到 支持 我的 家庭 和 买 这些 牛 .

从那以后，我赚的钱足够养家糊口，还能买下这些牛。

" [naʊ] , ['skwaɪər] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tɪl] [aɪ] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" Now , Squire , I didn't think of religion till I see how it worked with you .
" 现在 , 乡绅 , 我 没有 思考 的 宗教 直到 我 看 如何 它 工作 和 你 .

"先生，我以前从没想过宗教，直到我看到它在你身上是如何发挥作用的。"

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['baɪb(ə)l][kaɪnd] ,
If I didn't think your religion was the out - and - out Bible kind ,
如果 我 没有 思考 你的 宗教 曾是 这 出去 - 和 - 出去 圣经 种类 ,

如果我认为你的宗教不是那种彻头彻尾的圣经式宗教，

[aɪ'd] ['nevər] [æsk][ju:; jʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [naʊ] .
I'd never ask you the question I'm going to now .
ID 绝不 问 你 这 问题 我是 去 到 现在 .

我以前绝对不会问你我现在要问的这个问题。

" [ɪf] ['mʌðər] [kæn; kən] [pər'sweɪd] ['dʒɛrəld][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
" If mother can persuade Jerrold to take the pledge as I did ,
" 如果 母亲 能 说服 杰罗尔德 到 拿 这 保证 作为 我 做过 ,

"如果母亲能说服杰罗德像我一样宣誓效忠，

[ænd; ənd] [nɑ:k] [ɔ:f] ['drɪŋkɪn] - [ænd; ənd] ['swerɪn] - , [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] ? "
and knock off drinkin ' - and swearin ' , will you take him back ? "
和 敲 离开 喝酒 - 和 发誓 - , 将要 你 拿 他 后退 ? "

别再喝酒骂人了，你愿意接纳他吗?

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [tɑ:m] ; [ænd; ənd]
" With all my heart , Tom ; and
" 和 全部 我的 心 , 汤姆 ; 和

"我全心全意地爱你，汤姆;"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['eni] [help] [aɪ][ɔ:r][maɪ][waɪf][kæn; kən] [gɪv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rk] ,
any help I or my wife can give your mother in such a good work ,
任何 帮助 我 或者 我的 妻子 能 给 你的 母亲 在 这样的 一个 好的 工作 ,

我和我妻子如果能帮上您母亲的忙，我们都非常感激。

[wi:l] [du:][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] . "
we'll do it with the greatest pleasure . "
出色地 做 它 和 这 最 乐趣 . "

我们将非常乐意这样做。

" [kʌm] [ʌp] , [braɪt] , [dʒi:] ; " [bɪ'gæn][tɑ:m] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [sli:v] ,
" Come up , Bright , gee ; " began Tom , wiping his eye with his shirt sleeve ,
" 来 向上 , 明亮的 , 哎呀 ; " 开始 汤姆 , 擦拭 他的 眼睛 和 他的 衬衫 袖子 ,

"起来吧，布莱特，哎呀;"汤姆一边说着，一边用衬衫袖子擦了擦眼睛。

[wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , ['fɜ:rvəntli] , —
when he suddenly turned round again , and said , fervently , —
什么时候 他 突然 转向 圆形的 再次 , 和 说 , 热切地 , —

他突然又转过身来，激动地说——

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɑ:ksfərd]['pi:p(ə)l] , ['skwaɪər]['kɜ:rtɪs] ,
" There's a good many Oxford people , Squire Curtis ,
" 有 一个 好的 许多 牛津 人们 , 乡绅 柯蒂斯 ,

"牛津人很多，柯蒂斯先生，

[ɑːr; ər] [preɪɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['waɪfs] [laɪf] [ænd; ənd] [jɔːrz] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

are	praying	that	your	wife's	life	and	yours	may	be	spared	to	us	,
是	祈祷	那	你的	妻子的	生活	和	你的	可能	是	幸存	到	我们	,

我们祈祷你和你妻子的性命能够保全，留给我们。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .

to	be	a	blessing	to	the	whole	town	.
到	是	一个	祝福	到	这	所有的	镇	.

造福全镇。

" [tɑːm] [druː] [hɪz; ɪz] [loʊd] [ʌv; əv] [smɔːl] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	Tom	drew	his	load	of	small	stones	and	rubbish	close	to	the	edge	of	a
"	汤姆	画	他的	加载	的	小的	石头	和	垃圾	关闭	到	这	边缘	的	一个

汤姆把他的那车小石头和垃圾拉到路边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[dɪtʃ] [ə'baʊt] ['twenti] - [tuː] [fiːt] [waɪd] [ænd; ənd] [tuː] [fiːt] [diːp] ,

ditch	about	twenty	-	two	feet	wide	and	two	feet	deep	,
沟	关于	二十	-	二	脚	宽的	和	二	脚	深的	,

挖一条宽约22英尺、深约2英尺的沟渠，

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] ['ɑːksn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn] .

when	he	stopped	the	oxen	and	threw	the	stones	in	.
什么时候	他	停止	这	牛	和	扔	这	石头	在	.

他拦住牛，把石头扔了进去。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [dʌg] [ðə; ði] ['selər] , [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] ;

The	Irishmen	who	had	dug	the	cellar	,	were	working	away	;
这	爱尔兰人	WHO	有	挖	这	地窖	,	是	在职的	离开	;

挖地窖的爱尔兰人正在忙碌地工作；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːksn] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə]

and	the	two	men	with	the	oxen	had	as	much	as	they	could	do	to
和	这	二	男人	和	这	牛	有	作为	很多	作为	他们	可以	做	到

[fɪl] [ðə; ði] [trentʃ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌg] .

fill	the	trench	as	fast	as	it	was	dug	.
充满	这	沟	作为	快速地	作为	它	曾是	挖	.

两个赶着牛的人竭尽全力，以最快的速度把挖好的沟渠填满。

['dʒeri] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ['bɝːti] ['skersli] [nuː] [hɪm; ɪm] .

Jerry	came	forward	looking	so	clean	and	neat	Bertie	scarcely	knew	him	.
杰瑞	来了	向前	寻找	所以	干净的	和	整洁的	伯蒂	几乎	知道	他	.

杰瑞走上前来，看起来干净整洁，伯蒂几乎认不出他了。

" [aɪv] [brɔːt] [maɪ] ['dɑːŋki] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I've	brought	my	donkey	,	"	he	said	;
"	我已经	带来	我的	驴	,	"	他	说	;

"我带来了我的驴，"他说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] ['pɑːpə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [trentʃ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

"	but	if	you	don't	mind	I	should	like	to	ask	papa	about	the	trench	before	we
"	但	如果	你	不	头脑	我	应该	喜欢	到	问	爸爸	关于	这	沟	前	我们

[goʊ] [tuː; tə] [raɪd] .

go	to	ride	.
去	到	骑	.

"但是，如果你不介意的话，我想在骑马之前问问爸爸关于战壕的事。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 158]
" [页 -]

[第158页]

['dʒeri] [lʊkt] [kwaɪt]['sætɪsfaɪd][bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] .
Jerry looked quite satisfied but did not dare to speak .
杰瑞 看起来 相当 使满意 但 做过 不是 敢 到 说话 .

杰瑞看起来很满意，但不敢说话。

[soʊ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , —
So his father answered for him , —
所以 他的 父亲 回答 为了 他 , —

于是他父亲替他回答了——

" ['hiːz] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] , [aɪm] [ʃʊr] , ['mæstər] ['bɝːti] .
" He's in no hurry , I'm sure , Master Bertie .
" 他是 在 不 匆忙 , 我是 当然 , 掌握 伯蒂 .

"我敢肯定，伯蒂少爷一点也不着急。"

[bʌt; bət]['hiːz] [tuː] [ˌʃeɪm'feɪst] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [st'reɪndʒəz] .
But he's too shamefaced to talk much before strangers .
但 他是 也 羞愧 到 讲话 很多 前 陌生人 .

但他太害羞了，在陌生人面前不怎么说话。

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [teɪm] ['skwirəlz] ,
If he takes you to see his tame squirrels ,
如果 他 需要 你 到 看 他的 驯服 松鼠 ,

如果他带你去看他驯养的松鼠，

[ɔːr][ðə; ði][maɪs]['hiːz] [tɔːt] [tuː; tə] [iːt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɪl] [muːv] [fæst]
or the mice he's taught to eat out of his hand , his tongue will move fast
或者 这 小鼠 他是 教授 到 吃 出去 的 他的 手 , 他的 舌头 将要 移动 快速地
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

或者对于他教会从他手中吃东西的老鼠，他的舌头会移动得足够快。

[aɪ] ['rekən] . "
I reckon . "
我 估计 . "

我想是这样的。

" [aɪ][dəunt] [siː] , ['pɑːpə] , " [sed] ['bɝːti] ,
" I don't see , papa , " said Bertie ,
" 我 不 看 , 爸爸 , " 说 伯蒂 ,

"我看不见，爸爸，"伯蒂说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ʌp] [ə'gen] . "
" what is the use of digging out the earth and filling it right up again . "
" 什么 是 这 使用 的 挖掘 出去 这 地球 和 填充 它 正确的 向上 再次 . "

"挖出泥土再填上有什么用呢？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] , [maɪ]
" I am filling it with stones , my
" 我 是 填充 它 和 石头 , 我的

"我正在用石头填满它，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[dɪr] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] , [wɪl] [dreɪn] [θruː] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [wɔːk]
dear , so that the water , when it rains , will drain through and keep the walk
亲爱的 , 所以 那 这 水 , 什么时候 它 雨 , 将要 流走 通过 和 保持 这 走
[draɪ] . "
dry . "
干燥 . "

亲爱的，这样下雨的时候，水就能流走，保持人行道干燥。

" [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , ['hɔːrsɪz] [kɑːnt] [wɔːk] [ɑːn] [ðoʊz] [rʌf] [stoʊnz] . "
" But , papa , horses can't walk on those rough stones . "
" 但 , 爸爸 , 马匹 不能 走 在 那些 粗糙的 石头 . "

“可是，爸爸，马走不了那些粗糙的石头路。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] ['græv(ə)l] ,
I intend to cover them with coarse gravel ,
我 打算 到 覆盖 他们 和 粗 碎石 ,

我打算用粗砾石覆盖它们。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [pʊt] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['ɔɪstər] ['ʃɛlz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [smɔːl]
and then on the top put a dressing of broken oyster shells mixed with small
和 然后 在 这 顶部 放 一个 敷料 的 破碎的 牡蛎 贝壳 混合 和 小的
[stoʊnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ] .
stones from the beach .
石头 从 这 海滩 .

然后在上面放上一层由碎牡蛎壳和海滩上的小石子混合而成的装饰物。

[ðiːz] [wɪl] ['grædʒuəli] [wɜːrk] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði] ['ævənuː] [ɪz] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [ə; eɪ] [brɪk] . "
These will gradually work down till the avenue is as hard as a brick . "
这些 将要 逐步地 工作 向下 直到 这 大街 是 作为 难的 作为 一个 砖 . "

这些水泥会逐渐被侵蚀，直到这条大道变得像砖头一样坚硬。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , ['pɑːpə] , [wʌt] [ə; eɪ] [trentʃ] [ɪz] .
" I understand now , papa , what a trench is .
" 我 理解 现在 , 爸爸 , 什么 一个 沟 是 .

“爸爸，我现在明白什么是战壕了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 160]
" [页 -]

[第160页]

" [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['selər] ? " ['ædɪd] ['pɑːpə] , ['læfɪŋ] .
" And how to make a cellar ? " added papa , laughing .
" 和 如何 到 制作 一个 地窖 ? " 额外 爸爸 , 笑 .

“那地窖该怎么建呢？”爸爸笑着补充道。

" [jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌg] [aʊt] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] ,
" Yes , sir ; I know the earth has to be dug out and carried off ,
" 是的 , 先生 ; 我 知道 这 地球 有 到 是 挖 出去 和 携带 离开 ,

“是的，先生；我知道必须把土挖出来运走。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːl] [meɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'ment] , [wɪtʃ] [grəuz] ['veri] [hɑːrd] ,
and a wall made , and pointed with cement , which grows very hard ,
和 一个 墙 制成 , 和 尖 和 水泥 , 哪个 生长 非常 难的 ,

用水泥砌成并勾缝的墙，水泥会变得非常坚硬。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndərˈpɪnɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɔːt] [kæn; kən][laɪ][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

so	that	the	underpinning	which	you	bought	can	lie	on	the	top	of	it	;
所以	那	这	基础	哪个	你	买	能	说谎	在	这	顶部	的	它	;

这样，你买的地基就可以放在它上面了；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [ˈfɑːsənd] [ɑːn] . "

but	I	don't	know	how	the	wood	is	fastened	on	.	"
但	我	不	知道	如何	这	木头	是	系紧	在	.	"

但我不知道这些木头是怎么固定上去的。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɑːrpəntɚz] [dʒɑːb] , " [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ; " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt]

"	That	is	the	carpenter's	job	,	"	answered	his	father	;	"	we	shall	come	to	that
"	那	是	这	木匠的	工作	,	"	回答	他的	父亲	;	"	我们	将	来	到	那

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] . "

by	and	by	.	"
经过	和	经过	.	"

“那是木匠的工作，”他父亲回答说，“我们以后再说吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神